

ลักษณะการใช้สำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ของ จอห์น กันน์

ปริญญาานิพนธ์

ของ

นันทา บุญชุม

โรงเรียนบัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

- 4 พ.ศ. ๒๕๓๕

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

ตุลาคม ๒๕๒๙

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

178058

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิต และคณะกรรมการสอบ : ได้พิจารณา
 ปรินญาณพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการ
 ศึกษาหาบัณฑิตของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒโต

คณะกรรมการที่ปรึกษา

คณะกรรมการสอบ

.....ประธาน

.....ประธาน

.....กรรมการ

.....กรรมการ

.....กรรมการ

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงด้วยดีเพราะได้รับความเมตตาจาก รองศาสตราจารย์
ปราวณี ชนะชานันท์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์กรรณิการ์ ยุกศิริคน ที่ได้กรุณาให้คำปรึกษา
แนะนำที่เป็นประโยชน์ต่อการวิจัย ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ซึ่งผู้วิจัยซาบซึ้งในความ
กรุณา และขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างยิ่งไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านที่ได้ช่วยเหลือให้คำแนะนำในขั้นตอนต่าง ๆ และ
ขอขอบคุณเพื่อนทุกคนที่สนับสนุนและเป็นกำลังใจในการทำปริญญานิพนธ์

ขอขอบคุณพี่และน้องทุกคน รวมทั้งคุณวินัยและเด็กหญิงนิรามัย จันทร์หอม ที่ช่วย
เหลือและเป็นกำลังใจมาโดยตลอด

ท้ายสุดขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ และคุณแม่ ที่เป็นประจักษ์แรงจูงใจให้เกิดความ
มุ่งมั่นในการทำปริญญานิพนธ์

คุณค่าและประโยชน์ของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ขอมอบเป็นเครื่องสักการะพระคุณของ
พ่อ แม่ และบูรพาจารย์ทุกคนที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาแก่ผู้วิจัย

นันทา บุญชุม

สารบัญ

บทที่		หน้า
1	บทนำ.....	7
	ความมุ่งหมายของการศึกษากันคว่ำ	7
	ความสำคัญของการศึกษากันคว่ำ	7
	ขอบเขตของการศึกษากันคว่ำ	7
	คำนิยามศัพท์เฉพาะ	8
	วิธีการศึกษากันคว่ำ	13
2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	15
	ภูมิหลังของ กันน์	15
	งานเขียนของ กันน์	18
	ลักษณะที่น่าสนใจในงานเขียนของ กันน์	21
	งานวิจารณ์เกี่ยวกับ กันน์.....	23
	งานวิจัยเกี่ยวกับ กันน์	25
	การศึกษาสำนวนโวหารก่อน กันน์	29
3	วิเคราะห์ลักษณะสำนวนโวหารของ จอห์น กันน์ ในบทกวีนิพนธ์ ประเภท Songs และ Sonnets	40
4	วิเคราะห์ลักษณะสำนวนโวหารของ จอห์น กันน์ ในบทกวีนิพนธ์ ประเภท Holy Sonnets	125
5	สรุปผล อภิปรายผล และ ข้อเสนอแนะ	155
	ความมุ่งหมายของการศึกษากันคว่ำ	155
	วิธีดำเนินการวิจัย	155

เกณฑ์ของการวิเคราะห์จำนวนอาหาร สรุปผล	155
สรุปผลลักษณะของจำนวนอาหารแบบคั้งเคิม	158
สรุปผลลักษณะของจำนวนอาหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเคิม ...	160
อภิปรายผล	165
ข้อเสนอแนะ	167
บรรณานุกรม	168

บทที่ 1

บทนำ

วรรณคดีคือศิลปแขนงหนึ่งซึ่งเป็นทรัพย์สินทางปัญญาที่ตกทอดมาจนถึงปัจจุบัน ผู้สร้างสรรค์วรรณคดีจะต้องใช้ภูมิปัญญาและอัจฉริยภาพอันสูงส่ง ผลงานวรรณคดีชิ้นเยี่ยมจึงเกิดขึ้นได้ไม่มากนัก โดยเฉพาะวรรณคดีประเภทร้อยกรองซึ่งได้รับการยกย่องว่ามีความงามทางภาษาและมีความไพเราะ เมื่ออ่านออกเสียง อีกทั้งมีคุณสมบัติอื่น ๆ คือ ให้อารมณ์ และมีคุณค่าให้ความเพลิดเพลิน ให้คติชีวิต ให้ความรู้ทั้งอดีตและปัจจุบันที่ผู้อ่านไม่สามารถสัมผัสได้ในบางกรณี แต่บทกวีนิพนธ์จะช่วยให้ผู้อ่านได้มีวิจรรณญาณในสิ่งต่าง ๆ อย่างกว้างขวาง เพราะงานวรรณคดีสำคัญนั้นอุทิศถวายสุนทรียภาพอันเป็นความงามและมีคุณค่าทางศิลปะที่แสดงให้เห็นอารยธรรมอันสูง บทกวีที่ประกอบด้วยคุณสมบัติต่าง ๆ เหล่านี้ก็มีลักษณะของ " วรรณศิลป์ "

(เสฐียรโกเศศ 2507 : 5) คือมีศิลป์ในการเรียบเรียงถ้อยคำเสริมสร้างคุณค่าของบทกวีนิพนธ์ให้สูงกว้างไกลโดยทั่วไป องค์ประกอบของวรรณคดีที่เป็นวรรณศิลป์ เมื่ออ่านแล้วประทับใจให้ความรู้สึกสะท้อนอารมณ์ พอสรุปได้คือ มีศิลป์ในการเสนอเรื่องและการใช้ภาษา มีอรรถรส มีความงามหรือสุนทรียภาพรวมทั้งมีการใช้สำนวนโวหารในลักษณะต่าง ๆ ที่สามารถกระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดภาพในใจเกิดจินตนาการที่ลึกซึ้งไปกับบทกวีนิพนธ์ด้วย กวีแต่ละคนย่อมมีวิธีใช้สำนวนโวหารแตกต่างกันไปตามความคิดของตน เช่น

พระพิงค์คำอ้างอิงตะลึงคิด	จะเป็นนิคปองปักก็ขัดขวาง
ส่งสารลูกเจ้าดังกาจิงว่าพลาง	เราเหมือนช้างจางอกไม่หลอกลง

สุนทรภู่

มิหวังกระทั้งพากฟ้า	ชนหน้าติดดินกินทราย
---------------------	---------------------

อังคาร กัลยาณพงศ์

O my love's like a red, red rose,
That's newly sprung in June :

Robert Burns

Love bade me welcome ; yet my soul drew back,
Guilty of dust and sin.

George Herbert

ข้อความที่ยกมานี้เป็นภาษาที่กวีเขียนขึ้นเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความคิดและจินตนาการขึ้นในใจ เช่น สุนทรภู่เปรียบเทียบคำพูดที่ไม่อาจกินคำได้กับงาของช้างที่งอกออกมาแล้วจะหักกลับคืนไม่ได้ อังคาร เปรียบเทียบความสุขกับฟ้า ความทุกข์ยากกับทราย เบิร์นส์ เปรียบเทียบหญิงคนรักว่ามีความงามคล้ายดอกกุหลาบสีแดงและเฮอร์เบิร์ต ให้ความรักและจิตใจประจุเป็นมุกตลก โดยที่ความรักได้กล้ำกลืนคำเชื่อเชื่องและจิตใจถอยกลับออกไป การที่กวีใช้สำนวนโวหารเหล่านี้เพื่อจูงใจให้ผู้อ่านมีความคิดและจินตนาการต่าง ๆ ถอยตามไปด้วยกับบทกวีนิพนธ์

บทกวีอังกฤษมีการใช้สำนวนโวหารกันอย่างแพร่หลาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทกวีนิพนธ์ของจอห์น ดันน์ (John Donne) มีลักษณะการเขียนบทกวีนิพนธ์แตกต่างจากกวีอื่น ๆ ในหลายแง่ สร้างสำนวนโวหารจากความรู้ทางศาสตร์หลายสาขา เช่น ความรู้ทางวิทยาศาสตร์สมัยฟื้นฟูศิลปวิทยา (Renaissance) วิชาเกี่ยวกับการแปรธาตุ (Alchemy) ภูมิศาสตร์ เรขาคณิต แพทย์ศาสตร์ จากปรัชญา Scholastic ในสมัยกลาง และดันน์เป็นผู้นำของกรีกกลุ่มเมตาฟิสิกส์ (Adams. 1965. 57-58) ซึ่ง ครายเคน เป็นคนแรกที่ใช้คำนี้เรียกชื่อกรีกกลุ่มนี้ทั้ง ๆ ที่ไม่มีใครเลยในกลุ่มนี้ที่เป็นนักปรัชญา คำว่า Metaphysics

หมายถึง สาขาหนึ่งของปรัชญา เกี่ยวข้องกับปัญหาพื้นฐานของธรรมชาติของ จักรวาล และตำแหน่งหรือหน้าที่ของมนุษย์ในสังคม การที่ครายเล่นเรียกกันว่าเป็นกวีเมตาฟิสิกส์ เพราะการใช้สำนวนโวหารและลักษณะการเขียนของกวีนั้นที่นาสนใจคือ

1. การอธิบายในเรื่องเดิมที่กวีรุ่นก่อนใช้กันจนน่าเบื่อ โดยอธิบายในแง่ใหม่ สร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆ ให้กับบทประพันธ์ ถึงแม้ว่าเนื้อหา (Subject matter) ที่กวีกลุ่มนี้ใช้จะยังเป็นเรื่องเดิมที่พบได้ใน Lyrics สมัยก่อน เช่น เรื่องของความรัก ความตาย ชีวิต และความรู้สึกเกี่ยวกับประสบการณ์ต่างๆ แต่มองสิ่งเหล่านั้นในแง่ที่แตกต่างไป เช่น เรื่องเกี่ยวกับความตายที่กวีสมัยก่อนมักจะมองความตายในลักษณะที่น่ากลัวและเศร้า แต่ในบทโคลงชื่อ Death คันทันกลับมองดูความตายในลักษณะที่ขำขัน นอกจากเขาจะแสดงว่าความตายเป็นเรื่องไม่น่ากลัวแล้วยัง เป็นเรื่องที่ เขาแฝงความเย้ยหยันและดูถูกความตายไว้ด้วย หรือในเรื่องของความรักก็จะพูดถึงความรักในแง่ต่างๆที่ตรงกันข้ามชีวิตจริงมากกว่า ไม่ใช่ความรักข้างเดียว (one - sided love) ที่นิยมเขียนในสมัยก่อน

2. การใช้ภาษาของกวีกลุ่มเมตาฟิสิกส์นี้มักจะตรงกันข้ามกับการใช้ภาษาของกวีรุ่นก่อนที่มักจะมีการใช้จังหวะและถ้อยคำที่ฟังดูไพเราะรื่นหู แต่กวีกลุ่มนี้เขียนโคลงออกมาในรูปของการอธิบาย การใช้เหตุผล ซึ่งอาจจะเป็นการถกเถียงระหว่างคน 2 คน หรือการพูดคนเดียวในใจของผู้พูด แสดงให้เห็นลักษณะการพูดในชีวิตประจำวัน ไม่ใช่ภาษาวิจิตรบรรจงที่ใช้ในคำประพันธ์ร้อยกรอง จังหวะที่กวีใช้ก็เหมือนกับจังหวะของภาษาพูด

3. มีการใช้ metaphysical conceit ซึ่งก็คือการใช้สำนวนโวหารชนิดต่างๆที่มองเห็นความคล้ายคลึงกันใดไม่มากนัก ต้องอธิบายหรือแสดงให้เห็นว่าสิ่งที่กำลังเปรียบเทียบกันนั้นมีความคล้ายคลึงกันอย่างไร ในการเปรียบเทียบได้นำความรู้ในสาขาต่างๆในสมัยนั้นเข้ามาใช้เปรียบเทียบ ในการเปรียบเทียบก็จะอ้างอิงความรู้ในศาสตร์สาขาต่างๆ

บทกวีนิพนธ์ของจอห์น กัทน์ บรรยายหรือพรรณนาทางกายภาพอันแปลก
แต่กลับแสดงลักษณะทางสติปัญญาที่ให้ผู้อ่านต้องนึก โดยเฉพาะโดยการอธิบายแสดง
เหตุผลตามหลักตรรกวิทยา และมีสำนวนโวหารมากมาย กัทน์ได้ใช้สำนวนโวหาร
สำหรับเปรียบเทียบแบบ "conceit" ซึ่งที่กล่าวแล้วโดยมาก

แวงก์ (Warnke, 1978 : 289) กล่าวว่า conceit คือสำนวน
โวหารที่เปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันของสิ่งที่ได้รับการเปรียบเทียบซึ่งมักจะไม่มีผล
ความคล้ายคลึง กันออกมาให้เห็นอย่างเด่นชัดหรือไม่เหมือนกันเลย (farfetched
metaphor) จุดสนใจในการเปรียบเทียบก็คือการแสดงให้เห็นความคล้ายคลึงกัน
ถึงนั้นความสำคัญจึงอยู่ที่ความสัมพันธ์ระหว่างสองสิ่งนั้น กัทน์มักจะเปรียบเทียบความ
คล้ายคลึงกัน ซึ่งจะเข้าใจได้โดยใช้เวลาความคิด และสติปัญญาหาความสัมพันธ์กัน ซึ่งเป็น
ความคล้ายคลึงกันของหน้าที่หรือธรรมชาติภายใน ดังเช่นในบทโคลงหนึ่งที่มีชื่อเสียง
ชื่อ A Valediction : forbidding mourning ซึ่งชายคนรักกล่าวกับหญิง
ผู้เป็นที่รักเมื่อเขาจะต้องจากเธอไปโดยเปรียบเทียบความมั่นคงสัจซื่อและความผูก
พัน ในความรักที่คนรักทั้งคู่มีต่อกันว่าคล้ายกับขาสองข้างของวงเวียนที่ปักอยู่ด้วยกันจะ
แยกจากออกจากกันไม่ได้ ถ้าขาอีกข้างหนึ่งหยุ่กอีกข้างหนึ่งก็จะหยุ่กด้วยถ้าหากขามีขา
อีกข้างหนึ่งของวงเวียนให้มีรั้วกว้างขวางออกไปอีก ขาข้างที่เหลือจะโน้มเอียงไปใน
ทิศทางนั้นด้วย ลักษณะของความสัมพันธ์ของวงเวียนเช่นนี้เปรียบได้กับความสัมพันธ์
ของจิตใจของคนรักทั้งคู่ที่มีแก่กันและกันนั่นเอง

If they be two, they are two so

As stiffe twin compasses are two,

Thy soul, the fixt foot, makes no show

To move, but doth, if the other doe.

And though it in the center sit,

Yet when the other far doth come,

It leanes, and hearkens after it,

And growes erect, as that comes home.

จากที่ยกตัวอย่างนี้พบว่า การเปรียบเทียบในเรื่องนี้ของคันทน์ไม่เพียงแต่เล่น
 สดุดความคิด หากมีความมีการมคมคายรวมอยู่ด้วยในแง่ที่สามารถนำเรื่องของความรัก
 มาเปรียบเทียบกับวงเวียนได้อย่างเหมาะสมกลมกลืนไม่ขัดความรู้สึกต่อผู้อ่านทั้ง ๆ ที่
 เรื่องของความรักและเรื่องของวงเวียนนั้นไม่น่าจะมีความสัมพันธ์กันถ้ามองแค่เพียงผิวเผิน
 และเมื่อเข้าใจในการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ของสองสิ่งนี้แล้ว ผู้อ่านจึงมองเห็นความ
 มีการมคมคายในการใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบของคันทน์ ดังนั้นสำนวนการมคมคาย
 ที่เป็นลักษณะพิเศษในการเปรียบเทียบของกวีกลุ่มเมตาฟิสิกส์นี้ จึงมองได้ว่ารู้สึกที่เด่นชัด
 ได้ง่ายกว่าที่จะต้องใช้คำนิยามดังที่เบียร์ (Eliot, n.d. : unpage.citing Beer, 1972:22)
 ได้ให้คำจำกัดความว่า " ความมีเหตุผลที่อาจหาซึ่งอยู่ภายใต้ลีลาของกวีนิพนธ์ลึกลับ

"...a tough reasonableness beneath the slight lyric grace..."

การใช้สำนวนโวหารของจอห์น คันทน์ สร้างความประทับใจให้แก่ผู้อ่าน
 อยู่เสมอ เพราะมีมากต่าง ๆ กันออกไป อีกทั้งคันทน์หลีกเลี่ยงการใช้สำนวนฟุ่มเฟือย
 แบบดั้งเดิมที่มักจะใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบกับถ้อยคำที่หรูหราพรรณพราว

(Ford . 1956 : 102) คันทน์สนใจในเรื่องของความคิด จะเลือกใช้คำให้เข้า
 กับความคิด ถ้อยคำที่เขาใช้จึงมีการควบคุม อาจเป็นเพราะความคิดของเขาใหม่และ
 ยาก ดังนั้นจึงใช้คำตรงไปตรงมา เช่นในบทโคลงชื่อ The Sunne Rising
 ในตอนที่กล่าวถึงคันทน์และหญิงคนรักนอนอยู่ด้วยกันบนเตียง เขารู้สึกชื่นเคื่องที่แสงอาทิตย์
 สดส่องเข้ามาบรรจบกันเหมือนคนโรยมาที่แอบดูหรือแอบฟังความรักของผู้อื่น คันทน์ใช้
 ถ้อยคำแสดงความดูเี่ยววางอำนาจคุกคามกล่าวทวงอาทิตยว่าเป็นคนโง่ที่กล้าเข้าไป
 บรรจบกันในห้องส่วนตัวของเขาโดยการส่องแสงตอประกายของม่านหน้าต่าง

Busie old foole, unruly Sunne,

Why dost thou thus;

Through windowes, and through curtaines call on us ?

สำนวนโวหารของคันทน์จึงเป็นสำนวนโวหารที่มีลักษณะพิเศษช่วยความสามารถแสดงออกทางกวีตยปัญญา ความมีการมกลมคายตลอดทั้ง เติมไปช่วยอารมณ์ความรู้สึกซึ่งแตกตางออกไปจากกวีที่มีแนวเขียนตามยุคอริยฐานยิ่งเกิน เพราะคันทน์ได้ใช้สำนวนโวหารที่เป็นความคิดริเริ่ม สำนวนโวหารเปรียบเทียบที่เป็นลักษณะพิเศษของคันทน์คือ สำนวนโวหารแบบ conceit นั้นเอง (Beer, 1972 : 20)

บทกวีนิพนธ์ สี่วรรค (Lyrics) ซึ่งรวมทั้งบทกวีนิพนธ์ประเภท Song และ Sonnet เป็นบทกวีที่ค่อนข้างสั้นเขียนเพื่อแสดงอารมณ์หรือความรู้สึกนึกคิดมีจังหวะกลองจองไพเราะคล้ายบทเพลง สำหรับ Sonnet นั้นมี 14 บรรทัด แต่ละบรรทัดเป็น Iambic pentameter คำประพันธ์ในหนึ่งบรรทัดมี 5 จังหวะแต่ละจังหวะมีพยางค์ที่เสียงเบาและมีพยางค์ที่เสียงหนักสลับกันไป แบ่งออกเป็น Petrarchan Sonnet หรือแบบอิตาเลียน ผู้ริเริ่มคือ Petrarch ชาวอิตาลี มีความคิดแบ่งออกเป็น 2 ตอน คือ Octave ใน 8 บรรทัดแรก และ sestet ใน 6 บรรทัดหลัง ซึ่งมักเป็นทำนองสรุป มีแบบแผนสัมผัส (rhyme scheme) ดังนี้คือ a b b a , a b b a , c d e c d e แบบที่สองคือ Shakespearean Sonnet ผู้ริเริ่มคือ Surrey ซึ่งเป็นชาวอังกฤษ และเป็น Sonnet ที่นิยมกันมากที่สุด แบ่งออกเป็น 2 ตอน ตอนแรกมี 3 quatrains แต่ละ quatrains มี 4 บรรทัด ตอนที่สองมี 2 บรรทัด เรียกว่า couplet ซึ่งเป็นทำนองสรุป มีแบบแผนสัมผัสดังนี้คือ a b a b , c d c d , e f e f และ g g และแบบที่สามคือ Spenserian Sonnet ซึ่ง Spenser กวีชาวอังกฤษใช้กันเกี่ยวแบ่งออกเป็น 3 quatrains และจบลงท้าย 2 บรรทัดสุดท้าย มีแบบแผนสัมผัส ดังนี้คือ a b a b , b c b c , c d c d , e e .

Holy Sonnet ก็คือ Sonnet ที่เขียนขึ้นเพื่อแสดงความเชื่อต่อศาสนา และพระผู้เป็นเจ้า บทกวีนิพนธ์ประเภท Sonnet ของคันทน์ จัดอยู่ในแบบของ Petrarchan Sonnet

จากการที่ฉันมีภาระใช้จำนวนโวหารเพื่อการเปรียบเทียบในบทกวีนิพนธ์ที่มีลักษณะเด่นทั้งที่โลกกล่าวมาแล้วในตอนต้น ผู้เขียนจึงคิดว่าควรจะศึกษาลักษณะการใช้จำนวนโวหารของกันแน่ ว่า ใช้จำนวนโวหารในแนวกึ่งเดิม และในแนวที่แตกต่างออกไปจากแนวกึ่งเดิมอย่างไร เพื่อให้เป็นที่เข้าใจอย่างแท้จริงว่าฉันได้ใช้จำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ในลักษณะใดบ้าง

ความมุ่งหมายของการศึกษากันแน่

เพื่อศึกษาลักษณะการใช้จำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ของ จอห์น กันน์ ว่าแตกต่างจากการใช้จำนวนโวหารแบบกึ่งเดิมอย่างไร

ความสำคัญของการศึกษากันแน่

1. เพื่อให้เกิดความเข้าใจในลักษณะการใช้จำนวนโวหารของ จอห์น กันน์
2. เพื่อให้เกิดความเข้าใจในลักษณะการใช้จำนวนโวหารของ จอห์น กันน์ ที่แตกต่างจากแบบกึ่งเดิม
3. เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ศึกษาวรรณคดีอังกฤษและผู้ที่สนใจวรรณคดีอังกฤษ

ขอบเขตของการศึกษากันแน่

การศึกษารั้วนี้จำกัดเฉพาะบทประพันธ์ประเภท Songs และ Sonnets และ Holy Sonnets ของ จอห์น กันน์

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. ส่วนวนโวหาร (Figures of Speech) หมายถึง ภาษาในบทกวีที่ทำให้เกิดภาพพจน์ต่าง ๆ อาทิ เช่น

1.1 อุปมา (Simile) คือ การเปรียบเทียบสิ่งที่พรรณนา กับบางสิ่งที่มีลักษณะบางอย่างเด่น ในการเปรียบเทียบจะมีคำว่า like หรือคำที่มีความหมายทำนองเดียวกันปรากฏอยู่ เช่น

Like Phoebus' fire, so sparkles both her eyes ;

Robert Greene

กวีเปรียบเทียบดวงตาของผู้หญิงเป็นที่รักสุกใสเป็นประกายคล้ายดวงอาทิตย์

1.2 อุปลักษณะ (Metaphor) คือ การเปรียบเทียบเช่นเดียวกับ Simile แต่ไม่มีคำว่า like หรือคำที่มีความหมายทำนองนั้นอยู่ด้วย คือแทนที่จะพูดว่าสิ่งนั้นคล้ายกับสิ่งนี้กวีจะพูดว่า สิ่งนั้นคือสิ่งนี้ โวหารแบบนี้เป็นโวหารที่ไพเราะมากที่สุด เช่น

Life is a lake that drowneth all in pain ;

John Harington

กวีเปรียบเทียบชีวิตเป็นทะเลสาบ

1.3 บุคลาธิษฐาน (Personification) คือ การที่กวีกล่าวถึงสิ่งของที่ไม่มีชีวิต หรือสิ่งที่เป็นนามธรรม ประจักษ์ว่าสิ่งนั้นเป็นบุคคล เช่น

With how sad steps 'O moon, thou climb'st the skies,

How silently, and with how wan a face

Sir Philip Sidney

ในที่นี้ก็พ้องกับดวงจันทร์เหมือนหนึ่งว่าดวงจันทร์เป็นชายหนุ่มผู้กักในความรัก

1.4 Apostrophe คือ การพูดกับสิ่งไม่มีชีวิต เหมือนกับเป็นสิ่งที่
มีชีวิตหรือการพูดกับบุคคลที่ล่วงลับไปแล้ว หรือทางไกลเหมือนกันว่าผู้นั้นอยู่ต่อหน้า
ผู้พูด เช่น

Time drives the flocks from field to fold
When rivers rage and rocks grow cold,
Sir Walter Raleigh

กวีให้เวลาขับไล่ฝูงสัตว์ให้เข้าคอก แม่น้ำมีอาการโกรธาเดือดดาล

1.5 Metonymy คือ การแทนคำคำหนึ่งด้วยคำอื่นที่มีความหมาย
ใกล้เคียงกันอย่างมาก เช่น

When icicles hang by the wall
Dick the shepherd blows his nail
William Shakespeare

Nail คือ เล็บของนิ้วมือ หมายถึง นิ้วมือ

1.6 Hyperbole คือ การพรรณนาภาพ หรือ อารมณ์อย่างเกิน
ความเป็นจริง เช่น

I sent thee late a rosy wreath,
Not so much honoring thee
As giving it a hope that there
It could not withered be;
But thou thereon didst only breathe,
And send 'st it back to me.

Ben Jonson

ถวิลหาสิ่งมาซึ่งคุณงามที่เฝ้าเงาไม้ให้ห่อหุ้ม เพื่อมาตั้งหน้าจะไถ่ไขว่ขว้าง
รอยเท้าเธอไปบนแผ่นดินอันกว้างไกลมา ถวิลหาสิ่งหนึ่งซึ่งตนรักเกินกว่าความเป็นจริง

1.7 สัญลักษณ์ (Symbol) ถวิลหาสิ่งหนึ่งซึ่งเป็นตัวแทนของสิ่งใดสิ่ง
หนึ่ง เช่น

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth ;

• Robert Frost

ในที่นี้ ถนนเป็นสัญลักษณ์สำหรับวิถีทางต่างๆ ในชีวิตที่เลือกปฏิบัติ

1.8 การโต้แย้งที่ขัดแย้ง (Paradox) เป็นถ้อยคำที่ดูเื่อง
ผิดแต่เมื่อพิจารณาดูอย่างละเอียดแล้วจะพบว่าความ
จริงปรากฏอยู่ เช่น

Except you enthrall me, never shall be free,
Nor ever chaste, except you ravish me.

John Donne

ถวิลหาว่าตนเองจะไม่เป็นอิสระ ถ้าหากพระเจ้าไม่กักขังเราไว้ และเรา
จะไม่บริสุทธิ์ถ้าหากพระเจ้าไม่ผิดใจเรา เช่นถ้อยคำที่ขัดแย้งกันมีความจริงอยู่ คือ
ถวิลหาการให้พระเจ้าไถ่รับตนไว้ เพราะการที่พระเจ้ากักขังหรือผิดใจหมายถึง
พระเจ้าไถ่รับตนไว้นั่นเอง

2. ส่วนนวนโวหารแบบ Conceit คือ ส่วนนวนโวหารแบบ Simile หรือ Metaphor แต่มองเห็นความคล้ายคลึงกันได้ไม่ง่ายนัก สิ่งที่น่ามาเปรียบเทียบกันนั้นมักจะคล้ายคลึงกันน้อยมากหรือไม่เหมือนกัน (farfetched metaphor) ความน่าสนใจในการเปรียบเทียบก็คือ การแสดงให้เห็นความคล้ายคลึงกันได้อย่างไรและมีความสัมพันธ์ที่คล้ายคลึงกันได้อย่างไร เช่น

I have been studying how I may compare
This prison where I live
And for because the world is populous
And here is not a creature but myself,
I cannot do it :

Shakespeare

เชกสเปียร์เปรียบเทียบคุกที่คุมขังอยู่เป็นโลก แต่เนื่องจากโลกเต็มไปด้วยผู้คน ส่วนในคุกไม่มีสิ่งมีชีวิตอื่นนอกจากกิ กวีจึงกล่าวในที่สุกว่าตนไม่สามารถจะเปรียบเทียบที่คุมขังกับโลกได้

My galley charged with forgetfulness
Through sharp seas, in winter nights, doth pass
Tween rock and rock ;

Sir Thomas Wyatt

กวีเปรียบเทียบตนเองเป็นเรือที่โคลงเคลงอยู่ท่ามกลางพายุในทะเลอันคึกฤทธิ์หนาว เรือนี้แล่นผ่านก้อนหินกว้าง ๆ มีอันตราย ในทำนองเดียวกันกับกวีที่ต้องเผชิญกับความทุกข์ไม่ได้รับการเหลียวแลและถูกลืมจากหญิงคนรัก

3. ส่วนวนโวหารของ วอห์น คัทนีย์ ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม หมายถึง ลักษณะการใช้ส่วนวนโวหาร ในรูปแบบต่าง ๆ เช่นที่กล่าวไว้ในข้อที่ 1 แต่ที่ขัดแย้งกันคือ

3.1 การใช้ metaphysical conceit คือ การใช้ simile หรือ metaphor ชนิดที่เห็นความคล้ายคลึงกันได้ไม่ยากนัก ซึ่งสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบกันนั้นมักจะไม่ได้แสดงความคล้ายคลึงกันออกมาให้เห็นอย่างเด่นชัดหรือไม่เหมือนกัน (farfetched metaphor) จุดที่สนใจในการเปรียบเทียบก็คือ การแสดงให้เห็นความคล้ายคลึงกันได้บ้างไร หรือมีความสัมพันธ์ที่คล้ายคลึงกันได้บ้างไร เช่น

การเปรียบเทียบความถี่ของเสียงร้องและความผูกพันในความรักที่คู่รักทั้งสองมีต่อกันว่าคล้ายกับขาทั้งสองข้างของวงเวียนที่ยึดอยู่ด้วยกันจะแยกขาออกจากกันไม่ได้ ถ้าขาข้างหนึ่งหยุด ดึงข้างหนึ่งก็จะหยุดด้วย เมื่อขาที่เป็นจุดศูนย์กลางไม่ขยับไปจากที่เดิมขาอีกข้างหนึ่งก็จะไม่เคลื่อนไหวรอบ ๓ จุดที่เริ่มต้นเป็นวงกลมที่สมบูรณ์ ลักษณะของความสัมพันธ์ของขาทั้งสองข้างของวงเวียนแบบนี้ เปรียบได้กับความสัมพันธ์ของจิตใจของคนรักทั้งสองที่มีถึงสัมพันธ์ต่อกันในบทโคลงชื่อ A Valediction :

Forbidding Mourning

การเปรียบเทียบตัวหมัด (fleas) เป็น marriage temple ทั้ง marriage temple และตัวหมัดนั้นไม่มีส่วนที่คล้ายคลึงกันหรือเกี่ยวของกันแต่อย่างใด แต่คัทนีย์ได้ใช้แนวเขียนเขียนว่า เมื่อตัวหมัดถูกเลือกคนรักทั้งสองนั้นทำให้เกิดชีวิตในตัวหมัดขึ้นคือ ชายคนรัก หญิงผู้เป็นที่รัก และที่เป็น marriage temple ก็เพราะการที่เลือกของทั้งสองเข้าไปรวมกันนั้นก็เหมือนการรวมชีวิตเข้าด้วยกัน คือได้แต่งงานกัน ดังนั้นสถานที่ที่รวมเลือกเข้าด้วยกันคือในตัวหมัด จึงเปรียบเสมือน marriage temple

การเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งที่มีความงามกับความทุกข์ของผู้ที่อยู่ในโลกคือ
 The Triple Foole โดยเปรียบเทียบน้ำในแม่น้ำที่มีความงามเพราะมีทะเล,
 โหลหรือจะเป็นน้ำจืดก็เพราะธารน้ำที่ไหลกลดเคี้ยว (earth 's narrow crooked
 lanes) ทำให้แม่น้ำทะเลซึ่งไหลเข้ามาเรือจางไป ในทำนองเดียวกันผู้ทุกข์ซึ่งมีความ
 พุทธิ หวังว่า poetry ซึ่งเปรียบได้กับธารน้ำจะช่วยให้ความทุกข์ของเขาคลอ
 การเปรียบเทียบที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ ทำให้ผู้อ่านเห็นจริงเห็นจังกลับ
 หมดไปกับการเปรียบเทียบสิ่งใดคล้ายคลึงกันน้อยมากหรือไม่เหมือนกันทั้งนี้เนื่อง
 จากการ คิดหาเหตุผลอธิบายว่าทำไมความงามและความคล้ายคลึงกัน หรือมองถึงความ
 งามอันจริงของสิ่งที่ได้รับการเปรียบเทียบ

3.2 ลักษณะสำนวนโวหารของจอห์น คัมน์ มีความเกี่ยวข้องกับ
 ความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ เช่น ความรู้ทางด้านวิทยาศาสตร์ เรขาคณิต ภูมิศาสตร์
 การเกษตร ประวัติศาสตร์ โบราณคดี เทวศาสตร์ ศาสนศาสตร์ และอื่นต่าง
 เช่น ในบทโคลงชื่อ A Valediction : forbidding mourning ที่เปรียบเทียบ
 ความมั่นคงสัจยในความรักของจิตใจของคนที่รักทั้งสองกับความสัมพันธ์ของดาวของ
 วงเวียน เป็นการนำเอาความรู้ทางด้านวิชาเรขาคณิตมาใช้ เป็นกัน จึงเป็นสำ-
 นวนโวหารเปรียบเทียบแบบ metaphysical conceit

วิธีการศึกษานกแก้ว

1. ศึกษาเนื้อหาของบทกวีนิพนธ์ของจอห์น คัมน์ ทั้งประเภท Song
 และ Sonnets ที่คัดเลือกไว้ เพื่อให้ทราบความหมายของบทกวีนิพนธ์
2. วิเคราะห์สำนวนโวหารของจอห์น คัมน์ โดยวิเคราะห์ว่ามีคำ
 เปรียบเทียบสิ่งใดกับสิ่งใด มีความหมายอย่างไรบ้าง

3. วิเคราะห์ว่าสำนวนโวหารของจอห์น คัมน์ นั้นเป็นการใช้สำนวนโวหารแบบดั้งเดิม หรือเป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากกริรณเดิมอย่างไรและสิ่งที่เปรียบเทียบกันนั้นคล้ายคลึงกันได้อย่างไร ให้ความสำคัญต่อความหมายที่กริรณต้องการแสดงให้เห็นเด่นชัดได้อย่างไร

4. จำแนกประเภทของสำนวนโวหารและสรุปโดยแยกสำนวนโวหารออกตามความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า และเสนอผลการวิเคราะห์ในรูปแบบของการพรรณนาวิเคราะห์

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ภูมิหลังของจอห์น กันน์

บอลด์ (Bald.1972:346-384) กล่าวว่ากันน์คือ ศิษย์ชาวอังกฤษผู้หนึ่ง เป็นผู้นำของกรีกุลเมตาฟิสิกส์และเป็นผู้มีอิทธิพลอย่างมากมายาคอบทกวีนิพนธ์สมัยศตวรรษที่สิบและกันน์เป็นนักเทศน์ เกิดที่กรุงลอนดอนปี ค.ศ.1572 เป็นบุตรชายของคนขายเครื่องเหล็กผู้มั่งคั่ง ส่วนมารดาของกันน์เป็นลูกสาวของนักเขียนบทซึ่งใช้เล่นสลับฉากในการแสดงละคร ชื่อ จอห์น เฮย์วูด (John Heywood) บิดามารดาของกันน์เป็นชาวคารอลิณญ์เคร่งครัดซึ่งในขณะนั้นเป็นช่วงเวลาที่เหมาะสมที่ประเพณีอังกฤษได้ออกกฎหมายต่อต้านนิกายโรมันคาทอลิกอย่างรุนแรง เพราะศาสนาประจำชาติคือนิกาย Church of England

กันน์ได้เข้าศึกษาที่ออกซฟอร์ดในปี ค.ศ.1584 และ 3 ปีต่อมาได้ย้ายมาศึกษาที่เคมบริดจ์ แต่ไม่ได้รับปริญญาใด ๆ จากทั้งสองสถาบันนี้ การที่กันน์ปฏิเสธการรับปริญญาอาจจะเป็นเพราะต้องการหลีกเลี่ยงการเข้าพิธีกระทำการจงรักภักดีต่อศาสนาคริสต์นิกาย Church of England ที่มีกฎข้อบังคับให้นักศึกษาที่มีอายุมากกว่า 16 ปีขึ้นไป รวมทั้งผู้ที่สำเร็จการศึกษาทุกคนต้องกระทำพิธีนี้ หลังจากออกจากมหาวิทยาลัยดูเหมือนว่ากันน์จะได้ออกไปเที่ยวไปต่างประเทศระยะหนึ่ง ในปี ค.ศ. 1592 กันน์ได้เข้าเรียนกฎหมายที่ลินคอล์นอินน์ และไม่ได้รับปริญญาอีกเช่นกัน กล่าวกันว่าผู้ที่มีความคุ้นเคยกับกันน์ตระหนักกันได้ดีว่าชีวิตในช่วงเวลานี้ของกันน์นั้นไม่เป็นคนเหลวไหลเสเพลแต่เป็นผู้ที่เรียบร้อย เป็นแขกผู้มีเกียรติของสุภาพสตรีเป็นชาประจำของละคร และเป็นนักเขียนบทหรือกรองที่มีสำนวนโวหารเปรียบเทียบกับแบบ conceit ผู้ยิ่งใหญ่คนหนึ่ง

คันทันเป็นผู้ที่ไม่หยุดนิ่งและกระหายที่จะได้เดินทางผจญภัย เพราะในปี ค.ศ. 1596 และ 1597 เขาได้สมัครไปรบโดยทางเรือต่อต้านพวกสเปนถึง 2 ครั้ง โดยการนำของท่าน Earl of Essex ในปีแรก ปี ค.ศ. 1596 เรืออังกฤษยึดได้ เมือง Cadiz และได้นำทรัพย์สินสมบัติกลับมามากมาย และในปีต่อมา ปี ค.ศ. 1597 ไปรบที่เมือง Azores แต่ก็ได้ประสบผลสำเร็จน้อยกว่าครั้งแรก ความประทับใจในการเดินทางของคันทันทั้ง 2 ครั้งนี้จะพบได้ในงานเขียนร้อยกรองแบบจดหมาย (verse letter) ที่มีต่อเพื่อนชื่อ คริสโตเฟอร์ บรูค (Christopher Brooke) มีชื่อว่า The Storm

หลังจากที่ได้กลับจากการไปรบที่เมือง Azores ไม่นานนัก คันทันก็ได้เข้าทำงานมีตำแหน่งเป็นเลขาธิการของ เซอร์ โทมัส อีเกอร์ตัน (Sir Thomas Egerton) ผู้ซึ่งเป็นผู้รักษาพระราชลัญจกรของสมเด็จพระนางเจ้าอลิซาเบธที่ 1 และต่อมา เซอร์ โทมัส อีเกอร์ตัน ได้เป็น Lord Chancellor และ เป็นผู้เก็บรักษาทะเบียนเครื่องราชอิสริยาภรณ์ หลังจากนั้นไม่นานคันทันก็ได้ถูกลอบแต่งงานอย่างลับ ๆ กับ แอนน์ มอร์ (Anne More) ซึ่งเป็นหลานสาวของ เซอร์ โทมัส อีเกอร์ตัน เป็นสาเหตุให้ เซอร์ โทมัส อีเกอร์ตัน โกรธและสั่งข่าให้พ่อเลี้ยงของแอนน์คือ เซอร์ ยอร์จ มอร์ (Sir George More) ผู้ทำให้คันทันต้องพบกับความยากลำบาก โดยคันทันต้องถูกจำคุกอยู่ชั่วเวลาหนึ่ง รวมทั้งปลดคันทันออกจากตำแหน่งต่าง ๆ ที่คันทันทำงานอยู่ภายในช่วงสิบสามปีต่อมาจึงเป็นเวลาแห่งความทุกข์ยากลำบากและความไม่แน่นอนเพราะแม้คันทันจะพ้นโทษในภายหลังจากที่ เซอร์ ยอร์จ มอร์ บรรเทาความโกรธที่มีต่อคันทันลงไปแล้วก็ตาม ครอบครัวของคันทันได้มีบุตรเพิ่มขึ้น คันทันต้องรับภาระเลี้ยงดูครอบครัวอันเป็นภาระที่หนักอึ้ง คันทันต้องอาศัยญาติของแอนน์ผู้เป็นภรรยา อย่างไรก็ตามคันทันก็ยังหวังที่จะได้กลับเข้าทำงานราชการในราชสำนักโดยมีขุนนางชั้นผู้ใหญ่เป็นผู้อุปการะช่วยเหลือให้ตนได้กลับเข้าทำงาน ต่อมาคันทันได้รับความอุปการะจากคนชั้นสูงและสุภาพสตรีผู้มีฐานะหลายคน เช่น

เคาน์เตส แห่ง เบดฟอร์ด (Countess of Bedford) เคาน์เตสแห่งฮันติงตัน (Countess of Huntingdon) และมิสซิสเซอร์เบิร์ต (Mrs. Herbert) ซึ่งกันก็ได้เขียนบทโคลงถึงบุคคลเหล่านี้ ในปี ค.ศ. 1611 - 1612 กันเดินทางท่องเที่ยวไปทั่วทวีปยุโรปโดยเดินทางเป็นเพื่อน เซอร์โรเบิร์ต ดรูรี และ เลดี้ ดรูรี (Sir Robert and Lady Drury) ซึ่งเป็นผู้อุปการะกันนี้ ต่อมากันเขียนบทโคลง The Anniversaries ซึ่งแบ่งเป็น The First Anniversarie (1611) และ The Second Anniversarie (1612) เพื่อเป็นที่ระลึกเนื่องในโอกาสที่บุตรสาวของคนทั้งสอง คือ อลิซาเบธ ดรูรี ถึงแก่กรรมในช่วงนี้ กันและครอบครัวได้อาศัยอยู่ในบ้านของตระกูลดรูรี

กันก็ได้เลิกนับถือศาสนาคริสต์นิกายคาทอลิก และนับถือศาสนาคริสต์นิกายแองกลิกันในขณะที่ได้เข้าทำงานกับท่านลอร์ดผู้รักษาราชัญจกรอีกครั้งหนึ่งในที่สุดกันก็ได้เขียนสนับสนุนศาสนานิกายแองกลิกันในการต่อต้านศาสนานิกายโรมันคาทอลิก ในปี ค.ศ. 1607 โทมัส มอร์ตัน (Thomas Morton) ผู้มีตำแหน่งเป็น Bishop of Durham ว่าจ้างให้กันเขียนหนังสือคัดค้านศาสนานิกายโรมันคาทอลิกและได้พยายามชักชวนกันมาวชในศาสนานิกายแองกลิกัน ดังนั้นในปี ค.ศ. 1610 กันจึงได้เขียน Pseudo - Martyr และปี ค.ศ. 1611 เขียน Ignatius His Conclave กันแสดงข้อโต้แย้งด้วยเหตุผลและการเรียนรู้จากอุปนิสัยเกี่ยวกับพวกนิกายคาทอลิกที่ได้ปฏิเสธที่จะทำพิธีสัตย์สาบาน (Oath of Allegiance) จากข้อเขียน Pseudo - Martyr นี้เองที่ทำให้พระเจ้าเจมส์ได้ประกาศออกมาอย่างเปิดเผยว่าจะเลื่อนตำแหน่งสนับสนุนกันถ้ากันเข้าวชระยะแรกกันไม่แน่ใจและมีความรู้สึกลังเลใจเคลือบแคลงในหลักของศาสนาที่แท้จริง ประกอบกับต้องการที่จะมีตำแหน่งทางราชการมากกว่า แต่ในปี ค.ศ. 1615 หลังจากที่ได้รับความคิดจากพระเจ้าเจมส์แล้วกันจึงได้เข้าวชในศาสนานิกาย Church of England หรือนิกายแองกลิกันนั่นเอง หลังจากที่ได้เข้าวชแล้วกันได้รับการเลื่อนตำแหน่งอย่างรวดเร็ว โดยได้รับตำแหน่งเป็นอนุศาสนาจารย์ (Chaplain) และพระเจ้าเจมส์ยังได้ให้มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์มอบปริญญาคุณ

บัณฑิตสาขาหนึ่งซึ่งศึกษาเกี่ยวกับศาสนาและพระผู้เป็นเจ้า (Doctor of Divinity) ให้แก่คัมม งานในระยะหลังจึงเกี่ยวกับการเทศน์ ในปี ค.ศ. 1621 คัมมได้รับการแต่งตั้งให้เป็นอธิการโบสถ์ เซนต์พอล (Dean of St. Paul's) ส่วนความรู้สึกอันลึกซึ้งและการอุทิศตนให้แก่ศาสนาของคัมมนั้นมีมากยิ่งขึ้นตั้งแต่ปี ค.ศ. 1617 อันเป็นที่ถกเถียงของเขาได้ให้กำเนิดบุตรคนที่ 12 และสูญเสียชีวิตลงไป ซึ่งเป็นเหตุให้คัมมอุทิศตนเพื่อศาสนาอย่างแท้จริง ชื่อเสียงในการเทศน์ของคัมมมีมากยิ่งขึ้น และได้กลายเป็นนักเทศน์ผู้มีชื่อเสียงที่สุดในยุคนั้น ในปี ค.ศ. 1623 คัมมได้รับความทุกข์ทรมานจากความเจ็บป่วย ซึ่งแต่ละระยะของความเจ็บป่วย คัมมได้บันทึกไว้ในงานเขียน Devotions และในปี ค.ศ. 1630 คัมมมีชื่ออยู่ในกลุ่มของผู้ที่จะไต่ตำแหน่ง bishop ที่ว่างลงแก่สภากษัตริย์ของคัมมกลับทรุดลงอีกครั้งหนึ่ง คัมมพยายามอย่างยิ่งที่จะทำพิธีเทศน์ประจำปีในฤดูที่ถือบวช (Lenten sermon) ซึ่งเป็นการเทศน์ต่อเบื้องพระพักตร์พระเจ้าเจมส์ ในวันที่ 25 เดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. 1631 แต่คัมมกลับต้องเดินทางกลับบ้านเนื่องจากความเจ็บป่วยกระชั้นชิดและได้ถึงแก่กรรมเมื่อวันที่ 31 มีนาคม เมื่ออายุได้ 59 ปี

งานเขียนของคัมม

งานเขียนของคัมมกลับมาได้รับความสนใจอีกในปัจจุบันหลังจากที่ถูกทอดทิ้งไปนานกว่า 200 ปี และได้มีอิทธิพลต่อนักเขียนในรุ่นหลังต่อมา เช่น ยอร์จ เฮอร์เบิร์ต (George Herbert) โทมัส แกริว (Thomas Carew) ริชาร์ด แครชอว์ (Richard Crashaw) แอนดรูว์ มาร์เวลล์ (Andrew Marvell) และ เฮนรี วอห์น (Henry Vaughan) (Hunter, 1965 : 13 : 16) งานเขียนของคัมม (Grierson, 1977) ส่วนใหญ่ได้รับตีพิมพ์ภายหลังจากคัมมได้สิ้นชีวิตไปแล้ว แบ่งออกเป็นประเภทบทกวีนิพนธ์และประเภทร้อยแก้ว

ประเภทบทกวีนิพนธ์

บอสด์ (Bald. 1962 : 347) กล่าวว่านอกจากบทโคลงที่เขียนขึ้นเพื่ออุทิศให้แก่ศาสนาแล้ว บทโคลงของคันทันท์ทั้งหมดเขียนขึ้นก่อนที่คันทันท์จะเข้าบวช หลังจากที่เขาบวชแล้วการเทศน์เพื่อสั่งสอนศาสนาได้ทำให้คันทันท์เป็นผู้ซึ่งเข้าใจวิธีการที่จะแสดงออกในการเขียนบทโคลงได้อย่างเหมาะสม มีบทโคลงเพียงส่วนน้อยเท่านั้นที่ได้รับการตีพิมพ์ในช่วงที่คันทันท์มีชีวิตอยู่ แม้ว่าบทโคลงจะได้ถูกหมุ่นเวียนแจกจ่ายไปในบรรดาผู้อ่านอย่างกว้างขวางในลักษณะของต้นฉบับก็ตาม บทโคลงที่ได้รับการตีพิมพ์ครั้งแรก ในปี ค.ศ. 1633 จึงนับเป็นเวลาได้ 2 ปี หลังจากที่ได้ถึงแก่มรณกรรม ต่อมาได้รับการตีพิมพ์เพิ่มขึ้นในปี ค.ศ. 1635 ค.ศ. 1650 และ ค.ศ. 1669 ในการตีพิมพ์เมื่อครั้งแรกเริ่มและในการตีพิมพ์ในสมัยหลังต่อมานั้นบทโคลงได้ถูกนำมาจัดกลุ่มเข้าด้วยกันตามเนื้อเรื่องของบทโคลง (subject matter) เช่น บทโคลง Songs and Sonnets ซึ่งเป็นบทโคลงที่รู้จักกันแพร่หลาย ประกอบด้วย บทโคลงรัก (love lyrics) คำยลิตาของอารมณ์และจังหวะที่คล้องจอง ในหลาย ๆ บทโคลงเขียนขึ้นในวัยช่วงแรกของคันทันท์ ส่วนบทโคลงอีกหลาย ๆ บทโคลงเขียนขึ้นในช่วงชีวิตระยะกลาง บทโคลงประเภทไว้อาลัย (Elegies) ส่วนใหญ่เป็นบทโคลงเกี่ยวกับความรักมีแบบมาจากบทโคลง Amores ของ Ovid บทโคลงประเภทเสียดสี (Satires) เป็นงานเขียนในช่วงระยะต้น เป็นบทโคลงที่มีจังหวะที่ไม่สอดคล้องกัน ซึ่งเป็นสาเหตุให้ เบน จอนสัน (Ben Jonson) กล่าวว่า "คันทันท์เป็นผู้ไม่รักษากรุณของบทประพันธ์ควรที่จะได้รับการแขวนคอ" ส่วนบทโคลงที่เป็นจดหมาย (verse letters) เป็นบทโคลงที่เขียนถึงเพื่อนและผู้มีอุปการะคุณ เขียนขึ้นทุกช่วงชีวิตของคันทันท์ บทโคลงบางฉบับก็เสียความรู้สึกที่ดีไปเนื่องจากพยายามใช้คำพูดพุ่มเพอเกินความจริงเพื่อยกยอบบุคคลต่างๆ ที่เขียนถึง แต่บทโคลงฉบับอื่น ๆ อีกหลาย ๆ บทโคลงก็เป็นบทโคลงที่เต็มไปด้วยความปิติยินดีให้ความรู้สึกอบอุ่นโดยใช้คำพูดแสดงความชื่นชมด้วยความไพเราะ บทโคลงอีกบทโคลงหนึ่ง Metempsychosis หรือ The Progress of the Soul เขียนในปี ค.ศ. 1601

เป็นส่วนของบทโคลงประเภท epic คือเป็นเรื่องยาว เป็นบทโคลงที่เสียดสีล้อเลียนเกี่ยวกับการติดตามวิญญาณที่ออกจากลูกแอปเปิ้ลซึ่งอีฟ (Eve) ไล้กัดกินในสวนแห่งเอเดน (The Garden of Eden) ลงมาจนถึงเวลาในยุคของคัมภีร์เอง บทโคลงที่มีความยาวอีกชนิดหนึ่ง ได้แก่ The Two Anniversaries แบ่งเป็น The Anatomy of the World เขียนในปี ค.ศ. 1611 และ The Progress of the Soul เขียนในปี ค.ศ. 1612 ถึงแม้ว่าจะเขียนขึ้นเพื่อเป็นที่ระลึกแก่อลิซาเบธ ดรูรี (Elizabeth Drury) ผู้ถึงแก่กรรมก็ตามก็เป็นบทโคลงที่เกี่ยวกับเรื่องของการเสื่อมสลายของโลก และการหันเหจากสิ่งที่เกี่ยวข้องทางโลกไปสู่การเพ่งเล็งความสุขอันมั่นคงถาวรของสวรรค์ น้ำเสียงของบทโคลงทั้งสองนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับศาสนาอย่างลึกซึ้ง บทโคลงประเภท Divine Poems เป็นบทโคลงที่เขียนขึ้นในปี ค.ศ. 1607 และ 1611 เป็นบทโคลงที่เขียนคล้ายคลึงกับบทโคลงประเภทลัทธิในระยะเวลาเริ่มของคัมภีร์ เป็นเรื่องเกี่ยวกับศาสนา

ประเภทร้อยแก้ว

บทร้อยแก้วของคัมภีร์มีจำนวนมากแต่ผู้อ่านจะอ่านบทร้อยแก้วน้อยกว่าบทโคลง เช่น Paradoxes and Problems ได้รับการตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ. 1633 มีแก่นของเรื่องเช่นเดียวกับ A Defence of Woman's Inconstancy และ Why hath the common opinion afforded women souls? คือการแสดงความสงสัยในเรื่องของความมั่นคงของผู้หญิง เป็นบทร้อยแก้วที่มีจุดที่คล้ายคลึงกันในเรื่องของการมีความมึนงงและการใช้คำที่แสดงการทำทนายมากกว่าในบทโคลงระยะแรกเริ่ม บทร้อยแก้วชื่อ Ignatius his Conclave ได้ถูกตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1611 ทั้งภาษาลาตินและภาษาอังกฤษ เป็นการเขียนล้อเลียนอย่างมีชีวิตชีวาต่อต้านพวกพระในนิกายหนึ่งของศาสนาโรมันคาทอลิก บทร้อยแก้วชื่อ Biathanatos เป็นการเขียนว่าคว่ำความถูกต้องตามกฎหมายของการกระทำอัตวินิบาตกรรม (suicide) บทร้อยกรองที่เขียนเกี่ยวกับศาสนาหรือ Essays

in Divinity เป็นเรื่องที่เป็นชุดคิดต่อกันเกี่ยวกับการเตรียมตัวของคัมภีร์ในการจะเข้าบวช บทร้อยแก้วชื่อ Pseudo - Martyr เขียนในปี ค.ศ. 1610 เป็นการเขียนแสดงเหตุผลและการเรียนรู้อันชาญฉลาดเกี่ยวกับพวกนิกายคาทอลิกได้ปฏิเสธที่จะกระทำพิธีสัตย์สาบาน (Oath of Allegiance) และบทร้อยแก้วชื่อ Devotion เขียนขึ้นในปี ค.ศ. 1623 เป็นการบันทึกเกี่ยวกับความทุกข์ทรมานจากความเจ็บป่วย ทั้งที่ไ้กล่าวมาแล้ว

บทเทศน์ของคัมภีร์มีประมาณ 160 ชิ้น ยังคงเหลืออยู่จนถึงปัจจุบันนี้ หลังจากคัมภีร์ได้ถึงแก่กรรมแล้วบุตรชายของคัมภีร์ได้ตีพิมพ์บทร้อยแก้วเหล่านี้ โดยแบ่งเป็น 4 เล่ม มีบทเทศน์เป็นส่วนน้อยที่นักอ่านจะอ่านกันตั้งแต่ต้นจนจบ แต่ก็เป็นบทเทศน์ที่ใช้ภาษาได้อย่างไพเราะ (Bald. 1962 : 348)

ลักษณะที่น่าสนใจในงานเขียนของคัมภีร์

จอห์น คัมภีร์ เขียนบทโคลงโดยมีลักษณะแตกต่างจากบทโคลงแบบดั้งเดิม (Warnke . 1974 : 289) คัมภีร์จะบรรยายเกี่ยวกับร่างกายน้อยมากแต่กลับเขียนบรรยายลักษณะของความคิดด้วยสติปัญญาอันสูงส่ง อภิปรายโดยใช้วิธีตรรกศาสตร์ ส่วนภาพพจน์ที่ได้ก็โดยการใช่วิธีการเปรียบเทียบแบบ Conceit หรือการเปรียบเทียบแบบ Metaphor ที่มีส่วนสัมพันธ์ที่ห่างไกลกัน ต้องใช้สติปัญญาคิดหาเหตุผลของความสัมพันธ์ที่มีต่อกัน (farfetched metaphor) และจะไม่เปรียบเทียบกันทางกายภาพหากแต่เป็นการ เปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันของหน้าที่หรือธรรมชาติที่อยู่ภายในของสิ่งที่ถูกนำมาเปรียบเทียบ เพราะเหตุที่คัมภีร์มักจะไม่ใช่ภาพ (image) แบบดั้งเดิม (Winny. 1970 : 92 - 98) คัมภีร์จึงมักจะใช้ถ้อยคำที่รุนแรงตรงไปตรงมา การใช้ถ้อยคำอย่างตรงไปตรงมานี้เองได้ทำให้เกิดผลกระทบกระเทือนทางอารมณ์ให้แก่ผู้อ่านเป็นอย่างมาก คัมภีร์แสดงการอุปมาอุปมัยโดยสร้างภาพและการเปรียบเทียบโดยส่วนมากจากความรู้สาขาวิทยาศาสตร์หรือในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวิทยาศาสตร์ แม้ว่าการแสดงออกในงานเขียนของคัมภีร์ด้วยการเรียนรู้อันสูงยิ่งและการ-

แสดงออกอย่างมีสติปัญญาที่พบได้ในงานเขียนของกั้นวอร์ไม่มีผู้คัดค้าน รวมทั้งเป็นที่
ยอมรับกันแทบทุกตัวของกั้นวอร์ เป็นบทกวีของบุคคลซึ่งมีอารมณ์อันลึกซึ้ง กั้นวอร์ได้เขียนบท
โคลงโดยโคลงกล่าวพาดพิงถึงวิทยาศาสตร์ เพราะว่ากั้นวอร์พยายามที่จะเข้าถึงความสมบูรณ์
ของการเขียนของเขา อีกทั้งความเชื่อทางวิทยาศาสตร์เป็นสิ่งที่เอื้ออำนวยให้เข้าถึง
ความสมบูรณ์ในการเขียนของเขาได้มากกว่าการเขียนที่ทำให้เกิดภาพแบบดั้งเดิม จาก
การวิจารณ์เปรียบเทียบแบบดั้งเดิมนั่นเอง จึงเกิดสำนวนโวหารแบบเมตาฟิสิกส์

(Metaphysical style) นอกจากนี้กั้นวอร์ยังได้รับการยกย่องว่าเป็นผู้ริเริ่มทาง
วรรณกรรมที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในยุคของเขา แม้ว่ากั้นวอร์จะเป็นกวีที่ประสบความสำเร็จน้อยกว่า
เชกสเปียร์ (Shakespeare) ผู้ซึ่งยังมีแนวโน้มในการเขียนแบบอิตาลีกัน
แต่กั้นวอร์ก็เป็นที่ยอมรับของผู้ที่ทราบดีว่าความสามารถอันชาญฉลาด ด้วยการวิจารณ์ภาษาแบบ
อวกาศและเชิงกร้าว รวมทั้งความเป็นผู้ริเริ่มในงานเขียนดังที่แครว (Carew)
ได้เขียนไว้ในโคลงโวหารด้านการวรรณกรรมของกั้นวอร์

The muses' garden , with pedantic weeds
O'erspread , was purged by thee : the lazy seeds
Of servile imitation thrown away ;
And fresh invention planted.

Carew

จากการใช้ถ้อยคำที่เคร่งครัดของการเขียนบทกวีของกั้นวอร์ในยุคคลาสสิกที่เห็น
เห็นได้อย่างชัดเจนในงานเขียนของ สเปนเซอร์ (Spenser) มาโลว์
(Marlowe) และ เชกสเปียร์ (Shakespeare) การใช้ภาษาในบทกวี
นิพนธ์ประเภท Songs และ Sonnets ของกั้นวอร์ที่ไม่เป็นพิธีการ เกร็งเคร็ง
ปราศจากการใช้ถ้อยคำที่แต่งเติม ไม่มีภาษาที่สละสลวย ทำให้กั้นวอร์แตกต่างเหนือ
เป็นกวีคนละสมัย วิธีเขียนของกั้นวอร์เต็มไปด้วยข้อบกพร่องทางสติปัญญาแสดงความรู้อย่าง
โดยลึกลับออกมาโดยการเปรียบเทียบ conceit ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบแสดงความรู้อย่าง

อันลลลลลลลลลล เป็นความคิดที่แปลกแหวกแนวโดยการเปรียบเทียบแสดงความสัมพันธ์ในเรื่องที่ไม่คล้ายคลึงกันหรือคล้ายคลึงกันอย่างมากซึ่งได้กล่าวมาแล้ว ลักษณะเด่นอีกอย่างหนึ่งของคัมภีร์ก็คือ การผสมผสานระหว่างอารมณ์ความรู้สึกเข้ากับการอธิบายอย่างมีเหตุผล แสดงความเฉลียวฉลาดทางปัญญา การแสดงเหตุผลในบทกวีไม่ใช่เป็นเรื่องใหม่ในการเขียนบทกวีในยุคอลิซาเบธ แต่ความแตกต่างของคัมภีร์คือความคิดที่เฉลียวฉลาด ควบคู่ไปกับการรู้สึกที่แสดงออกมาในบทกวี (Ford. 1965 : 49)

งานวิจารณ์เกี่ยวกับคัมภีร์

ไคมีนักวิจารณ์กล่าววิจารณ์งานเขียนของ จอห์น คัมภีร์ ไว้อาติ เซน เบน จอนสัน ซึ่งเป็นกวีคนหนึ่งในยุคอลิซาเบธ กล่าววิจารณ์คัมภีร์ในหนังสือ

Notes of Ben Jonson's Conversation with William Drummond of Hawthornden ว่าบทกวีที่ระลึก (Anniversarie) ของจอห์น คัมภีร์ เป็นเรื่องขมขื่นและเต็มไปด้วยการลบหลู่ศาสนา อีกทั้งกล่าวว่าคัมภีร์เป็นผู้ที่ไม่รักษาศรัลของบทประพันธ์ควรจะได้รับการแขวนคอ แต่ก็ยังได้กล่าวชมคัมภีร์ไว้ว่า เป็นกวีคนแรกของโลกในบางเรื่อง กล่าวคือ เป็นกวีที่เขียนบทกวีที่แสดงความมีอิสระ (Lost chaine) ที่คัมภีร์มีอยู่ในหัวใจ แก้วรอก (Jonson.n.d. : unpage citing Garrod . 1951 : 46)

จอห์น ครายเคน ซึ่งเป็นกวีคนหนึ่งในยุคเรสไทรเชน กล่าววิจารณ์คัมภีร์ในหนังสือ Or Dramatic Poesie, An Essay ว่า คัมภีร์แสดงการมีสติปัญญา ใช้ความมีการมคมคายด้วยภาษาที่ธรรมดาที่สุด ความคิดถูกถ่ายทอดออกมาด้วยถ้อยคำธรรมดาที่เข้าใจได้ และเปรียบเทียบว่าเมื่ออ่านบทกวีนิพนธ์ของ คัลฟิแลนด์ (Cleveland) ผู้อ่านคงมีสับสนราวกับว่าถ้อยคำเหล่านั้นเป็นเมฆยาที่จะต้องกลืน ซึ่งแตกต่างจากคัมภีร์ซึ่งให้ความคิดที่ลึกซึ้งได้ถ่ายทอดออกมาด้วยถ้อยคำธรรมดาในขณะที่ คัลฟิแลนด์ให้ความคิดแบบธรรมดาด้วยถ้อยคำที่เคลือบคลุมไม่แจ่มแจ้ง อีกทั้งกล่าวว่า

กันไม่ได้ นำความรู้ทางเมตาฟิสิกส์มาใช้ในงานเขียนประเภทเสียดสี (Satires)
เท่านั้น แต่ยังได้นำมาใช้ในบทประพันธ์รักซึ่งควรจะมีเนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติเท่านั้น
และทำให้จิตใจของสตรีเพศที่ดวงงงวายวายปรัชญาที่คั่นนีก็น้อยอย่างสวยงาม ซึ่งคั่นนักร
จะสร้างความบันเทิงใจให้แก่พวกสตรี เหล่านี้ช่วยความนิ่มนวลของความรัก แกร์รอก
(Dryden .n.d. : unpage. citing Garrod. 1951: 46) .

ฮันเตอร์ (Hunter. 1965 : 152 - 153) ได้กล่าวอ้างถึงนักวิจารณ์
หลาย ๆ คนที่ได้เขียนวิจารณ์คั่นนัไว้ เช่น ได้กล่าวอ้างชื่อเขียนของแชสซลิตท์
(Chazlitt) ที่เขียนวิจารณ์คั่นนัไว้ในปี ค.ศ. 1818 ว่าคนไม่รู้อะไรเลยในเรื่อง
ของคั่นนั นอกจากบทโคลงอันไพเราะบางบทที่คั่นนัเขียนถึงภรรยาเพื่อหวังเห็น
หามปรามหล่อนไม่ให้ติดตามคั่นนัในการเดินทางไปที่ต่างประเทศ และได้พบถ้อยคำในบท
โคลงอันเป็นถ้อยคำที่เป็นถ้อยคำที่เป็นปริศนาอย่างแปลกประหลาด ซึ่งแม้แต่ตัวสฟิงซ์ซึ่ง
เป็นสัตว์ประหลาดลึกลับก็ยังไม่สามารถจะแก้ไขความลึกลับของถ้อยคำอันเป็นปริศนาของ
คั่นนัได้ ฮันเตอร์ ยังกล่าวถึง แซมมวล เทย์เลอร์ คอเลอร์จิก ซึ่งเป็นนักวิจารณ์
ชาวอังกฤษผู้ยิ่งใหญ่คนหนึ่ง ได้บรรยายในปี ค.ศ. 1818 ชื่อเขียนของคอเลอร์จิกเป็น
ประโยชน์ที่สุดต่อผู้อ่านที่จะเข้าใจความพากเพียรในการใช้สำนวนโวหารของคั่นนั ข้อความ
ของคอเลอร์จิกที่คัดลอกมาเป็นตัวอย่างนี้ เป็นข้อความที่มีค่าควรแก่การพิจารณาวิเคราะห์
อย่างถี่ถ้วนจริงจัง เช่น

"ในการอ่านงานเขียนของกรายเคน โป๊ป หรือ คนอื่น ๆ ผู้อ่านเพียงแต่
นับพยางค์เท่านั้น แต่ถ้าจะอ่านงานเขียนของคั่นนั ผู้อ่านต้องตรวจสอบเรื่องของเวลา
และค้นหาช่วงเวลาของถ้อยคำด้วยความรู้สึกสนใจอย่างยิ่ง"

"เราได้ค้นพบความคิดที่น่าอัศจรรย์ที่สุด แต่เป็นความคิดที่ลึกลับออกมาด้วย
ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาแม่ที่แท้จริงอย่างบริสุทธิ์" และ คอเลอร์จิกได้วิจารณ์งาน
เขียนของคั่นนัซึ่งเป็นบทโคลงชื่อ The Canonization ว่าเป็นบทโคลงบทหนึ่งที่ตน
ชอบ เมื่อ 10 ปีมาแล้วตนได้เคยค้นหาและค้นพบโคลงที่มีความไพเราะ แต่ทว่าความ
ปิติยินดีของตนยังมีมากไปจากเดิมอีกเมื่อพบว่าบทโคลง The Canonization ประกอบ
ด้วยความคิดที่น่าทึ่งอยู่ตลอด และทำให้ต้องคอยติดตามความคิดนั้น บทโคลงเมื่อ

10 ปีมาแล้วให้ความรู้สึกคล้ายกับว่าผู้อ่านมีความโลภอยากจะได้สิ่งของที่เป็นของเพื่อนบ้าน ส่วนในบทโคลงของกันนั้นผู้อ่านได้กลมกลืนตัวเองไปด้วยกันกับกวี ผู้อ่านกลายเป็นกวี หรือนัยหนึ่งบทโคลงสมัยก่อนเป็นบทโคลงที่มีการใช้สำนวนโวหารที่เลียนแบบต่อเนื่องกันมา บทโคลงของกันนั้นมีการใช้สำนวนโวหารที่มาจากความคิดของกันเองและผู้อ่านเกิดความรู้สึกรวมไปกับบทโคลง

งานวิจัยเกี่ยวกับบทกวีของกัน

กรรณิក ทะกอง (กรรณิក ทะกอง 2520) ได้วิเคราะห์บทประพันธ์ ประเภท Songs และ Sonnets ของจอนัน กัน ในแง่ของแนวคิดเกี่ยวกับความรัก รูปสี่ลาอุปมาและทางเสียงโดยแบ่งความคิดของความรักออกเป็น 5 กลุ่ม คือ ความรักแบบอุดมคติ ความรักแบบโลกียะ ความรักแบบหึงหวง ความรักแบบเหยียดหยันเชิงนิเสธ และความรักที่ไม่อาจจะวัดเข้าพวกกับกลุ่มใด รูปสี่ลาการอุปมาแบ่งเป็น รูปสี่ลาการอุปมาแบบกึ่งเกิน การเล่นคำและศัพท์สองทางกามารมณ คำน ศาสนา อัสสัม คำนควราศาสตร์ของฟิโกลี และวิทยาศาสตร์แขนงอื่น ๆ การสำรวจโลกใหม่และการเงินเร็ว ประวัติศาสตร์ การสงครามและลักษณะนิสัย

ลักษณะของทางเสียงที่สำคัญมี

1. ทางเสียงที่แสดงความสุขใจ ความอ่อนโยน และความภาคภูมิใจ
2. ทางเสียงที่แสดงอาการปลอบประโลมใจและความเห็นอกเห็นใจ
3. ทางเสียงที่แสดง ความขุ่นเคืองไม่พอใจ
4. ทางเสียงที่แสดง ความเหยียดหยันและประดกดประชันถึงล่อเลียน
5. ทางเสียงที่แสดง ความขมขื่นและมืดหวัง
6. ทางเสียงที่แสดงการตัดข้อกล่าวและเต็มไปด้วยเหตุผล

โจน แมรี ซอลิกลาส (Saliakas : 1983 : 1804 - A) ได้
 ทำการศึกษาผู้หญิงในฐานะที่เป็นภาพของการโลกที่เปลี่ยนแปลงจากบาปในวรรณคดีอังกฤษ
 ในศตวรรษที่ 17 เพราะว่า บทกวีนิพนธ์ของกันน์เป็นตัวแทนของการผสมผสานระหว่าง
 ทัศนคติที่เป็นอุดมคติและทัศนคติที่เป็นจริงที่มีต่อผู้หญิง ในขณะที่ยกย่องวีรชนประเภท
 Songs and Sonnet พรรณนาผู้หญิงอย่าง เป็นอุดมคติบ้าง หรือเป็นเชิงเสียดสี
 บ้าง จดหมายร้อยกรองและบทโคลง Anniversaries ยกย่องผู้ชายผู้หญิง

ดูแกน (Dugan : 848 - A - 849 - A) ได้ทำการศึกษาทัศนคติ
 ทางลบที่มีต่อผู้หญิงจากนักเขียนบทโคลงประเภท Elegy 3 ท่าน คือ ทิบูลลัส
 (Tibullus) พรอปertian (Propertius) และโอวิด (Ovid)
 ซึ่งเป็นกวีชาวโรมัน รวมทั้งอิทธิพลของนักเขียนทั้งสามท่านที่มีต่องานเขียนบทกวีนิพนธ์
 ประเภท Songs and Sonnets ของกันน์ทั้งหมด 10 บท โดยแสดงให้เห็นว่า
 ทัศนคติในทางลบของกันน์ที่มีต่อผู้หญิงในบทโคลงเหล่านี้ได้รับอิทธิพลมาจากนักเขียนเหล่านี้
 แบบเป็น

Goe, and catche a falling starre, A Jeat Ring sent
 และ Womans constancy เป็นบทโคลงที่มีแนวคิดเกี่ยวกับความไม่แน่นอนใน
 ความรัก เมื่อชายคนรักสนับสนุนความมั่นคงในความรักและความหวังว่านี่คือคุณลักษณะ
 การแสดงความสัตย์ซื่อหรือภาษาลาตินเขียนว่า Fœdus เขากลับต้องได้รับความผิดหวัง

The Indifferent, Confined Love และ Communitie
 เป็นบทโคลงที่มีแนวคิดเกี่ยวกับความกระหายหิวทางเพศที่ชายคนรักไม่สามารถควบคุมได้
 เขาต้องพบกับความผิดหวังและเขาได้ยืนยันว่า เขาสามารถรักผู้หญิงได้ทุกอย่างไม่ว่าจะ
 แต่เพียงฝ่ายเดียว

The Apparition, The Legacie และ The Dampe เป็นบท
 โคลงที่มีแนวคิดผู้หญิงเป็นเหมือนซากศพ เพราะหลอนอยู่ด้วยความต้องการในความ

สัจยชื่อที่ไม่บอกความรัก เขากล่าวว่าหล่อนจะต้องรับผิชอบบ่อกความตายของเขา
ส่วน Break of Day ผนมูติในผู้หญิง เป็นผู้หญิง จักอยู่ในบทโคลงเกี่ยวกับความ
รักแบบลาติน ที่มีความรักความหลงทางทางอารมณ์ ผู้หญิงในบทโคลงเป็นศูนย์กลาง
แห่งชีวิตของชายคนรัก ข้อผูกพันของความสัมพันธ์ที่ได้รับการกล่าวว่าจะผูกพัน
คนรักทั้งคู่ให้เข้าด้วยกันในความรักใญ่ถูกทำลายแตกละเล็กละเอียด และบางครั้งก็ถูกชาย
คนรัก เปลี่ยนน่วยใจมาว่าขอร้องที่ทองการมีความสัมพันธ์ทางเพศกับผู้หญิง

บอดแนม (Bellman , 1975 : 1517 - 4) โคลงการพินิจยาม
โคลงของกันที่มีลักษณะของการกล่าวอำลา เมื่อบอดแนมโกอาณบทโคลง
Valedictions 4 บทโคลง บทโคลง Elegies V และ XVI รวม
ทั้งบทโคลง Song : Sweetest Love พบว่ามีลักษณะของการอำลา วอลตัน
(Walton) และมักเขียนประวัติกวีกลเชื่อว่าบทโคลงต่าง ๆ เหล่านี้มาจากสถาน
การณ์ในชีวิตของกันเอง ในปี ค.ศ 1619 กันให้ชื่อบทเทศน์เกี่ยวกับการจาก
ที่ ลินคอล์น อินน์ ว่า Sermon of Valediction บทโคลงประเภท Hymne
เขียนขึ้นในระยะเวลาเจ็บป่วยของกัน มีลักษณะของการอำลา ฉากของการอำ
ลาเกิดขึ้นในบทโคลงอื่น ๆ บทเทศน์และจดหมายเกี่ยวข้องกับชีวิตของกัน เป็น
เรื่องของความทุกข์เกี่ยวกับการเจ็บป่วยและความตาย การศึกษารังนี้ได้ศึกษาบท
โคลงเกี่ยวกับการอำลา ต่อมาเป็นบทเทศน์ และ Hymne เกี่ยวกับการจาก
กัน ซึ่งเขียนขึ้นเมื่อกันเดินทางไปเยอรมัน พบว่า

1. บทโคลงอำลาเป็นแสดงความรักในภาพพจน์ที่แสดงถึงความมั่นใจในการร่วม
ชีวิตของคนรัก การสร้างความสัมพันธ์ระหว่างคู่รัก ในขณะที่เขียนกันก็ได้สำรวจ
บทบาทของตนในขณะที่ต้องเผชิญกับชะตากรรม กันพบว่าเราจะเข้าใจตัวของเรา
ดีขึ้น เมื่อจะต้องถูกพรากจากคนอื่น ๆ

2. บทเทศน์เกี่ยวกับการอำลาเขียนขึ้นในช่วงชีวิตที่เล็ดครันของกัน เมื่อ
ต้องละหน้าที่ในฐานะของอาจารย์ทางศาสนาที่ ลินคอล์น อินน์ เมื่อจะ
ต้องเดินทางโดยอาจได้ยงตันครวียในหน้าที่ทางการทูตในยุโรป กันจะกล่าวว่าตน
นั้นอยู่ในฐานะที่คงถูกพรากจากการคงพลัดพรากไปทางอื่น และขณะที่จะออกเดินทาง

ทางจะเป็นช่วงที่นึกถึง พระผู้เป็นเจ้า เป็นการเกิดความรู้จักตนเอง และระลึกถึงที่ประชุมที่มาฟังการเทศน์ของเขา

3. ความรู้สึกของคัมเมื่อถูกพระเจ้าเรียกให้เดินทางจะเป็นที่เข้าใจถ้าได้พิจารณาว่า "การเรียกของพระเจ้า" นั้นมีความสำคัญเช่นใดในชีวิตของคัมเอง บทเทศน์ระยะแรกเน้นถึงความฉุกเฉินของมนุษย์ที่ติดตามการเรียกหาพระเจ้าของคนที่เหมาะสม ค้นหาและเข้าใจจิตใจของมนุษย์เอง บทเทศน์ในเรื่องของขโมยที่ตีและการกลับใจของพอลแสดงลักษณะช่วงเวลาของการเรียกของพระเจ้าและช่วงเวลาของการกลับใจ ชายทั้งสองคนนี้ตอบสนองโดยการเทศน์เรื่องหนทางของพระเจ้าอย่างมีไวยาหาร

4. ระหว่างการเจ็บป่วยในปี 1623 คัมน์ร้องทุกข์ที่ถูกเรียกไปจาก "จากการเรียกของพระเจ้า" ซึ่งเป็นการเรียกให้ทำหน้าที่หรือเรียกเข้าไปสู่ศาสนาของพระเจ้า คัมน์รู้สึกอาลัยอาวรณ์เมื่อจะต้องตายขณะที่อยู่อย่างโดดเดี่ยวที่ธรณีประทุที่จะไปสู่ "That holy room" ในสวรรค์ คัมน์ได้เทศน์ในบทโคลงชื่อ Devotion ซึ่งเป็นหนทางของพระเจ้ากับคน แสดงความทุกข์ที่จะต้องจากไปหรือตายไป

5. บทเทศน์ต่อมาในเรื่องของพอล (Paul) และเรื่องของโจบ (Job) คัมน์กล่าวว่าทั้งคู่เป็นคนของพระเจ้า เมื่ออยู่ในภาวะวิกฤติหรือภาวะต้องพลัดพรากจะสวดมนต์ส่งวิญญาณไปสวรรค์ เพื่อสั่งสอนผู้อื่นซึ่งคัมน์เลียนแบบในการเทศน์ครั้งสุดท้าย และเป็นการเตรียมตัวให้รู้ถึงชีวิต ความคิด และการกระทำของตน (self - conscious) นำหรับการตายของตน

6. ดังนั้น คัมน์จึงพัฒนางานเขียนบทโคลงแห่งการอำลาของตน ซึ่งเป็นลักษณะของการตีความหมายของความทุกข์ที่ได้ออกชีวิตของเขาให้เป็นรูปเป็นร่างด้วยภาษาที่น่าฟังของเขาเอง ด้วยลักษณะของนักบวชที่แสดงถึงความคึกของตนเองและด้วยการกระทำที่อุทิศตนแก่พระผู้เป็นเจ้า

การศึกษาการใช้สำนวนโวหารก่อน จอห์น คัทนีย์

ในสมัยนี้เป็นช่วงเวลาที่เราเรียกว่ายุคอิลลิซยาเนียน อยู่ในรัชสมัยของพระนาง อลิซาเบธที่ 1 (1533 - 1603) เป็นช่วงหนึ่งของประวัติศาสตร์ประเทศอังกฤษ ที่เด่นชัดและมีความมั่งคั่งอุดมสมบูรณ์ เป็นช่วงเวลาที่เหมาะสมและเหมาะสม มีความคึกคักอย่างเต็มที่ เป็นยุคต้นตัวของวรรณคดีอังกฤษโดยเฉพาะบทกวีนิพนธ์ เพราะมีกวีที่มีชื่อเสียงหลายคน งานเขียนบทกวีนิพนธ์แพร่หลายยิ่งขึ้น งานเขียนบทกวีนิพนธ์โดยส่วนมากได้รับอิทธิพลมาจากเซตราบาก (Petrarch) กวีชาว

อิตาลีเขียนบางครั้งก็เป็นงานที่แปลมาจากบทกวีของเซตราบาก แนวนิยมในการเขียน จึงเป็นเนื้อหาแบบกึ่งเดิม และใช้สำนวนโวหารแบบกึ่งเดิม (Barnard :

1984: 8 - 12) เรียกว่า Subject Convention เช่น เรื่องของชีวิตในราชสำนักซึ่งเป็นชีวิตที่หรูหราและเต็มไปด้วยความหลอกลวง เรื่องของคนรักที่เศร้าโศก เพราะถูกทอดทิ้งไม่ได้รับการเหลียวแลจากหญิงคนรัก และผิดหวังได้รับความทุกข์ทรมานเพราะหลงรักหญิงสาวแก่ฝ่ายเดียว (unrequited love) ถือว่าเป็นการเขียนแบบกึ่งเดิม แนวนิยมในการเขียนแบบกึ่งเดิมในเรื่องของความรักจึงเป็นเรื่องของความรักที่ไม่ตรงกับชีวิตจริง เป็นความรักแบบเพ้อฝัน หรือเป็นความรักแบบอุดมคติ ลักษณะของภาษาที่ใช้ในบทโคลงมีความไพเราะรื่นหู สละสลวย และมีการเล่นสัมผัสคล้องจองกันในบทโคลง ตัวอย่างการเล่นสัมผัสสัทอักษรในบทโคลงชื่อ Description of spring, wherein each thing renouws, save only the lover แต่งโดย เซอร์เร (Surrey) ดังนี้

The soote season, that bud and bloom forth brings,
With green hath clad the hill and eke the vale :
The nightingale with feathers new she sings ;
The turtle to her mate hath told her tale .
Summer is come , for every spray now springs :
The hart hath hung his old head on the pale ;
The buck in breake his winter coat he flings ;

The fishes float with new repaires scale ;
 The adder all her slough away she slings ;
 The swift swallow pursueth the flies smale ;
 The busy bee her honey now she mings ;
 Winter is worn that was the flowers' bale

And thus I see among these pleasant things
 Each care decays ; and yet my sorrow springs.

ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบคังเคิม

สำนวนโวหารแบบคังเคิม คือ สำนวนโวหารที่ใช้มาก่อนหน้า จอห์น คันทัน การใช้สำนวนโวหารแบบคังเคิมจะมีการเปรียบเทียบในเรื่องต่าง ๆ เช่น เปรียบเทียบในเรื่องของความรัก เรื่องของความรักของหญิงคนรัก ความใจแข็งหรือความขยาเย็นของหญิงคนรักที่ทำให้คนรักต้องผิดหวัง ความหลอกหลวงหรือความหลอกลวงของหญิงคนรัก เรื่องของความตายและการนอนหลับ เรื่องของศาสนาและพระผู้เป็นเจ้า และเรื่องอื่น ๆ มีลักษณะการเปรียบเทียบในสิ่งที่ตรงกัน มีลักษณะที่คล้ายคลึงกัน มองเห็นลักษณะที่เปรียบเทียบได้อย่างชัดเจน

การเปรียบเทียบในเรื่องของความรัก

การใช้สำนวนโวหาร เปรียบเทียบในเรื่องของความรักซึ่งเป็นความรักแบบอุดมคติหรือเพ้อฝันไม่ตรงกับชีวิตจริง ชายคนรักคร่ำครวญเพราะไม่ได้รับการเหลียวแลจากหญิงคนรัก ชายคนรักจึงผิดหวังและทุกข์ทรมานใจเพราะรักหล่อนแต่เพียงข้างเดียว โดยที่หล่อนเพิกเฉยวธาเย็นกับรายหนุ่ม กวีมักจะกล่าวถึงความใจแข็งหรือความขยาเย็นของหล่อน โดยเปรียบเทียบความใจแข็งหรือความขยาเย็นของหล่อนว่าเหมือนเหล็ก ใจแข็งยิ่งกว่าคันทันไอศที่มีอายุ มีความหลอกลวงเอาแน่นอนไม่ได้ยิ่งกว่าลม ดังเช่น ในบทโคลงชื่อ I serve a mistress โดยมันเคย์ (Munday)

ซึ่งกล่าวว่

And harder - hearted than the aged oak ,
More glib than oil , more fickle than the wind .

สิ่งที่ทำน้ามา เปรียบเทียบมีลักษณะร่วมกันอยู่ หรือมีลักษณะที่คล้ายคลึงกัน เช่น
การเปรียบเทียบความใจแข็ง ของหญิงคนรัก และความแข็งเกรง ของคนโง่ที่มีอายุยิ่งแก่
ยิ่งแข็ง ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือ ความแข็ง เปรียบเทียบการพูดจาซึ่งหลอนใช้ลิ้นพูด
โลกกลองแกลวหรือคื่นยั้งกว่าน้ำมัน ลักษณะคล้ายคลึงคือความกลอง ของลิ้นและน้ำมัน
เปรียบเทียบความไม่แน่นอน เผลาะแผละ ของหลอนยิ่งกว่าลม ปลูกนั้นลมจะมีความไม่แน่นอน
อยู่ในตัว เพราะบางครั้งพัดไปทางโน้นและบางครั้งพัดไปทางนี้เอาแน่นอนไม่ได้เช่นเดียวกับ
หญิงคนรักที่มีความหลายใจ จะเห็นได้ว่าสิ่งที่ทำน้ามา เปรียบเทียบกันทั้งหมดที่กล่าวมานี้มีลักษณะ
ที่คล้ายคลึงกัน ผู้อ่านสามารถเข้าใจการเปรียบเทียบได้จาก การเปรียบเทียบลักษณะที่
ใกล้เคียงกัน

การเปรียบเทียบความมั่นคง ในความรัก ของชายคนรัก กับ เปรียบเทียบความรัก
ที่มั่นคง ของคนที่คบต่อหญิงคนรักว่าหนักแน่นราวกับหินหรือเสาหิน ดังเช่น บทโคลงข้อ
The promise of a constant lover แต่งโดยนักเขียนที่ไม่ปรากฏนามซึ่ง
กล่าวว่

As laurel leaves that cease not to be green ,
From parching sun, nor yet from winter ' s threat ,
As hardened oak that fear ' th no sword so keen ,
As flint for tool in twain that will not fret ,
As fast as rock or pillar surely yet , -

กับ เปรียบเทียบความรัก ของคนที่คบต่อหญิงสาว ไม่เปลี่ยนแปลง เหมือนกิ่งใบไม้ที่มี
สีเขียวตลอดปีไม่ถูกเผาไหม้เกรียมโดยดวงอาทิตย์ หรือไม่ถูกคุกคามโดยฤดูหนาว
ในค่นลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความคงทนของสีของใบไม้ที่เขียวอยู่ตลอดเวลา ไม่เปลี่ยน

แปลงไปตามฤดูกาล เช่นเกี่ยวกับความรักที่มั่นคง เปรียบเทียบความรักที่มั่นคง จะมีความ
แข็งแกร่งคล้ายกับต้นไม้เนื้อแข็งที่ไม่หวาดหวั่นต่อคาบที่แหลมคมใด ๆ เช่นเดียวกับ
ความรักที่ไม่หวั่นเกรงต่ออุปสรรคใด ๆ ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความแข็งแกร่ง เปรียบเทียบ
ความรักที่มั่นคง เหมือนกับหินที่ไร้ท่าเครื่องมือ และเปรียบเทียบความมั่นคง ของความรัก
คล้ายกับหินหรือเสาหินที่มีความหนักแน่นคงตรึง ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความหนักแน่น
ไม่โอนเอียง การเปรียบเทียบเหล่านี้เปรียบเทียบลักษณะที่มองเห็นได้ใกล้เคียงกัน

การเปรียบเทียบในเรื่องของผลงานของหญิงคนรัก

การใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบในเรื่องของผลงานของหญิงคนรักมักกล่าว
เปรียบเทียบในคุณค่าผลงานทางร่างกาย เช่น ผลงานของดวงตา ริมฝีปาก แก้ม
สีผิว หรือรูปร่าง ซึ่งหญิงคนรักมักมีผลงานเลอเลิศ ดังเช่นในบทโคลง ประเภท
Sonnets แห่งโดย คอนสแตนซ์ (Constable) ซึ่งได้กล่าวว่า

My lady 's presence makes the roses red ,
Because to see her lips they blush for shame .
The lily 's leaves, for envy, pale became ,
And her white hands in them this envy bred .

กล่าวเปรียบเทียบผลงานของริมฝีปากของหญิงคนรักกับดอกกุหลาบ ในที่นี้
ดอกกุหลาบต้องอายจากริมฝีปากของหญิงคนรักที่มีสีแดง ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือ
ความมีสีแดง ของริมฝีปากของหญิงคนรัก และสีแดงของดอกกุหลาบ ถ้าเปรียบเทียบสีผิว
ของหล่อนกับดอกกลีดิ้งซึ่งซีดลงไปว่า เหม็นเนื่องจากอิทธิพลในสีผิวของหล่อนซึ่งมีสีเทา
ใน Sonnets แห่งแองโกล สเปนเซอร์ (Spenser) กล่าวชมผลงานของหญิงคนรัก
เช่น นมของหล่อนมีสีทองมีความสวยงามยิ่งนัก เมื่อพิจารณาไปตามลัทธิพัฒนา เปรียบเทียบ
แก้มกับกุหลาบซึ่งลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือ สีแดงแก้มของหญิงสาวมีสีแดงระเรื่อเช่นเดียวกับ
กับดอกกุหลาบสีแดง

Fair is my love, when her fair golden heares
With the loose wind ye waving chance to mark ;
Fair, when the rose in her cheeks appears ;

ในบทโคลงชื่อ Rural Poesy ซึ่งแต่งโดย ซิดนีย์ (Sidney)
ได้กล่าวเปรียบเทียบความงามของหญิงคนรักไว้มาก เช่น เปรียบกับลำต้นไผ่เราะ
อ่อนหวานคล้ายกับน้ำค้างในฤดูร้อน ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความสดชื่นที่ได้รับจาก
ลำพุดและจากน้ำค้าง เปรียบเสียงของหลอดที่มีความไพเราะเหมือนเสียงของนกชนิดหนึ่ง
ที่ร้องเพลงได้ไพเราะ ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความไพเราะ นมของหลอดยาวสลวย
เหมือนฟางข้าวที่รอการเก็บเกี่ยวซึ่งลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความยาวสลวย ริมฝีปากมี
สีแดงและเต็มอิ่มเหมือนกับผลเชอร์รี่ ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือสีแดงของปากและ
ผลเชอร์รี่จะความมีริมฝีปากเต็มอิ่มกับผลเชอร์รี่ที่มีเนื้ออวบ หลอดมีดวงตากลมโต
สวยงามราวกับตาของโค ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความใหญ่กลมของดวงตา หลอดมี
ทรงอกอวบมนคล้ายกับมะเดื่อขาวที่พองตัว ลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความอวบและสีขาว
ผิวของหลอดขาวคล้ายกับนมซึ่งลักษณะที่คล้ายกันคือความขาว ยกตัวอย่างบทโคลง
บางตอน ดังนี้

Gay hair, more gay than straw when harvest lies !
Lips, red and plump as cherry's ruddy side !
Eyes fair and great, like fair great ox's Eyes !
O breast, in which two white sheep swell in pride !

ในบทโคลงชื่อ Fair is my love ซึ่งแต่งโดย กรีน (Greene)
ได้กล่าวถึงความงามของหญิงคนรักโดยเปรียบดวงตาของหญิงคนรักเป็นประกายคล้าย
ดวงอาทิตย์ (Phoebus 's fire) มีลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือความสดใสเป็น
ประกาย สมทนายใจของหลอดมีกลิ่นหอมคล้ายน้ำหอมซึ่งมีลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือ
มีความหอม ทรงอกของหลอดคล้ายกับกลิ่นในทะเล

ลิลี่ (Lyly) โลกกล่าวชมความงามของหญิงคนรักไว้เช่นกัน ในบทโคลงชื่อ Daphne โดยกล่าวว่า ผมของหล่อนมีสีทอง ดวงตาของหล่อนเหมือนดวงดาวที่สุกใสเป็นประกาย แก้มของหล่อนมีสีแดงคล้ายกับดอกกุหลาบและผลเบอร์รี่ที่มีสีแดง ริมฝีปากของหล่อนเหมือนผลเบอร์รี่ และเสียงของหล่อนไพเราะน่าฟัง มีเสน่ห์ต่อคนทั่วไป ฯลฯ เปรียบเทียบลักษณะที่คล้ายคลึงกัน เช่น ความสุกใสเป็นประกายของดวงตาและดวงดาว สีแดงของดอกกุหลาบหรือผลเบอร์รี่กับแก้มของหล่อน

สำนวนโวหารแบบดั้งเดิมที่เปรียบเทียบในเรื่องของความงามของหญิงคนรักจะมีลักษณะของการเปรียบเทียบสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันอย่างชัดเจนดังที่ได้ยกตัวอย่าง หญิงคนรักมีความงามละเอียดไม่มีข้อบกพร่อง แต่หญิงคนรักก็จะใจแข็งหาแนบกับชายหนุ่มคนรัก หรือมีความหยาบใจ ความงามของหญิงคนรักที่ปรากฏออกมาจึงเป็นองศาต่าง เพราะลึกเข้าไปในใจของหล่อนมีแต่ความห่อหุ้มอย่างน่ากลัวซ่อนอยู่ ริชาร์ดสัน (Richardson) โลกกล่าวเปรียบเทียบหญิงสาวที่มีลักษณะเช่นนี้ไว้ในบทโคลง ชื่อ Take heed of gazing overmuch โดยกล่าวว่าหล่อนมีความงามคล้ายกับดอกกุหลาบซึ่งเป็นดอกไม้ที่สวยงามที่สุด และเปรียบเทียบความงดงามใจหรือความห่อหุ้มของหล่อนที่อยู่ภายในเป็นเหมือนกับงูพิษ ลักษณะของการเปรียบเทียบเช่นนี้ถึงแม้จะเปรียบเทียบลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกันน้อย หรือ farfetched metaphor แต่ก็ยังมีส่วนที่ความสัมพันธ์กันอยู่ระหว่างความน่ากลัวของความห่อหุ้มของหล่อน และความน่ากลัวของงูพิษ ซึ่งผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ไม่ยาก

Take heed of gazing overmuch

On damsels fair, unknown :

For oftentimes the snake doth lie

With roses overgrown ;

And under fairest flowers

Do noisome adders lurk ;

Of whom take heed, I thee accord,

Lest that thy cares they work.

สำนวนโวหารที่เปรียบเทียบในเรื่องของความรักที่กวีนิยมใช้คือ การเปรียบเทียบความรักเป็นผู้อยิ่งใหญ่หรือมีอำนาจคล้ายกับพระราชา ลักษณะที่คล้ายคลึงกันระหว่างความรักและพระราชาคือความยิ่งใหญ่และอำนาจ

สเปนเซอร์ (Spenser) เป็นกวีผู้หนึ่งที่กล่าวว่าความรักเป็นพระราชาผู้มีอำนาจ ในบทโคลง Sonnets ซึ่งกล่าวว่า

Fresh Spring, the herald of love's mighty king,
In whose coat - armour richly are displayed ...

การเปรียบเทียบในเรื่องของความตาย

ในการใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบในเรื่องของความตาย ความตายจะถูกเปรียบเทียบเป็นการนอนหลับพักผ่อน การนอนหลับเป็นร่างที่สองของความตาย ความตายเป็นการพักผ่อนที่ดีที่สุด ความตายเป็นผู้ปลดปล่อยคนให้พ้นทุกข์ ฯลฯ การเปรียบเทียบทั้งหมดมีลักษณะที่คล้ายคลึงหรือใกล้เคียงกัน เช่น ความตายเป็นการนอนหลับพักผ่อนเพราะมีอาการไม่รู้สึกตัวคล้ายกัน หรือการนอนหลับเป็นบุตรของกลางคืน เพราะผู้คนมักจะนอนหลับในเวลากลางคืน

การเปรียบเทียบการนอนหลับเป็นบุตรของกลางคืนมีในบทโคลงประเภท Sonnet แต่งโดย แนช (Nashe) นอกจากจะกล่าวว่าการนอนหลับเป็นบุตรของกลางคืนแล้วการนอนหลับยังเป็นน้องชายของความตาย ทั้งนี้เพราะการนอนหลับเกิดขึ้นในเวลากลางคืนอันเงียบสงบ ในการนอนหลับร่างกายจะนิ่งสงบไม่มีความรู้สึกเหมือนร่างกายของคนตาย

Care - charmer Sleep, son of the sable night,
Brother to death, in silent darkness born,
Relieve my languish, and restore the light;
เชคสเปียร์กล่าวว่า การนอนหลับเป็นร่างที่สองของความตาย ในบทโคลงประเภท Sonnet ซึ่งกล่าวว่า

Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all the rest

การกล่าวเปรียบเทียบความตายเป็นการพักผ่อนที่ดีที่สุดในบทโคลงชื่อ

O Death, rock me asleep แต่งโดย รอคฟอร์ด (Rockford)

O Death, O Death rock me asleep,

Bring me to quiet rest ;

ความตายเป็นผู้ที่จะปลดปล่อยผู้คนที่หนีไปจากความทุกข์ เช่น ในบทโคลง

ชื่อ Elegy wrote in the tower, 1554 แต่งโดย แฮริงตัน (Harington)

Death is a port whereby we pass to joy,

Life is a lake that drowneth all in pain ;

Death is so sweet it ceaseth all annoy,

Life is so lewd it yieldeth all in vain;

And as by life to bondage man was brought,

Even so like wise by death was freedom wrought.

ความตายเป็นคล้ายกับท่าเรือที่ผู้คนลงเรือเพื่อพบกับความสุข ชีวิตเป็นคล้ายกับทะเลสาบที่ทำให้คนจมลงไปในความทุกข์ ความตายหยุดยั้งชะตากรรมที่ต่าง ๆ ชีวิตเป็นสิ่งที่เลวทรามหาแก่นสารอะไรไม่ได้ ชีวิตทำให้คนมีข้อผูกมัดพันธนาการ และความตายปลดปล่อยชีวิตผู้คนแม้สิ่งที่เปรียบเทียบมีลักษณะคล้ายคลึงกันน้อย หรือเป็นการเปรียบเทียบแบบ conceit แล้วก็ตาม แต่ก็มีส่วนสัมพันธ์กันที่ผู้อ่านจะเข้าใจความหมายของการเปรียบเทียบได้

การเปรียบเทียบในเรื่องของศาสนาและพระผู้เป็นเจ้า

การใส่สำนวนโวหารเปรียบเทียบในเรื่องของศาสนาและพระผู้เป็นเจ้าเป็นการเปรียบเทียบในทำนองยกย่องสรรเสริญในลักษณะธรรมคา มักจะเปรียบเทียบมนุษย์เป็นเสมือนทาสหรือข้ารับใช้ผู้ต้องการได้รับความเมตตาจากพระเจ้า พระเยซู

ซึ่งเป็นบุตรของพระเจ้าเป็นผู้ปกป้องมนุษย์นับมาบนโลก พระเจ้าเป็นจิตวิญญาณที่ศักดิ์สิทธิ์หรือพระเจ้าถูกเปรียบเป็นอะไรซึ่งหมายถึงพระเยซู การใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบในเรื่องศาสนาในสมัยนี้มีน้อยมาก ในบทโคลงชื่อ A prayer to the trinity โดยสแตนเลย์เฮิร์สต์ (Stanyhurst) กล่าวว่า

Trinity blessed, deity coequal,
Unity sacred, God one eke in essence,
Yield to thy servant pitifully calling,
Merciful hearing

เปรียบเทียบมนุษย์เป็นคนที่รับใช้ของพระเจ้า มีลักษณะที่คล้ายกันอยู่คือ มนุษย์ต้องการความรักความเมตตาจากพระเจ้าเช่นเดียวกับคนที่รับใช้ที่ต้องการความเมตตาจากเจ้านาย แม้จะเป็น farfetched metaphor แต่ก็มีส่วนสัมพันธ์กันมองลักษณะคล้ายคลึงกันได้อย่างเข้าใจ

ลักษณะของสำนวนโวหารแบบ conceit ในสำนวนโวหารแบบกึ่งเจม

สำนวนโวหารแบบกึ่งเจมนี้การ เปรียบเทียบแบบ conceit หรือ farfetched metaphor จะเปรียบเทียบลักษณะที่คล้ายคลึงกันน้อย ถึงแม้สำนวนโวหารเปรียบเทียบนั้น จะเป็นแบบ conceit แล้วก็ตาม ลักษณะของการเปรียบเทียบก็ยังคงเป็นการ เปรียบเทียบทางกายภาพมีความสัมพันธ์หรือมีแนวโน้มไปในทิศทางเดียวกันกับการเปรียบเทียบแบบ อุปมา (Simile) และอุปคณณ์ (Metaphor) ดังเช่น การกล่าวชมความงามของหญิงคนรักของลิลลี่ (Lyly) ได้เปรียบดวงตาของหล่อนสุกใสเป็นประกายคล้ายดวงดาว ทั้งสองสิ่งมีลักษณะที่คล้ายคลึงกันอยู่ คือมีความสุกใสเป็นประกายดังที่ได้กล่าวมาแล้วแต่เมื่อ กรีน (Greene) เปรียบดวงตาของหญิงคนรักเหมือนดวงอาทิตย์ ในบทโคลงชื่อ Fair is my love ซึ่งกล่าวว่า

Like Phoebus' fire, so sparkles both her eyes;

As air perfumed with amber is her breath;

Like swelling waves her lovely teats do rise;

การกล่าวว่า กว้างตาของหญิงคนรักเหมือนดวงอาทิตย์ ลมหายใจก็กลิ่นหอม
 คุ้งน้ำนม ทรวงอกของหญิงสาวสวยประดุจคลื่นในทะเลนี้เป็นการ เปรียบ เทียบแบบ
 conceit เพราะ เปรียบเทียบลักษณะคล้ายคลึงกันที่ทางออกไปกว่าแบบอุปมาหรือ
 แบบอุปลักษณ์ ถึงการ เปรียบเทียบของกันจะเป็น conceit แล้ว ก็ยังถือว่า
 มีลักษณะทางกายภาพคล้ายกันอยู่ เพราะการกล่าวว่ากว้างตาของหญิงคนรักเหมือนดวง
 อาทิตย์ยังมีความสุกใสเป็นประกายคล้ายคลึงกันอยู่ ในทำนองเดียวกันกับการกล่าวว่า
 กว้างตาเหมือนดวงดาว เช่นกัน ดังนั้น conceit แบบดั้งเดิมนี้ก็ยัง
 เปรียบเทียบสิ่งซึ่งมีลักษณะทางกายภาพคล้ายคลึงกัน หรือมีแนวโน้มไปในทิศทาง เดียวกัน
 นั่นเอง

ความแตกต่างระหว่างการไต่สวนโวหารแบบ conceit ที่เป็นแบบ
 ดั้งเดิมและที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมคือ การใช้ conceit แบบดั้งเดิมเปรียบเทียบ
 ลักษณะทางกายภาพที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันอยู่บ้าง หรือมีส่วนเกี่ยวข้องกับสัมผัสไปในทิศทาง
 เดียวกันดังที่ได้อธิบาย ส่วนการใช้ conceit ของคันทรี ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
 จะเปรียบเทียบสิ่งซึ่งไม่มีลักษณะที่คล้ายคลึงกันเลย เช่น การเปรียบเทียบ จิตวิญญาณของ
 ชายหนุ่มและหญิงสาวเป็นชาวองวเวียบ ทั้งนี้เพราะทั้งสองสิ่งนี้ไม่มีความคล้ายคลึงกัน
 ไม่เหมือนกันในทางกายภาพโดยสิ้นเชิง แต่เมื่อได้ยกเหตุผลมาอภิปรายหาความสัมพันธ์กัน
 ผู้อ่านจะเห็นคล้อยตามไปด้วยกับเหตุผลที่นำมาอภิปรายนั้นและ เห็นด้วยกับข้อที่เปรียบเทียบ

สรุป

ลักษณะของการไต่สวนโวหารแบบดั้งเดิมจะมีการ เปรียบเทียบสิ่งที่มีลักษณะ
 คล้ายคลึงกัน หรือใกล้เคียงกัน เช่น ในเรื่องของความรักมีการ เปรียบเทียบ
 ความงามของหญิงสาวกับดอกกุหลาบ ความสุกใสเป็นประกายของดวงตาของหญิง

คนรักกับวงกวาง วิถีปากแข็งเหมือนผลเชอร์รี่ เสียงของหญิงรักไฟเราเหมือน
เสียงร้องของนก หรืออื่น ๆ ในเรื่องของความตายก็มักเปรียบเทียบตายเป็นการ
นอนหลับพักผ่อน ในเรื่องของศาสนาก็จะเปรียบเทียบบุญเป็นข้าวรับไว้ของพระเจ้า หรือ
อื่น ๆ ถ้าการเปรียบเทียบเป็น conceit ก็ยังเป็น conceit แบบ
ดั้งเดิมเพราะยังคงเปรียบเทียบด้วยสิ่งใดคล้ายคลึงกันทางกายภาพถึงแม้จะมีความ
คล้ายคลึงกันน้อยก็ตาม แต่ก็ยังคงมีความสัมพันธ์ หรือมีลักษณะที่มองเห็นว่าคล้ายคลึง
กันมีทิศทางไปในแนวเดียวกัน ซึ่งแตกต่างจากสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
เพราะ เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันแต่ผู้แต่งมองเห็นความสัมพันธ์ได้จากอารมณ์ เหตุ-
ผลนาอภิปรายความคล้ายคลึงกันนั้น

บทที่ 3

วิเคราะห์จำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ประเภท Songs and Sonnets

ขั้นตอนการวิเคราะห์จำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ประเภท Songs and Sonnets จำนวนทั้งหมด 45 บท มีดังนี้

ขั้นที่ 1 ศึกษาเนื้อหาของบทกวีนิพนธ์ โดยศึกษาความหมายของบทกวีนิพนธ์ที่ปรากฏ

ขั้นที่ 2 ศึกษาจำนวนโวหารที่ปรากฏในบทกวีทุกบทว่า เปรียบเทียบกับสิ่งใดกับสิ่งใด

ขั้นที่ 3 วิเคราะห์จำนวนโวหารจากขั้นที่ 2 โดยแยกเป็นแบบดั้งเดิมหรือเป็นแบบที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม การดำเนินการทั้ง 3 ขั้นนี้จะคำในบทกวีนิพนธ์แต่ละบทตั้งแบบแรกจนจบ การวิเคราะห์ว่าจำนวนโวหารใดเป็นแบบดั้งเดิมหรือแบบที่แตกต่างจากดั้งเดิมจะได้อะไรต่อไปนี้

1. จำนวนโวหารแบบดั้งเดิม หมายถึง จำนวนโวหารที่เปรียบเทียบกับสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันทางกายภาพหรือมีส่วนที่เหมือนกันโดยเนื้อแท้ ถ้าหากจำนวนโวหารที่เปรียบเทียบกับนั้นเป็นการเปรียบเทียบกับแบบ conceit แต่ยังคงมีการเปรียบเทียบลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกัน หรือมีส่วนที่สัมพันธ์กัน จำนวนโวหารนี้ เป็นจำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

2. จำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม หมายถึง จำนวนโวหารที่เปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน บางครั้งมีการยกเหตุผลอธิบายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกันและบางครั้งก็ปล่อยให้เป็นที่เข้าใจของผู้อ่านพิจารณาเอง หรือบางครั้งเป็นจำนวนโวหารที่อาศัยความรู้ในสาขาต่าง ๆ เช่น วิทยาศาสตร์ ภูมิศาสตร์ การเกษตร วรรณคดี สรีรวิทยา ความรู้เกี่ยวกับศาสนาและความศรัทธา ความเชื่อทางเทวศาสตร์ ราชสำนัก การปกครอง สงคราม กฎหมาย และอื่น ๆ

ต่อไปนี้เป็นการศึกษาความหมายบทกวีนิพนธ์และการวิเคราะห์สำนวนโวหาร
ที่ใช้ในบทกวีนิพนธ์ทั้งประเภท Songs และ Sonnets

The Good Morrow

คนรักในบทโคลงนี้กล่าวว่า ความงามหรือความสุขสำราญที่ตนได้ประสบ เห็น
และสัมผัสมาก่อนที่จะได้พบกับความรักอันสมบูรณ์ในขณะนั้นเป็นเพียงภาพลวงตา หรือ
เป็นภาพจินตนาการถึงหญิงคนรัก เนื่องจากความรักที่ตนและหญิงคนรักมีในลักษณะที่
เป็นความรักที่สมบูรณ์แบบทำให้จิตวิญญาณของคนรักทั้งสองปรากฏจากความกลัวใด ๆ
ทั้งยังช่วยควบคุมไม่ให้มีความปรารถนาในสิ่งอื่น ๆ หรือบุคคลอื่น ๆ อีก แม้ว่านัก
เลิคนั้นได้เดินทางและค้นพบโลกใหม่แล้วจากแผนที่ลงบนโลกที่ค้นพบใหม่นั้น แต่เขาก็นึก
ถึงโลกที่ตนและหญิงคนรักได้ครอบครองโลกเดียวกัน ดังนั้นกล่าวว่า ไม่มีโลกใหม่ที่เป็น
โลกที่ดีกว่าโลกของเขากับหญิงคนรัก เพราะความรักของเขาและหญิงคนรักได้รวม
สมบูรณ์คล้ายกับโลกที่ประกอบกันเป็นโลกอันสมบูรณ์ อีกโลกที่ไม่มีส่วนไหนเป็นส่วน
ของ Sharpe North อีกโลกที่ไม่มีส่วนไหนเป็น declining West ทั้ง
นั้นถ้าตนและหญิงคนรัก มีความรักในยิ่งหย่อนไปกว่ากันหรือรักกันจริงแล้วก็เหมือนกับว่า
ทั้งสองจะไม่วันแยก ทั้งสองคนจะเป็นอมตะในเรื่องของความรัก

มีสำนวนโวหารใน The Good Morrow ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

มีดังนี้

And makes one little room, an every where.

ดังนั้นเปรียบเทียบความรักอันสมบูรณ์ของเขาและหญิงคนรักเหมือนกับมีห้อง
เล็ก ๆ อยู่ทุกหนทุกแห่ง ความรักจะทำให้เกิดที่ว่างสำหรับเขากับหญิงคนรักไม่ว่า
จะอยู่แห่งหนใดก็ตาม เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่ของการ
เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Where can we finde two better hemispheares,
Without sharpe North, without declining West ?

ฉันเปรียบเทียบคนและหญิงคนรักว่า เป็นคล้ายกับซีกโลก 2 ซีกที่ประกบกัน
อย่างสมบูรณ์ ไม่มีส่วนไหนเป็น Sharpe North ในแง่อากาศหนาวอย่างรุนแรง
และส่วนไหนเป็น declining West ที่พระอาทิตย์ตก เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่าง
จากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันระหว่างความสมบูรณ์
ในความรักของคนรักทั้งสองกับซีกโลก 2 ซีก ซึ่งประกบกันอยู่อย่างสมบูรณ์ อีกทั้ง
ได้ใช้ความรู้ในเรื่องของภูมิศาสตร์คือเรื่องของโลก (hemispheares) และ
เรื่องของ Microcosm หรือโลกย่อส่วน

Song : Goe and catche a falling starre

ฉันนึกว่าในโลกละจะหาผู้หญิงที่มีความรักที่ซื่อตรงนั้นยากมาก คล้ายกับ
การไปค้นดาวตกหรือการหารากโสมเพื่อกินแล้วทำให้มีลูก หรือการสอนให้คนรู้จัก
ฟังเสียงของเงือกร้องเพลงก็ยิ่งเป็นไปไม่ได้เพราะเงือกเป็นสัตว์ในนิยายเท่านั้น
ถ้าใครคนหนึ่งมีสายตาอันพิเศษที่สามารถจะมองในสิ่งที่มองไม่เห็นได้ ฉันขอให้เขา
เดินทางท่องเที่ยวผจญภัยเป็นเวลานานและเมื่อเขากลับมาก็จะได้ถึงเรื่องราวที่
ผจญภัยนั้น แต่ก็ไม่มีผู้หญิงที่มีความซื่อสัตย์ในความรักเลย อย่างไรก็ตามถ้าบังเอิญ
มีใครสักคนไปพบผู้หญิงที่มีความรักที่ซื่อสัตย์ ฉันก็ไม่ยอมไปหาหล่อน เพราะในเวลา
สั้น ๆ ผู้หญิงคนนั้นก็เป็นอย่างอื่นไปแล้ว

มีสำนวนโวหารใน Song : Goe and catche a falling starre
ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

Ride ten thousand daies and nights,
Till age snow white haire on thee,

คัมภ์เปรียบเทียบวันรา เหมื่อนนิปรบณมีสาวเหมือนหิมะลงบนศรีษะ เป็น
ส่วนวนโหวการแบบถึงเกิน

If thou findst one, let mee know,
Such a Pilgrimage were sweet ;

คัมภ์เปรียบการเคเหทางไปหาหญิงสาวที่มีความซื่อสัตย์ในความรักว่า เหมื่อน
กับการเคเหทางแสวงบุญในศาสนา เป็นส่วนวนโหวการที่แตกต่างจากแบบถึงเกิน
ในแง่ที่เข้าเรื่องของศาสนา เปรียบเทียบกับการเคเหทางไปหาผู้หญิง

Womans constancy

คัมภ์กล่าวว่าผู้หญิงมีความรวนเรหลายใจ เมื่อหล่อนต้องการที่คนออกห่าง
จากชายหนุ่มก็จะหาเหตุที่จะแก้ตัวต่าง ๆ ซึ่งคัมภ์ก็รู้เท่าทันถึงข้อแก้ตัวต่าง ๆ นั้นได้
ก็จึงได้กล่าวถึงข้อหญิงคนรักว่า หล่อนบอกเลิกสัญญารักที่ไต่ทำไว้ หรือหล่อนจะกล่าว
ว่าขณะที่ทั้งสองไม่ได้เป็นคนเดียวกันกับตอนที่เข้าสัญญารักกัน หรือความรักนั้นจะสิ้นสุดลง
เมื่อความตายมาถึง ทั้งนี้แค่การอนเหตุซึ่งเป็นภาพสะท้อนของความตายก็จะทำให้
สัญญารักสิ้นสุดลงด้วย หรือหล่อนอาจจะให้เหตุผลว่าตัวหล่อนนั้นเป็นคนหลายใจคิดตัว
มาโดยกำเนิดแล้ว ดังนั้นหล่อนจึงไม่มีหนทางใดอื่น นอกจากให้ความหลายใจของ
หล่อนนั้นเป็นความถูกต้องโดยการที่ตนออกห่างจากเขา คัมภ์สามารถให้เหตุผลสม
อ้างข้อแก้ตัวต่าง ๆ ได้แก่ต้องการกระทำ แต่คัมภ์กังวลเพราะคัมภ์เองก็อาจจะ
เป็นคนหลายใจต่อไป

มีส่วนวนโหวการใน Womans constancy ดังนี้ คือ

ส่วนวาทะแบบอุปมา (Metaphor) มีส่วนวาทะแบบอุปมา
ดังนี้

Binde but till sleep, deaths image, then unloose ?

ฉันเปรียบเทียบการนอนหลับเป็นภาพของความตาย เป็นส่วนวาทะแบบ
เชิงเปรียบเทียบ

Vaine lunatique, against these scapes I could
Dispute,...

ฉันกล่าวว่าเปรียบเทียบหญิงคนรักว่าเป็นคนสติไม่ดี สติเฟื่องทำอะไรไม่มี
เหตุผล เป็นส่วนวาทะที่แตกต่างจากแบบเชิงเปรียบเทียบ ในแง่ของการใช้ภาษาอย่าง
ตรงไปตรงมาและเป็นภาษาที่ใช้พูด การกล่าวว่า หญิงคนรักเป็น vaine
lunatique ของฉันนี้ ชัดเจนกับทฤษฎีจิตวิทยาที่ฉันมักจะกล่าวเป็นอยู่หญิงควาย
ถอยคำไฟเราะ และยกของหญิงคนรัก แต่ฉันกลับปรามาสหญิงสาวควายถอยคำ
รุนแรงซึ่งเป็นลักษณะการใช้ส่วนวาทะอีกลักษณะหนึ่งของจอห์น ดันน์

Or, as true deaths, True maryages untie,
So lovers contracts images of these,

เปรียบเทียบการตายว่าเป็นการทำให้สภาพของการแต่งงานต้องสิ้นสุดลง
เป็นส่วนวาทะแบบเชิงเปรียบเทียบ

The undertaking

ฉันกล่าวว่าคนโลกกระทำภารกิจที่ยิ่งใหญ่กว่าผู้ยิ่งใหญ่ของโลก (worthies)
อันโลก ชาว Gentiles 3 คน คือ เฮกเตอร์ อเล็กซานเดอร์และจูเลียส

ซีซาร์ ชาวกรีกเคียน 3 คน คือ อาร์เธอร์ จาร์ธมาธูน และกอดฟรีย์ แห่งบูย็อง (Godfrey of Bouillon) และชาวยิวอีก 3 คนคือ โจซัว เก-วิก และจูดาห์ แมกคาเบอุส (Judas Maccabaeus) ภารกิจที่อาจหาญของคัมภีร์คือการมีความรักด้วยจิตวิญญาณที่เป็นความรักอันแท้จริงซึ่งเขามีต่อบุคคลหนึ่ง เป็นความรักที่ถาวรไม่มี การรักของคัมภีร์เป็นความรักด้วยจิตวิญญาณมิใช่รักรูปสมนัยภายนอก คัมภีร์กล่าวว่าความรักด้วยจิตวิญญาณจะพบสิ่งที่อยู่ภายนอกไม่เป็นที่ปรารถนาของกบ และพระเจ้าได้ทรงแสดงพระองค์อยู่ที่นั่นให้มีความรักด้วยจิตวิญญาณด้วยควมมีคุณธรรมในตัวของผู้หญิง ดังนั้นภารกิจที่คัมภีร์ได้ทำมี 2 อย่าง คือ มีความรักด้วยความจริงใจและเก็บความรักไว้เงียบเชียบโดยไม่ต้องการการตอบแทน

มีสำนวนโวหารใน The undertaking ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุป-
ลักดังนี้

For he who colour loves, and skinne,
Loves but their oldest clothes.

คัมภีร์เปรียบเทียบรูปสมนัยภายนอกที่ร่างกายอันใดแก่ colour และ skinne เป็นเสื้อผ้าอันเก่าแก่ที่สุดของมนุษย์ เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

And if this love, though placed so,
From prophane men you hide,
Which will no faith on this bestow,
Or, if they doe, deride:

เปรียบเทียบความรักด้วยจิตใจเป็นเหมือนกบที่ซ่อนตัวหรือซ่อนตัวจากพระเจ้า คนที่ไม่มีความรักแบบนี้จะเห็นเหมือนกบที่ซ่อนตัวไม่ให้คนอื่นมองเห็น เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมเพราะบางครั้งถึงถึงเรื่องศาสนา

The Sunne Rising

คันทันรู้ลึกโกรธเคืองที่แสงอาทิตย์ส่องส่องเข้ามารบกวนในขณะที่ตนและหญิงคนรักนอนอยู่ด้วยกันบนเตียงและโก่งกล่าวไล่ดวงอาทิตย์ให้ไปทำงานของตนเอง และปลุกคนอื่นให้ไปทำงานด้วย คันทันกล่าวว่าความรักของเขาไม่อยู่ภายใต้อิทธิพลโลก ๆ และความรักนั้นไม่รู้จักกาลเวลาหรือความเปลี่ยนแปลง คันทันกล่าวเยาะเย้ยดวงอาทิตย์ว่าตนเองอาจจะบงกชังรังสีอันแจ่มจ้าและยิ่งใหญ่ของดวงอาทิตย์ได้โดยเป็นเงาหลับตาลงแต่เขาก็ไม่ทำเช่นนั้นเพราะไม่ต้องการละสายตาไปเสียจากหญิงคนรักที่เกาะเกี่ยวไปความสุขต่าง ๆ ทั้งหมดนั้นเฝ้าอยู่บนเตียงที่เขาและหญิงคนรักนอนอยู่ด้วยกัน ดวงอาทิตย์นั้นมีอายุมากแล้ว และกองการที่จะพักผ่อนร่างกาย แต่เมื่อมีหน้าที่ให้ความอบอุ่นแก่โลก คันทันจึงไล่ขอให้ดวงอาทิตย์ส่องแสงมาที่ตนเพราะว่าบนเตียงนอนของคันทันนี่เองที่เป็นจุดศูนย์กลางของดวงอาทิตย์ เพราะตัวของเขาและหญิงคนรักคือศูนย์กลางของจักรวาลนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน The Sunne Rising ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย

ดังนี้

Sawcy pedantique wretch, goe chide

Late school boyes, and sowre prentices

คันทันเปรียบเทียบดวงอาทิตย์ว่าเป็นคนอวดรู้ (sawcy pedantique wretch) เป็นล้อคำขบขัน และเป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบกึ่งเดิม เนื่องจากดวงอาทิตย์เป็นของประเสริฐ เป็นเทพเจ้า แต่กลับเปรียบเทียบผิดไปจากความคิดแบบเดิม

Nor houres, dayes, moneths, which are the rags of time.

คันทันเปรียบเทียบชั่วโมง วัน และ เดือนเป็นชิ้นส่วนของเวลา เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเดิม

Looke, and to morrow late, tell mee,
Whether both the ' India.'s of spice and Myne
Be where thou leftst them, or lie here with mee.

คัมเบรียกับเพียมจึงมารักเป็น The ' India' s of spice and Myne
เป็นจำนวนไวฑูรย์ที่แยกต่างจากแบบดั้งเดิมเพราะใช้ความรู้เกี่ยวกับคัมเบรีย
หญิงกับเพียม และ เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Aske for those Kings whom thou saw 'st yesterday,
And thou shalt heare, All here in one bed lay.

คัมเบรียกับเพียมเป็นเจ้าอาณานิคมทั้งหลายในโลกเพราะเป็นผู้ยิ่งใหญ่ที่สุด
เป็นจำนวนไวฑูรย์ที่แยกต่างจากแบบดั้งเดิม

She ' is all States, and all Princes, I,
Nothing else is.

คัมเบรียกับเพียมจึงมารักเป็นรัฐทั้งหมด และตัวคัมเบรียเป็นเจ้าอาณานิคม
รัฐต่าง ๆ เหล่านั้น เป็นจำนวนไวฑูรย์ที่แยกต่างจากแบบดั้งเดิม เป็นการเปรียบเทียบ
สิ่งที่ไม่เหมือนกัน

All honor ' s minique ; All wealth alchimie.

คัมเบรียกับเพียมเป็นความรักชื่อเสียงเป็นสิ่งจอมปลอม ความมั่งคั่งเป็นสิ่งที่
ไม่จริง เป็นจำนวนไวฑูรย์ที่แยกต่างจากแบบดั้งเดิมเพราะใช้ความรู้เกี่ยวกับคัมเบรีย
ซึ่งเป็นความเชื่อโดยอัตโนมัติเกี่ยวกับการเล่นแร่แปรธาตุ ทำให้โลหะที่ไร้ค่ากลายเป็น
ทองคำได้ เปรียบเทียบความมั่งคั่งให้เป็นทอง กรังด์เซ็ลล์คือชื่อของ
ความรู้ทั้งมวล แม้จริงแล้วอัลเคมีไม่ใช่วิทยาศาสตร์

This bed thy center is, these walls, thy spheare.

ฉันเปรียบเทียบเตียงนอนที่มีคนและหญิงคนรักนอนอยู่ด้วยกันเป็นจุดศูนย์กลางของดวงอาทิตย์ ห้องนอนของฉันเป็นจักรวาลหรือตัวของฉันและหญิงคนรักเป็นจักรวาลย่อส่วน (Microcosm) เป็นส่วนน้อยที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมโดยให้นำความรู้เกี่ยวกับค่านามธรรมศาตร์เข้ามาเปรียบเทียบ

The Indifferent

ฉันกล่าวว่าคนสามารถรักหญิงได้ทุกลักษณะ ไม่ว่าจะเป็นนิพพรม รูปร่างหรือลักษณะนิสัยอย่างไรก็ตาม ฉันโลกกล่าวหาฉันว่าฉันเป็นคนหลายใจไม่ซื่อสัตย์ในความรัก ดังนั้นพวกเขาที่ไม่จริงจังในความรัก เช่น ฉัน ก็ไม่จำเป็นต้องนั่งอยู่กับหญิงที่ไม่ซื่อสัตย์ในความรัก อีกทั้งกล่าวว่าแม้แต่วันนี้ซึ่งเป็นเทพเจ้าแห่งความรักก็ยังยอมรับหลังจากที่ได้เห็นทางสว่างจากด้านบนแล้วว่ามีคนที่จริงจังในความรักเพียง 2 หรือ 3 คน

มีส่วนน้อยใน The Indifferent ดังนี้

ส่วนน้อยแบบอุปมา (Metaphor) มีส่วนน้อยแบบอุปมา
ดังนี้

I can love both faire and browne ,

Her whom abundance melts, and her whom want betraies ,

เปรียบเทียบความมั่งมีอันสมบูรณ์ เป็นเหมือนกับความร้อนที่มาละลายหญิงสาว หมายถึงหญิงสาวเป็นคนที่มั่งคั่งร่ำรวย เป็นส่วนน้อยแบบดั้งเดิม

Her who still weepes with spungie eyes,

And her who is dry corke, and never cries ;

เปรียบเทียบดวงตาที่ร้องไห้ เป็นเหมือนกับฟองน้ำที่ชุ่มน้ำ ผู้หญิงที่ร้องไห้ยาก เป็นเหมือนกับไม้กอกที่แห้ง เป็นส่วนน้อยแบบดั้งเดิม

Will no other vice content you ?

Will it not serve your turn to do, as did your mothers ?

Or have you all old vices spent, and now would finde out others ?

เปรียบเทียบความไม่ซื่อสัตย์ในความรักเป็นความชั่ว เป็นสำนวนโวหารแบบ
ดั้งเดิม

Rob mee, but binde me not, and let me goe.

เปรียบเทียบการที่ได้มีความสัมพันธ์ทางกายกันเป็นเหมือนกับการปล้น ในที่นี้
คันทันกล่าวว้าขอให้มีความสัมพันธ์กับตนแต่อย่าผูกมัดตนเข้าไว้ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่าง
จากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกัน

Poore Heretiques in love there bee,

Which thinke to stablish dangerous constancio.

เปรียบเทียบคนที่มีความมั่นคงซื่อสัตย์ในความรักเป็นเหมือนกับคนนอกศาสนา
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม และ พาดพิงในเรื่องของศาสนา

สำนวนโวหารเชิงขัดแย้ง (Paradox) มีสำนวนโวหารเชิงขัดแย้งดังนี้

Venus heard me sigh this song,

And by Loves sweetest Part, Variety, she swore,

เปรียบเทียบว่าส่วนที่หวานที่สุดของความรักคือความหลายใจ (Variety)
เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Loves Usury

คันทันกล่าวตอรองกับกามเทพว่าขอให้เขาได้ใช้ชีวิตหนุ่มอย่างเต็มที่ โดยขอ
ให้ตนได้เล่นกับความรักและเปลี่ยนผู้หญิงอย่างไม่เลือกหน้า ทุกชั่วโง่งที่กามเทพยินยอม
ให้คันทันกระทำเช่นนั้นแล้ว คันทันก็จะชดใช้คืนให้ในอัตรา 20 เท่า เมื่อผมหงอกไป

ครึ่งหนึ่งซึ่งมีอายุเป็นวัยกลางคนแล้ว ขอให้คนมีความสัมพันธ์ไม่เลือกหน้าแบบตหญิงบ้าย
จนเก่าที่เคยมีความสัมพันธ์กันมาจนในวัยที่แล้ว

ฉันขอให้คนโลกคิดว่าจดหมายที่หญิงสาวเขียนไปให้ชายหนุ่มคู่แข่งของกันนั้น
เป็นจดหมายที่หล่อนเขียนถึงตน ขอให้ตนไม่ต้องรับผิดชอบในเรื่องที่ตนฉกฉวย ตามที่ได้
สัญญาว่าจะมาพบกับหล่อนตอนเที่ยงคืน แล้วขอมาพบกับหล่อนเวลาเก้านาฬิกาของวันรุ่งขึ้น
ขอให้ตนเล่าถึงสาเหตุการฉกฉวยว่าเป็นเพราะโดนอองค่างกั้นกับหญิงคนรักไว้ เนื่องจาก
ตนเข้าใจผิดคิดว่าตนคือหญิงสาวเอง ฉันขอรับรองความเท็จว่าอย่าให้ตนหล่นรักใคร
และขอให้ถามเทพส่งข่าวให้แก่นางว่าทำไมผู้หญิงสาวเพราะตนก็สามารถจะเคลิบเคลิ้มได้
ไม่ว่าหล่อนจะมาจากไหน

ถ้าหากถามเทพยอมรับขอเสนอตามที่ตนกล่าวมาแล้ว ฉันจะยอมเป็นทาส
รับใช้ถามเทพไม่บ้ายเบียง ถึงแม้จะมีความรักที่ยอมทรนทนไม่รัก หึง ๆ ที่หญิงคนรัก
รักตน จะยอมทำตามความล่องการของถามเทพทุกอย่าง ความรักของกันก็จะอุทิศให้
แก่ถามเทพโดยเขาจะทรนทนกับความรัก เขาทรนทนที่จะไม่รักหญิงถึงแม้ว่าหล่อน
จะเป็นคนที่รักตนก็ตาม

มีสำนวนโวหารใน Loves Usury ทั้งนี้

มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบ

อุปลักษณ์ดังนี้

When with my browne, my gray haire equal bee ;

ฉันเปรียบเทียบความมีอายุว่ามีผมสีเทาเท่ากับมีผมสีน้ำตาล คือเมื่อผมหงอก
ไปครึ่งหนึ่งแล้วก็หมายถึงเริ่มมีอายุนั้นเอง เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Till then, Love, let my body raigne, and let

Mee travell, sojourne, snatch , plot, have, forget,

Resume my last yeares relict :

เปรียบเทียบความรักแต่เพียงภายนอกไม่ได้รักด้วยจิตใจ เป็นความรักที่ร่างกาย
เข้าครอบครอง เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

From country grasse, to confitures of Court,
Or cities quelque chose

ฉันเปรียบเทียบหญิงสาวในชนบทเป็นหญ้าในทุ่งนา หญิงสาวศรีสุภาวสตรีใน
ราชสำนักเป็นขนมหวาน เป็นของมีค่าเท่ากับหญิงสาวอื่น ๆ ในเมือง เป็นบางสิ่งบางอย่าง
เป็นส่วนวิเวการที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

And fruit of love, Love I submit to thee,

เปรียบเทียบความสวาทรักเป็นผลแห่งความรัก (fruit of love)
เป็นส่วนวิเวการแบบดั้งเดิม

The Canonization

ฉันไม่พอใจที่มีคนมา จัดหาความรักของคุณ ถึงแม้ว่าโชคชะตาของฉันจะหายน
ลงไปก็ตาม ฉันก็ขอให้คนไ้มีความรักอีกต่อไป เพราะความรักของคุณไม่ได้นั้นอันตรายค
โคกร วิถีชีวิตของคุณก็ยังคงดำเนินไปตามปกติในสังคม แม้ว่าฉันและหญิงคนรักมีความรัก
ต่อกัน ฉันก็กล่าวหาโคกรจะเรียกคุณและหญิงคนรักอย่างไรก็ได้แล้วละ ความรักของคุณ
และหญิงคนรักนั้นก็เป็ความรักอันเป็นอมตะ ฉันเปรียบเทียบความรักของคุณกับ เรื่อง
ของตัวฟีนิกซ์ซึ่งเป็นนกในนิยายชนิดหนึ่งที่มีชีวิตอยู่ในโลกทั้งสี่แห่งตัว เป็นสัตว์ที่มีชีวิต
นิรันดร์โดยจะมีชีวิตของคนที่ขึ้นมาใหม่จากกองไฟร้อนนกกตัวเก่าตายไป ด้วยเหตุผล
ที่ว่าทั้งตัวตัวนั้นและหญิงคนรักต่างก็ไ้หล่อหลอมตัว รวมเป็นบุคคลคนเดียวกันซึ่งคล้ายกับ
เรื่องของตัวฟีนิกซ์นั่นเอง ทั้งสองคนจึงสร้างความเป็นอมตะขึ้นมาจากการไ้มีความ
สัมพันธ์กันก็ยทำให้เกิดชีวิตขึ้นมาใหม่ใหม่ที่สวยงามเช่นเดียวกับตัวฟีนิกซ์ที่ตายแล้วเกิดใหม่
จนทำให้วงจรมีชีวิตเป็นวัฏจักร

จากความรักอันยิ่งใหญ่และ เป็นอมตะ ของฉันและหญิงคนรักนี้เอง พวกคุณรัก
อื่น ๆ ก็ยอมรับและแต่งตั้งให้ฉันและหญิงคนรักเป็นนักบุญรัก (Canoniz 'd for love)
และจะมาไหว้ฉันและหญิงคนรักให้ขอความรักอมตะและสมบูรณ์แบบให้ เพราะทั้ง

สองมีตำแหน่งเป็นนักบุญรักก็จะสามารถบันทึกความรักอันเป็นอมตะให้แก่พวกตนรักถึงหลายปีมาชดความชั่วบเล็ดจากเงาทั้งสอง

มีสำนวนโวหารใน The Canonization ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

My five gray haire, or ruin' d fortune flout,

ฉันเปรียบเทียบการเริ่มมีอายุว่ามีผมสีเทาฟ้าเส้น (five gray haire)
เป็นสำนวนโวหารแบบตั้งเกม

Call her one, mee another flye,

We ' are Tapers too, and at our owne cost die,

ฉันเปรียบเทียบตัวเขาและหญิงคนรักเป็นแมลง (flye) ซึ่งมีชีวิตช่วงสั้นๆ และเป็นสัตว์ที่ไม่สำคัญ ฉันเปรียบเทียบตัวของเขาและหญิงคนรักเป็นเทียนไข (Tapers) ซึ่งจะบอกให้หมดไปกับการเผาไหม้ตนเองในที่สุด เป็นสำนวนโวหารแบบตั้งเกม

And wee in us finde the ' Eagle and the Dove

เปรียบเทียบชายหนุ่มเป็นนกอินทรีเพราะชายหนุ่มเป็นเพศที่แข็งแรง และเปรียบเทียบหญิงสาวเป็นนกพิราบเนื่องจากเป็นผู้ที่อ่อนโยน เป็นสำนวนโวหารแบบตั้งเกม

We dye and rise the same, and prove

Mysterious by this love

เปรียบเทียบความรักเป็นอมตะว่า เมื่อตายไปแล้วก็จะกลับมีชีวิตขึ้นมาใหม่เนื่องจากความรักเป็นความรักอมตะ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบตั้งเกม

And if no peece of Chronicle wee prove,

We ' ll build in sonnets pretty roomes ;
 And by these hymnes, all shall approve
 us Canoniz ' d for Love :

เรื่องของการรักของคนรักทั้งสองแม้จะไม่เป็นเรื่องพงศาวดารที่ยิ่งใหญ่แต่ก็เหมาะสมที่คนรุ่นหลังจะเอาไปแต่งเป็นบทโคลงและเปรียบเทียบกับบทโคลงที่มีเรื่องของความรักอันอมตะของเขาทั้งสองเป็นเหมือนกับ hymnes หรือเพลงสวดสรรเสริญพระเจ้า ซึ่งคนทั่วไปจะร้องเพลงยกย่องคนรักทั้งสองว่าเป็นนักบุญรัก การพูดถึงความรักว่าประจักษ์เป็นศาสนานั้น เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและอิงเรื่องของศาสนา

The Phoenix riddle hath more wit
 By us, we two being one, are it.

กัณน์เปรียบเทียบคนและหญิงคนรักซึ่งมีความรักเป็นอมตะกับตัวฟีนิกซ์ซึ่งเป็นสัตว์ที่มีชีวิตนิรันดร์หรือเป็นอมตะ นักฟีนิกซ์จะมีชีวิตอยู่ในโลกครั้งละหนึ่งตัว นักฟีนิกซ์จะมีชีวิตใหม่เกิดขึ้นจากกองขี้เถ้าของนกตัวเก่าที่ตายไป จากการที่กัณน์และหญิงคนรักต่างก็ไต่ล่อหลอมตัวรวมเป็นนกกลคนเดียวกันโดยมีความสัมพันธ์รักกันทำให้เกิดชีวิตขึ้นมาใหม่อย่างไม่สิ้นสุด เช่นเดียวกับตัวฟีนิกซ์ที่ตายแล้วเกิดใหม่จนทำให้วงจรชีวิตเป็นสิ่งที่นิรันดร์หรือเป็นอมตะ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ที่เปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันของความสัมพันธ์ระหว่างความรักอันเป็นอมตะกับเรื่องของตัวฟีนิกซ์นิรันดร์

Countries, Townes, Courts : Beg from above
 A patterne of your love !

ใช้คำ ชนบท เมือง และราชสำนักเพื่อจินตนาการถึงผู้คนจากที่เหล่านั้นที่มาขอ
 ร้องกัณน์และหญิงคนรักซึ่งเป็นนักบุญนสวรรค์ให้ประทานแบบของความรักอันเป็นอมตะ

ให้แก่ผู้คนที่เหล่านั้น เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบ Hyperbole เป็นสำนวนโวหารแบบ Hyperbole
 ดังนี้

What merchants ships have my sighs drown 'd ?
 Who saies my tears have overflow'd his ground ?
 When did my colds a forward spring remove ?
 When did the heats which my veines fill
 Adde one more to the plague Bill ?

คตินักกล่าวว่าการถอนหายใจของตนเองไม่ทำให้เรือสินค้าล่ม การหลั่งน้ำตาออกมาไม่ท่วมพื้นที่เพาะปลูกและบริเวณที่อยู่อาศัย ความเป็นทรวิสัยของตนไม่ซจักถูกในไม่ฉติ และความกลุ้มคลั่งอันเนื่องจากการปรารถนาในความรักไม่ได้ไปทำให้กฎหมายที่เลวแล้วเลวยิ่งขึ้นโดยกล่าวออกมาเป็นคำถามโดยไม่ต้องการคำตอบ (rhetoric question) เป็นการถามในลักษณะเยาะเย้ยโดยใช้สำนวนโวหารแบบ hyperbole และเป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

The triple Foole

คตินักกล่าวแสดงความน้อยใจว่าตนเองมีความโง่อยู่ 2 ข้อ คือ การมีความรักในหญิงสาวที่ไม่ตอบสนองต่อความรักของตนทำให้หัวใจของตนต้องเจ็บปวด และข้อที่สองคือ การที่ปล่อยให้ความขึ้นขมต่าง ๆ บรรยายออกมาในบทกวี โดยหวังว่าความทุกข์โศกของตนจะเหมือนคลาญลงกลายเทหวิ แต่ครั้นเมื่อคตินได้ประพันธ์บทกวีบรรยายความผิดหวังในความรักเสร็จ ผู้อื่นนำบทกวีของตนไปขับร้องแสดงความทุกข์โศก เนื่องในความรักของตนทำให้ความโศกเศร้าปวดร้าวของเขาดันเนื่องมาจากความรักกลับเพิ่มขึ้นขึ้นมาอีกครั้งหนึ่ง ดังนั้นการยินยอมให้ผู้อื่นนำบทกวีของตนไปขับร้องจึงทำให้ความปวดร้าวอันเนื่องมาจากความรักเพิ่มขึ้นมาจนเป็นความโง่ข้อที่ 3 ของคติน

มีสำนวนโวหารใน The triple Foole ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile)

Then as th' earths inward narrow crooked lanes
Do purge sea waters fretfull salt away,
I thought , if I could drew my peines ,
Through Rimes vexation, I should then allay,

ฉันเปรียบเทียบความทุกข์ของตนกับความเค็มของน้ำทะเลที่ไหลเข้ามาในแม่น้ำ และไหลลึกเข้ามาตามธารน้ำที่ลดเค็มซึ่งทำให้ความเค็มของน้ำทะเลนั้นเจือจางลงไป เช่นเดียวกับตัวของฉันซึ่งมีความทุกข์อันเนื่องจากรักหญิงสาวที่ไม่สนองตอบความรักของตน ฉันจึงหวังว่าการเขียนบทกวีนี้จะช่วยระบายความทุกข์ของตนให้ลดลงไป เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

Griefe brought to numbers cannot be so fierce,
For, he tames it, that fetters it in verse.

เปรียบเทียบการแสดงความรู้สึกเศร้าอันออกมาในบทโคลง ซึ่งทำให้ความรู้สึกเศร้านั้นลดลง เช่นเดียวกับการล่ามโซ่สัตว์ที่ดุร้ายที่จะทำให้สัตว์นั้นเชื่องลง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

And, by delighting many, frees againe
Griefe, which verse did restraints.

เปรียบเทียบการที่ปล่อยให้บทโคลงถูกขมขื่นของออกมาคล้ายกับการปล่อยให้ความเจ็บปวดชื่นชมในเรื่องของความรักนั้นมีขึ้นอีกครั้งหนึ่ง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

Lovers infiniteness

ฉันคิดว่าถ้าฉันยังไม่ได้รับรักทั้งหมดของหล่อน ฉันก็จะไม่มีวันได้ทั้งหมดของหล่อน เพราะสิ่งต่างๆที่สามารถจะโน้มน้าวจิตใจของหล่อนมาให้รักผม อันได้แก่การรอนหาใจ การร้องไห้ การปฏิเสธ หรือแม้กระทั่งจดหมายของผมนั้นก็ไม่ได้แก่หล่อนหมดแล้วหรือถ้าหล่อนได้ให้ความรักเขาจนหมดหัวใจแล้วแต่ก่อนมาหล่อนอาจเกิดมีความรักขึ้นใหม่กับชายอื่น ก็เท่ากับหล่อนยังมอบใจให้เขาไม่หมดและถึงแม้ว่าฉันจะต้องการความรักทั้งหมดจากหญิงสาว ฉันก็ไม่ต้องการจะไ้ความรักทั้งหมดในครั้งเดียว เพราะถ้าไ้หมดก็หมายความว่าต้องไม่ไ้มากขึ้นอีก เนื่องจากความรักของดิฉันเพิ่มมากขึ้นทุกวัน ดังนั้นหญิงสาวก็ควรจะมีความรักเพิ่มให้เขา เป็นการตอบแทนความรักที่ไ้ไ้ผู้คนที่เขาจะแลกเปลี่ยนหัวใจกันก็เอามาร่วมกันเสีย และทั้งคู่ก็จะเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันเป็นของกันและกัน ฉันจะทำให้ไ้มีความรักที่ยั่งยืนต่อกัน

มีสำนวนโวหารใน Lovers infiniteness

ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

And all my treasure, which should purchase thee,
Sighs, tears, and oaths, and letters I have spent,

ดิฉันเปรียบเทียบ การรอนหาใจ น้ำตา คำสัตย์สาบาน และจดหมาย เป็นทรัพย์สินสมบัติซึ่งสามารถจะซื้อหล่อนไ้ หรือหมายถึงสิ่งเหล่านี้สามารถจะโน้มน้าวให้หล่อนมารักผมไ้ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมเพราะเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของการค้าขาย

The ground, thy heart is mine, what ever shall
Grow there, deare, I should have it all.

ดิฉันเปรียบเทียบหัวใจเป็นพื้นดิน ซึ่งเมื่อตนเองเป็นเจ้าของที่ดินนั้นแล้วไม่ว่ามีพืชอะไรขึ้นบนพื้นดินนั้นก็ย่อมต้องตกเป็นของผู้เป็นเจ้าของที่ดิน ในทำนองเดียวกันกับดิฉัน

ซึ่งให้หัวใจของหญิงคนรักมา ดังนั้นความรักที่เกิดขึ้นกับจิตใจของหลอนจึงควรเป็นของเขา
เป็นส่วนานโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

And since my love doth every day admit
New growth, thou shouldst have new rewards in store;
ก็นับเปรียบเทียบความรักเป็นรางวัล โดยที่เมื่อเรามีความรักเพิ่มให้แก่หลอน
ทุกวัน หลอนก็ควรจะมีความรักเพิ่มให้เรากลับ หรือหลอนควรมีรางวัลเตรียมไว้ เป็น
ส่วนานโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

ส่วนานโวหารเชิงขัดแย้ง (paradox)

Loves riddles are, that though thy heart depart,
It stayes at home, and thou with losing savest it:
การที่ให้หัวใจแก่คนอื่นไป ก็คล้ายกับหัวใจยังอยู่เพราะหัวใจของหลอนจะอยู่
ในที่ที่ปลอดภัย ดังนั้นการที่ให้หัวใจไปก็เท่ากับเก็บรักษาหัวใจนั้นไว้ เป็นส่วนานโวหาร
ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

Song : Sweetest love, I do not goe,

กัณท์กล่าวกับหญิงคนรักว่าการที่เขาจากหลอนไปครั้งนี้ไม่ได้หมายความว่า
เขาเบื่อหน่ายหรือหมดความรักในตัว ของหลอน แต่จากไปเพื่อให้เกิดความคุ้นเคยกับความ
ตายซึ่งจะเป็นการจากหลอนตลอดไป โดยยกเอาการโคจรของดวงอาทิตย์มาอ้าง
เปรียบเทียบ เพราะดวงอาทิตย์นั้นจะโคจรกลับมาอีก เช่นเดียวกันกับคนที่ต้องกลับมาหา
หญิงคนรักอีก และคนกลับจะเดินทางกลับมาเร็วกว่าดวงอาทิตย์เสียอีก กัณท์กล่าวว่า
ตนและหญิงคนรักควรสู้กับโชคร้ายจากการที่ทองจากกันอย่างกะลวัญ ดังนั้นกัณท์จึงขอให้
หลอนอย่าร้องไห้และพองใจในการที่ห่างจากกัน อโยธยาก็จะมีเหตุร้ายเกิดขึ้น
แก่เขา ขอให้คิดว่าลาจากกันครั้งนี้คือการที่ทั้งคู่หนีหลังให้กันแล้วนอนหลับโดยยังอยู่ด้วยกัน

มีสำนวนโวหารใน Song : Sweetest love, I do not goe

กึ่งนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย

กึ่งนี้

But since that I
Must dye at last, 'tis best,
To use my selfe in jest
Thus by fain'd deaths to dye;

เปรียบเทียบการจากกันเป็นการแกล้งตาย (fain'd deaths) เป็นสำนวน
โวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะต้องคิดหาเหตุผลความคล้ายคลึงกัน

สำนวนโวหารแบบ Hyperbole

But beleeve that I shall make
Speedier journeyes, since I take
More wings and spurres then hee.

กึ่งนี้กล่าวว่าตนเองเดินทางได้เร็วกว่าการโคจรของดวงอาทิตย์ โดยเปรียบเทียบว่ามีปีกและมีเคียวส่วนสั้นเท้ามากกว่า หมายความว่าตนจะเดินทางได้เร็วกว่าดวงอาทิตย์ เป็นคำพูดที่กล่าวเกินความเป็นจริง และเป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

When thou sigh' st, thou sigh' st not winde ,
But sigh' st my soule away,
When thou weep' st, unkindly kinde,
My lifes blood doth decay.

เปรียบเทียบลมหายใจของหล่อนว่าเป็นวิญญาณของเขาน้ำตาของหล่อนเป็นเลือดของเขา ดังนั้นเมื่อหญิงสาวถอนหายใจก็เหมือนกับไคทำให้วิญญาณของเขาดอกไปจากร่างกาย และเมื่อหล่อนร้องไห้ก็เหมือนกับไคทำให้เลือดในกายหรือชีวิตของเขาลดลง

เสียไป เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

ส่วนวนโวหารแบบบุคคลาธิษฐาน (Personification)

He hath no desire nor sense,

Nor half so short a way:

ใช้บุคคลาธิษฐานกับดวงอาทิตย์ โดยพูดถึงความปรารถนาหรือความรู้สึกของดวงอาทิตย์ เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

The Legacie

ฉันนึกว่าการจากคนรักทุกครั้งเหมือนกับการตายจากกัน แม้ว่าการจากกันจะกินเวลาเพียงชั่วโม่งเดียว แต่สำหรับคนรักกันแล้วกลายเป็นเวลายาวนานไม่มีที่สิ้นสุด ฉันนึกว่าก่อนตายจากกันโลกกว้างบางสิ่งบางอย่างให้แก่ผู้รักของตนเป็นมรดก และฉันจะขอเป็นผู้จัดการมรดกนั้นด้วย ฉันเฝ้าฟังว่าเมื่อคนรู้สึกตัวว่าจะต้องตาย ฉันได้ยกหัวใจของเขาให้หญิงคนรัก แต่เมื่อฉันตายไปแล้วและแหะออกตนเองดูปรากฏว่าไม่มีหัวใจอยู่ ความจริงในข้อนี้ไ้ฆ่าฉันอีกครั้งหนึ่งด้วยความเสียใจที่ไม่สามารถยกหัวใจให้หญิงคนรักได้ตามสัญญา แต่ในทรวงอกที่ฉันได้แหะออกดูนั้นกลับมีสิ่งหนึ่งอยู่ซึ่งคล้ายหัวใจ แต่เป็นหัวใจที่มีสีหลายหลาก มีมุมหลายมุมและเป็นหัวใจที่เสแสร้งเป็นหัวใจที่ไม่เคยมอบให้ผู้ใดจนสิ้น และมีคนจำนวนน้อยที่เขามามีส่วนร่วมในความรัก ฉันนึกกล่าวว่าตนไม่สามารถจะส่งหัวใจของหล่อนดวงนี้ไปให้กับใครได้ เพราะไม่มีใครสามารถจะเก็บหัวใจที่เอาแน่นอนไม่ได้ของหล่อนไว้ได้ เพราะหล่อนมีความหลายใจนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน The Legacie ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ ดังนี้

When I dyed last, and, Deare, I dye

As often as from thee I goe.

เปรียบเทียบการจากคนรักแต่ละครั้งเป็นเหมือนกับการตายจากกัน เป็นส่วน
ไวหรรแบบดั้งเดิม

Though it be but an hours agoe,
And Lovers houres be full eternity,

เปรียบเทียบชั่วโมงหรือช่วงเวลาสั้น ๆ ของคนที่รักกันที่ต้องจากกันเหมือนกับเป็นเวลา
ที่เนิ่นนานไม่มีที่สิ้นสุด เป็นส่วนไวหรรแบบดั้งเดิม

Yet I found something like a heart,
But colours it, and corners had,
It was not good, it was not bad,

เปรียบเทียบหัวใจที่ห่อหุ้มด้วยเสื้อของหญิงสาวที่โอบอ้อมไถ่ตัวเขา เป็นหัวใจที่
มีสีและมีมุม เป็นส่วนไวหรรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

ส่วนไวหรรเชิงขัดแย้ง (Paradox)

Though I be dead, which sent mee, I should be
Mine owne executor and Legacie,

เปรียบเทียบตัวเองเป็นทั้งคนที่จัดการมรดกและเป็นทรัพย์สินมรดกด้วย เป็นส่วน
ไวหรรเชิงขัดแย้ง เป็นส่วนไวหรรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

A Fever

ฉันหวังวอนหญิงคนรักที่กำลังป่วยไข้อย่าให้ตายจากตน เพราะถ้าเธอตายจาก
ไปแล้วสรรพสิ่งในโลกก็ปราศจากชีวิตชีวาและโลกก็ไร้ความหมายสำหรับตน เนื่องจาก
โลกมีความหมายก็เพราะหญิงคนรักของตน ถ้าเธอป่วยและสร้างกำลังใจให้หญิงคนรัก
เพื่อที่เธอจะโล่มีชีวิตอยู่ต่อไป และเพื่อความพึงพอใจของตัวเธอเองด้วย

มีสำนวนโวหารใน A Feaver . ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารดังนี้

Or if, when thou, the worlds soule, goest,

It stay, tis but thy carkasse then,

The fairest woman, but thy ghost;

คัมภ์เปรียบเทียบหญิงสาวเป็นจิตวิญญาณของโลก ดังนั้นเมื่อวิญญาณของหล่อน
ออกไปจากร่างกายก็จะทำให้โลกเป็นเพียงแคซากของหญิงและผู้หญิงที่สวยที่สุดจะเป็น
เพียงแคกระดูกของหญิงคนรัก เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

But corrupt wormes the worthyest men.

ผู้ชายที่มีคุณความดีที่สุดจะเป็นเหมือนหนอนที่ทำให้เน่าเปื่อย เป็นสำนวนโว
หารแบบกึ่งเกิน

O wrangling schooles that search what fire

Shall burne this world, had none the wit

Unto this knowledge to aspire,

That this her feaver might be it ?

คัมภ์เปรียบอาการไข้ของหญิงคนรักเป็นไฟที่จะล้างผลาญโลก ความความเชื่อ
ทางศาสนาจึงเกินโลกจะแตกดับเพราะเผาด้วยไฟ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจาก
แบบกึ่งเกินเพราะเปรียบเทียบโดยอิงความเชื่อทางศาสนา

These burning fits but meteors bee

Whose matter in thee is soon spent.

Thy beauty and all parts, which are thee,

Are unchangeable firmament.

กันนี้เปรียบเทียบอาการไข้ (burning fits) เป็นอาการซึ่งจะหนักหน่วง
ไปในท้องฟ้า เช่นเดียวกันกับอาการไข้ของหล่อนก็ถึงจะทุเลาเบาบางลงไป และเปรียบเทียบ
เทียบความงามและส่วนต่างๆ ของร่างกายของหญิงคนรักเป็นท้องฟ้าที่มีดวงดาวอยู่อย่าง
ไม่เปลี่ยนแปลงในท่ามกลางเกี่ยวกับความงามของหล่อนที่จะไม่แปรเปลี่ยนไป เป็นคำ
นวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและก่อให้เกิด
ความรู้ทางคาราคาซัง

Aire and Angels

กันนี้กล่าวว่า เขามีความรักต่อหญิงสาวสองหรือสามครั้งก่อนที่จะได้พบกับหล่อน
ทุกครั้งที่เขาพบ ณ ที่ที่หล่อนอยู่ กันนี้มองเห็นสิ่งที่สวยงามแต่มองเห็นกลุ่มเกล็ดไม้รัก
เจนแต่เมื่อจิตวิญญาณของกันนี้คงอยู่ในร่างกาย ความรักของกันนี้จึงเปรียบเป็นบุตร
ของจิตวิญญาณเช่นเดียวกันกับการที่จะฝังอยู่ในร่างกายเหมือนพ่อ ดังนั้นความรัก
ของกันนี้นั้นก็ต้องการจะหลอมรวมกับความรักของหญิงสาวโดยเข้าไปฝังอยู่ในร่างกาย
ของหล่อน ดังนั้นความรักจึงได้ขออนุญาตหญิงสาวเข้าไปพักอยู่ในร่างกายอย่างถาวร
กันนี้กล่าวว่าความรักนั้นคงอยู่ในสถานที่ที่เหมาะสมและมีความรักที่เหมาะสมไม่มากจน
เกินไป กันนี้จึงสรุปโดยมีข้อพาดพิงถึง Air และ Angels ว่า เมื่อ Angels
ซึ่งไม่มีตัวตนต้องการที่จะแสดงตัวก็จะหลอมรวมเข้ากับอากาศปรากฏเป็นรูปร่างขึ้นซึ่ง
ถึงแม้ว่าจะไม่บริสุทธิ์เท่ากับ angels แต่ก็ยังคงบริสุทธิ์ ความรักของกันนี้ก็เช่น
กัน คงหลอมรวมกับความรักของหล่อนโดยมีความสัมพันธ์ทางกายกับหล่อน

มีสำนวนโวหารใน Aire and Angels กันนี้

สำนวนโวหารแบบอุปโลกน์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปโลกน์

กันนี้

But since my soule whose child love is,
Takes limmes of flesh, and else could nothing doe,

กัณน์เปรียบเทียบความรักเป็นบุตรของจิตวิญญาณ(soul) เพื่อให้เห็นว่าทุกสิ่งจะต้อง
ทำเหมือนพ่อ กล่าวคือจิตวิญญาณต้องอาศัยอยู่ในร่างกาย ดังนั้นความรักก็ต้องอาศัย
อยู่ในร่างกายด้วย เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Whilst thus to ballast love, I thought,
And so more steddily to have gone,
With wares which would sink admiration,
I saw, I had loves pinnacle overfraught,

กัณน์เปรียบเทียบความรักเป็นเรือ ถ้าจะให้เรือโคลงเคลงก็ต้องวางต้อง
เรือด้วยของหนัก แต่ถ้าวางของเรือด้วยของหนักและบรรทุกสินค้ามากเกินไปก็จะ
ทำให้เรือนั้นล่ม เช่นเดียวกับความรัก การที่ไม่ให้ความรักที่เหมาะสมก็จะทำให้ความ
รักนั้นอับปางคล้ายกับเรือที่ตัวเอง เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

ส่วนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน (personification) มีส่วนวนโวหาร
แบบบุคลาธิษฐาน ดังนี้

I bid Love ask, and now
That it assume thy body, I allow,
And fix itself in thy lip, eye, and brow.

ใช้บุคลาธิษฐานกับความรัก โดยให้ความรักขอร้องหญิงสาวเข้าไปอยู่ในร่าง
กายของหล่อน และความรักยังคงตัวเองอยู่กับ รินฝีปาก ดวงตา และหน้าผากของ
หล่อน เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Breake of day

หญิงสาวแสดงความไม่พอใจในการที่ชายคนรักต้องจากหล่อนไปแต่เช้าตรู่
เนื่องจากทั้งสองจะพบกันได้เฉพาะ เวลากลางคืนเท่านั้น หล่อนต้องการอยู่ใกล้ชิดกับ
ชายคนรักให้นานเท่าที่เป็นอยู่ หล่อนจึงไม่อยากให้คนรักของตนจากไปเพราะการจาก

ไปจะทำให้ดูเหมือนว่าบุคคลทั้งสองมีความรักกันแต่เฉพาะเวลากลางคืนเท่านั้น และการที่หล่อนต้องการอยู่ในใกล้ชายคนรักตลอดไปก็เป็นความรักในเกียรติของตนเอง หล่อนกล่าวว่าผู้ที่ไม่มีธุรกิจไม่ว่าจะมีความรักเพราะจะต้องทอดทิ้งหญิงคนรักให้อยู่คนเดียว

มีสำนวนโวหารใน Break of day ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ ดังนี้

Light hath no tongue, but is all eye;

ฉันเปรียบเทียบกับแสงสว่างเป็นดวงตา แต่ไม่มีลิ้นซึ่งหมายความว่าแสงสว่างนั้นเห็นใคร่แต่พูดไม่ได้ เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเปรียบเทียบ

Must businesse thee from hence remove?

Oh, that's the worst disease of love,

ฉันเปรียบเทียบกับกิจการงานเป็นโรคร้ายของความรัก เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบกึ่งเปรียบเทียบ

The Anniversarie

ฉันนึกว่าถึงสิ่งต่างๆ ในโลกว่ามีความเปลี่ยนแปลง ทุกสิ่งดำเนินไปเพื่อความเสื่อมสลาย (destruction) ยกเว้นความรักของคนและหญิงคนรักที่ไม่มีความเสื่อมสลาย เป็นความรักอันมั่นคงถาวร แม้ความตายก็ไม่สามารถนำพรากความรักของเขาทั้งสองที่มีต่อกันได้ หรือถ้าหากว่าบุคคลทั้งสองจะต้องตายไปจริงๆ ดังเช่น คนอื่นแล้ว เมื่อร่างกายอยู่ในหลุมฝังศพ จิตใจจะลอยออก : จากหลุมฝังศพไปมีความสัมพันธ์อันสมบูรณ์ต่อไปในสรวงสวรรค์ ดังนั้นในขณะที่ยังอยู่บนโลกนี้ ฉันขอให้ตนและคนรักมีความรักที่จริงใจต่อกันจนพ้นจากความกลัวและหวัหระแว้งในความรัก ฉันขอให้ตนและหญิงคนรักรักกันนานยิ่งขึ้นไป จนกระทั่งสามารถจะฉลองการครองชีวิตคู่ได้อยู่ด้วยกันจนครบ 60 ปี

มีสำนวนโวหารใน The Anniversarie ดังนี้

สำนวนโวหารแบบบุคคลาภิธาน (Personification)

The sun it selfe, which makes times, as they pass,
Is elder by a yeare, ...

ใช้บุคคลาภิธานกับดวงอาทิตย์ โดยกล่าวว่าดวงอาทิตย์เป็นผู้สร้างเวลาให้
เวลาไถ่ผ่านไปมีอายุมากขึ้น 1 ปี เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

Here upon earth, we' are Kings, and none but wee
Can be such Kings,

กัณฑ์เปรียบเทียบกับตนและหญิงคนรักเป็นกษัตริย์ ที่ยิ่งใหญ่กว่ากษัตริย์ทุกคน
เนื่องจากความรักที่สมบูรณ์มั่นคง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

A Valediction : of my name, in the window

กัณฑ์กล่าวว่าเขาได้สลักชื่อของเขาไว้บนบานหน้าต่างเพื่อแสดงให้เห็นว่าเขา
มีความมั่นคงต่อหล่อน เมื่อเขาต้องการจากหล่อนไป และชื่อของเขาจะทำให้หล่อนไม่
มีใจโน้มเอียงไปหาชายอื่น และกระจกที่ชื่อของเขาสลักอยู่นี้จะเป็กระจกส่องสะท้อน
ให้เห็นความรักซึ่งกันและกัน เนื่องจากสายลมและพายุไม่สามารถจะมาลบเลือนชื่อ
ของเขาได้ ทำให้หล่อนพบว่าเขารักหล่อนเหมือนเดิมตลอดเวลา กัณฑ์ขอให้หล่อนนึก
ว่าชื่อที่สลักของเขาเป็นเหมือนกับโครงร่างของเขา เมื่อจิตวิญญาณและโครงกระดูก
ของกัณฑ์อยู่กับหล่อนแล้ว กล้ามเนื้อ เ็น และเส้นโลหิตก็จะกลับมาอยู่กับร่างอีก
ระหว่างนั้นหากว่าหล่อนไปหาชายอื่นขอให้ชื่อของกัณฑ์เป็นเครื่องเตือนใจหล่อนมิให้
นึกถึงชายอื่น

ถ้าหากว่ามีสาวใดมาติดใจให้ชายอื่น กัณฑ์ขอให้ชื่อที่สลักไว้บนบานหน้าต่างช่วย

เป็นเครื่องเตือนใจหล่อนมิให้รักชายหนุ่มคนใหม่ และถ้าหากหญิงคนรักมีความรักใน
ชายหนุ่มคนใหม่จนถึงกับตอบรับคืนแล้ว คั่นขอให้อีกของเราได้เข้ามาสู่ความกึกของ
หล่อน หล่อนก็กลับกลายเป็นเพื่อนดังคนไป

มีสำนวนโวหารใน A Valediction : of my name, in the window
ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย ดังนี้

Thine eye will give it price enough, to mock
The diamonds of either rock.

เปรียบเทียบกระจกหน้าต่างเป็นเพชร ในที่นี้หมายถึง สายตาที่หญิงสาวมอง
กระจกหน้าต่าง หรืออ่านชื่อที่จารึกไว้ที่กระจกหน้าต่าง จะทำให้กระจกนั้นมีค่า
ยิ่งกว่าเพชร เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

As no one point, nor dash,
Which are but accessories to this name,
The showers and tempests can outwash,
So shall all times finde mee the same ;

เปรียบเทียบพายุและฝนไม่สามารถลบเลือนรอยขีดเขียนในชื่อที่สลักไว้ที่บานหน้าต่าง
ได้ ในทำนองเดียวกันความรักของชายหนุ่มที่มั่นคงต่อหญิงสาวจะคงอยู่ตลอดไป เป็นสำ
นวนโวหารแบบดั้งเดิม

You this intirenesse better may fulfill,
Who have the patterne with you still.

เปรียบเทียบชื่อที่สลักบนบานหน้าต่างที่ทนทานเป็นแบบของความมั่นคงที่หญิงสาวมี
ดังนั้นหญิงสาวควรพยายามบรรลุถึงความรักให้ดีกว่าคั่น โดยมีแบบของความมั่นคงใน
ความรักของคั่นเป็นแบบอย่าง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

Or if too hard and deepe
 This learning be, for a scratch'd name to teach,
 It, as a given deaths head keepe,
 Lovers mortality to preach,

เปรียบเทียบเรื่องของความทนทานในความรักของชายหนุ่มเป็นศาสตร์ (learning)
 ที่ยากและลึกซึ้งเกินไปสำหรับคนรักที่ไม่มีความมั่นคง และเปรียบเทียบชื่อที่สลักอยู่บน
 บานหน้าต่างเป็นเหมือนกับเครื่องหมายหรือของที่ระลึก (a given deaths
 head) ซึ่งจะช่วยให้สอนคนรักทั้งหลายถึงเรื่องความไม่อมตะของชีวิต เป็นสำนวนโว-
 หารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Or thinke this ragged bony name to bee
 My ruinous Anatomie.

ฉันเปรียบเทียบของคนที่สลักไว้บนหน้าต่างเป็นโครงกระดูก ในที่นี้ฉันขอให้
 หลอนคิดว่าชื่อของตนเป็นเหมือนร่างของตน เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
 เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

The rafters of my body, bone
 Being still with you, the Muscle, Sinew, and Veine,
 Which tile this house, will come againe :

เปรียบเทียบกระดูกเป็นจันทันของบ้านที่เชื่อมหลังคาเข้ากับบ้าน และกล้ามเนื้อ
 เอ็น และเส้นโลหิตเป็นกระเบื้องที่ปูหลังคาบ้าน ดังนั้นเมื่อกระดูกของฉันซึ่งเปรียบ
 เป็นชื่อที่สลักอยู่บนบานหน้าต่างอยู่กับตัวของหลอนแล้ว เนื้อหนังมังสาหรือร่างกายก็กลับ
 มาหาโครงกระดูกที่อยู่กับหลอน ซึ่งหมายความว่าตัวเขาจะต้องกลับมาหาหลอน เป็นสำ-
 นวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และ
 ถึงความรู้ทางสรีรวิทยา เกี่ยวกับร่างกายซึ่งเป็นวิทยาศาสตร์แขนงหนึ่ง

To looke on one, whose wit or land,
New battry to thy heart may frame,

กัณท์กล่าวเปรียบเทียบชายหนุ่มคนอื่น ซึ่งใช้ความฉลาดหรือทรัพย์สินอันเกิน
มาก่อให้เกิดความรักในหัวใจนางหญิงคนรัก เป็นเหมือนการวางอาวุธล้อมรอบหัวใจของ
หญิงสาว เป็นสวนวนโहारที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบที่ไม่
คล้ายคลึงกัน และ อิง เรื่องของสงคราม

Twicknam garden

เนื่องจากกัณท์มีความโศกเศร้าและมีความทุกข์อันเนื่องมาจากความรัก กัณท์จึง
มาที่สวนแห่งนี้ เพื่อหาทางผ่อนคลายความทุกข์และระงับความปวดร้าวอันเนื่องมาจาก
ความรัก แต่หาความงามของธรรมชาติในสวนแห่งนี้ไม่ได้ทำให้จิตใจของกัณท์สงบลง
ได้ เพราะกัณท์นั้นตรึงอยู่กับตนเองโดยให้น้ำเวลาความรักที่ขมขื่นและความรักที่เป็นพิษ
กัดตัวมาด้วย แม้ว่าสวนแห่งนี้จะช่วยให้จิตใจของกัณท์สงบลงได้ แต่กัณท์จะไม่ยอม
จากสวน Twicknam garden นี้ และขออยู่ในเครื่องประดับสวนโดยปราศจาก
ความรู้สึกใด ๆ กัณท์กล่าวยืนยันถึงความรักที่กัณท์มีต่อหญิงสาว น้ำตาของเขากำลัง
ออกมาก็มีความบริสุทธิ์และจริงใจ สามารถนำไปทดสอบน้ำตาของหญิงสาวอื่น ๆ ว่า
หลังจากออกมาด้วยมารยาเท่านั้น ทั้งนี้เนื่องจากเขาคิดว่าถ้าจะมีคนเสแสร้งจะไม่จริงใจ
นอกจากหญิงที่กัณท์รักเท่านั้น เพราะหล่อนมีความรักแท้อยู่กับชายหนุ่มคนอื่นอย่างจริงใจ
และความจริงข้อนี้เองที่ทำให้กัณท์มีความทุกข์ปวดร้าวยิ่ง

มีสวนวนโहारใน Twicknam garden ดังนี้

สวนวนโहारแบบ Hyperbole มีสวนวนโहारแบบ Hyperbole ดังนี้

Blasted with sighs, and surrounded with teares,

กัณท์กล่าวว่าตนเองนั้นมีแค่การทอดถอนหายใจและมีน้ำตาท่วมล้น เป็นสวนวน
โहारแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

The spider love, which transubstantiates all,
And can convert Manna to gall;

ฉันเปรียบเทียบความรักที่ผิดหวังขึ้นชื่อว่า เป็นความรักที่เป็นพิษ (spider
love) ซึ่งสามารถเปลี่ยนน้ำหวานให้กลายเป็นขมได้ เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

And that this place may thoroughly be thought
True Paradise, I have the serpent brought

เปรียบเทียบสวน Twicknam garden เป็นเหมือน paradise หรือ
สวนแห่งเอเด็นอันเป็นที่ที่พระผู้เป็นเจ้าประทานให้อาถัมและอีฟอาศัย และเปรียบเทียบ
ความผิดหวังขึ้นชื่อว่า เป็นชาตานุชิตที่แปลงร่างเป็นงูมายั่วยุอีฟตามคัมภีร์ หมายถึง
ฉันได้นำความผิดหวังขึ้นมาในสวนแห่งนี้ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

'Twere wholsomer for mee, that winter did
Benight the glory of this place.

เปรียบเทียบว่าฤดูหนาว ได้บดบังให้ความสุขของสวนแห่งนี้มืดไป
เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

And that a grave frost did forbid
These trees to laugh,

ฉันเปรียบเทียบน้ำค้างที่จับแข็งเป็นน้ำแข็งเป็น grave frost ที่มึงทิ้ง
ซึ่งยัง และยังมีสำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐานโดยให้ grave frost ห้ามต้นไม้
ไม่ให้หัวเราะซึ่งหมายความว่าเมื่อต้นไม้จับแข็งก็ปราศจากความสุขชื่นไม่เบิกบาน ทั้งหมด
เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Love, let mee

Some senseless piece of this place be;

Make me a mandrake, so I may groane here,

Or a stone fountaine weeping out my year.

กัมน์เปรียบเปรียบเทียบเองเป็นส่วนหรือสิ่งประหลาด ในส่วนที่ปรากฏจากความรู้สึก
กัมน์เปรียบเทียบตนเองเป็นกัมน์โสม ถ้าหากเป็นกัมน์โสมแล้วเขาก็จะสามารถกล่าวพราง
เสียงร้องกรวดสวางอันเนื่องมาจากความนิลหวังในความรัก กัมน์เปรียบเปรียบเทียบเอง
เป็นน้ำพุเพื่อปิดบังการหลั่งน้ำตาของเขา เพราะน้ำพุต้องพ่นน้ำออกมาทั้งหมัดเป็นจำนวนไว-
หารที่แตกต่างจากแบบกัมน์โสม

A Valediction : of the booke

กัมน์กล่าวหาตนเองโดยหญิงผู้เป็นที่รักในขณะที่คนรักทั้งสองจะออกจากกัน กัมน์
ได้เสนอข้อคิดให้หล่อนโดยให้หล่อนเขียนหนังสือรักขึ้นมาเล่มหนึ่งจากจดหมายรักที่กัมน์และ
หญิงผู้เป็นที่รักเขียนถึงกันและกัน อันเป็นการพิสูจน์ความรักที่แท้จริงของเขาทั้งสอง
หนังสือรักเล่มนี้เป็นหนังสือที่กล่าวถึงความรักที่มั่นคงถาวรที่มีความสมบูรณ์ดีเกินกว่า
ศึกษาหาความรู้ได้ นอกจากนี้กัมน์ก็ได้ขอร้องให้หญิงคนรักได้แสดงความนึกเห็นและความ
รู้สึกส่วนตัวลงไปบนหนังสือเล่มนี้ด้วย เพื่อที่กัมน์จะได้อ่านและศึกษาเกี่ยวกับตัวของหล่อน
เพราะกัมน์เชื่อว่า การอยู่ด้วยกันของเขาและหญิงคนรักนั้นเป็นการพิสูจน์ความยิ่งใหญ่ของ
ความรักในขณะที่การจากกัน เป็นการทดสอบความยั่งยืนของความรัก

มีสำนวนโวหารใน A Valediction : of the booke ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

How thine may out--endure

Sybills glory, and obscure

Her who from Pindar could allure,

And her, through whose helpe Lucan is not lame,

And her, whose booke (they say) Homer did finde, and name.

คัมภีร์กล่าวเปรียบเทียบการที่หญิงคนรักจะเขียนหนังสือเป็นการกระทำที่ระบอบโรมัน
ของหญิงอื่นๆ ในประวัติศาสตร์โบราณของกรีกและโรมัน เช่น Sybill ที่ช่วยทำ
ให้วีรชนอื่นได้แก่ Pindar, Lucan และ Homer ได้เขียนหนังสือทำให้
คนรุ่นหลังได้รู้ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ที่เปรียบเทียบอิงความ
รู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์สมัยกรีกและโรมัน

Thence write our Annals, and in them will bee

To all whom loves subliming fire invades,

Rule and example found ;

เปรียบเทียบจดหมายของตนและหญิงคนรัก เป็นเหมือนกับบันทึก เหตุการณ์ของแผ่นดิน
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะอิงความรู้ทางกวีประวัติศาสตร์

คัมภีร์เปรียบเทียบความรักจากจดหมายที่ถูกเขียนลงไปบนหนังสืออันมีจาก
บริสุทธิลักษณ์กับขบวนการ Subliming fire หรือไฟที่ใจในการสวดสรรเสริญให้
ได้สารที่บริสุทธิ์ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่การเปรียบเทียบโดย
อิงความรู้เกี่ยวกับอัลเคมี

Wee for loves clergie only are instruments :

คัมภีร์เปรียบเทียบตนเองและหญิงคนรักผู้มีความรักแท้กับบริสุทธินั้นเป็นประมุขพระใน
ศาสนา และเปรียบเทียบความรักเป็นศาสนา เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้ง
เดิม

For, though minde be the heaven, where love doth sit,

Beauty a convenient type may be to figure it

ฉันเปรียบให้บวจิตวิญญูณเป็นสวรรค์และความรักเปรียบเป็น God
หรืออีกนัยหนึ่ง God อยู่ในสวรรค์ในทำนองเดียวกันกับความรักอยู่ในจิตวิญญูณ
ในที่นี้ความงามของจิตวิญญูณเป็นทิวทัศน์ที่จะแสดงภาพสวรรค์หรือความรัก เป็น
สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

This Book, as long-liv'd as the elements,
Or as the worlds forme

ฉันเปรียบให้บวหนังสือเล่มนี้มีอายุยืนยาวนานเหมือนเป็นธาตุต่าง ๆ
(ซึ่งจะอยู่คู่กับโลก) หรือเป็นรูปลักษณะของโลก (the world's form)
ซึ่งหมายความว่าหนังสือนี้จะอยู่นานเท่ากับโลกก็อยู่คู่โลกไป เป็นสำนวนโวหาร
แบบดั้งเดิม

To take a latitude
Sun, or starres, are fitliest view'd
At their brightest, but to conclude
Of longitudes, what other way have wee,
But to marke when, and where the darke eclipses bee?

เปรียบให้ยลความรักเป็นเหมือนกับดวงอาทิตย์หรือดวงดาวต่าง ๆ ความรัก
มันยิ่งใหญ่เหมือนดวงอาทิตย์ที่จะมองเห็นได้ชัดเจนยามที่สว่างไสวที่สุดเมื่ออยู่ตรง
กับเส้นศูนย์สูตร ส่วนความรักก็ยังยืนคงทนเหมือนดวงอาทิตย์นั้นตั้งไกลจากขั้วที่มี
จันทร์คราส หรือดวงดาวยามที่มีคราสอยู่ในแนวเส้นตรงเดียวกัน ซึ่งบ่งชี้ถึงพลังของ
ดวงอาทิตย์หรือดวงดาวนั้นเสีย แต่หลังจากจันทร์คราสหมดไปดวงอาทิตย์หรือดวงดาวก็
เปล่งรัศมีได้ดังเดิมเช่นเดียวกับความรักที่ยั่งยืนเป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
และอิงความรู้ในเรื่องของดาราศาสตร์

Thus vent thy thoughts; abroad I'll study thee,
As he removes farre off, that great heights takes;

เปรียบเทียบว่า ดอกที่หญิงสาวจะเขียนลงไปบนผนังคือสิ่งที่มีความสูงส่งมาก ใน
ที่นี้ฉันคิดว่าว่า เมื่อเธอได้เขียนความนึกคิดของเธอลงไปแล้ว เขาก็จะศึกษาจดจำจาก
ความนึกคิดที่เขียนลงไปนั้นแล้วจะศึกษาความนึกคิดของเธอจากที่ใดหรือจากต่างประเทศ
เหมือนกับคนที่ต้องการจะวัดของที่สูงมากก็ต้องถอยไปอยู่ไกลๆ จึงสามารถวัดความสูงนั้น
ได้ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Loves growth

ฉันคิดว่าความรักไม่ใช่เป็นสิ่งที่บริสุทธิ์เสมอไป เพราะความรักประกอบด้วย
ความสุขและความทุกข์ แต่ความรักแท้มีความมั่นคงถาวรและสามารถฝ่าฟันอุปสรรคไปได้
การที่ความรักสามารถฝ่าฟันอุปสรรคไปได้เป็นอภินิหารเพราะมีความรัก เป็นทุนเดิมอยู่
ซึ่งเป็นความมั่นคงถาวรของความรักนั่นเอง และแม้ว่าจะผ่านอุปสรรคต่างๆมาแล้ว ฉัน
ก็จะรักและยังคงรักหญิงผู้เป็นที่รักตลอดไป

ความรักของฉันจะเพิ่มพูนขึ้นมาเรื่อยๆ คล้ายกับหญ้าที่ไม่ผลิที่หน้าความมีชีวิตชีวา
มาสู่โลกหลังจากที่วิกฤติภาวะของความหนาวเย็นได้ผ่านพ้นไปแล้ว

มีสำนวนโวหารใน Loves growth ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

I scarce believe my love to be so pure

As I had thought it was,

Because it doth endure

Vicissitude, and season, as the grass ;

ฉันเปรียบเทียบความรักว่าไม่บริสุทธิ์ เพราะความรักต้องฝ่าฟันอุปสรรค มีทั้ง
ความสุขและความทุกข์คล้ายกับหญ้าที่คงทนกับการเปลี่ยนแปลงและฤดูกาล เป็นสำนวน
โวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมโดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันระหว่างความรักและ
หญ้า แต่ทั้งสองสิ่ง มีความคล้ายคลึงในความล้มตายเป็นความไม่บริสุทธิ์ของความรักและ

การที่เหล่าดวงดาวแสดงความเปลี่ยนแปลงของฤดูกาล อีกทั้งเปรียบเทียบโดยการอิงความรู้อย่าง
ทางกวีนิพนธ์ชาตินิยม เป็นวิทยาศาสตร์แขนงหนึ่ง

And yet no greater, but more eminent,

Love by the spring is growne;

As, in the firmament,

Starres by the Sunne are not enlarg'd, but showne.

กวีเปรียบเทียบความรักกับดวงดาว เมื่อความรักผ่านพ้นฤดูหนาวซึ่งถือว่าเป็น
ช่วงวิกฤติของความรักมาสู่ฤดูใบไม้ผลิ ความรักก็เด่นชัดขึ้น เหมือนกับดวงดาวที่อยู่บน
ฟากฟ้าที่ดูเด่นชัดขึ้นด้วยแสงจากดวงอาทิตย์ เพราะเมื่อผ่านช่วงวิกฤติแล้วความรักไม่มี
สิ่งใดเป็นอุปสรรคก็จะดูเด่นชัด (more eminent) คล้ายกับดวงดาว เป็นจำนวน
โหล่นที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม โดยเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและอิงความรู้ทาง
การดาราศาสตร์

Gentle love deeds, as blossomes on a bough,

From loves awakend root do bud out now.

กวีเปรียบเทียบความรักที่มีความสุขสมหวังคล้ายกับมวลดอกไม้ที่ผลิอกออกดอก
อย่างเบิกบานขึ้นจากหน่อหรือรากไม้เมื่อผ่านพ้นฤดูหนาว เช่นเดียวกับความรักที่
ผ่านพ้นอุปสรรค และยังคงดำรงอยู่เช่นเดียวกับต้นไม้ที่ผลิอกออกดอกใหม่นั้นเองเป็นสำนวนโวหาร
แบบดั้งเดิม

If, as in water stir'd more circles bee

Produc'd by one, love such additions take,

Those like so many spheares, but one heaven make,

For, they are all concentric unto thee;

คัมน์เปรียบเทียบความรักที่มีเพิ่มพูนขึ้นกับคลื่นที่จะขยายวงกว้างก่อเกิดคลื่นละลอกใหม่เพิ่มมากขึ้นๆ เปรียบเทียบความรักที่มีเพิ่มพูนขึ้นมาซึ่งเหมือนคลื่นว่า เช่น เหมือนกับดวงดาวต่างๆ ที่รวมเป็นดวงฟ้าขึ้นเดียวกัน หรือเป็นจักรวาลเดียวกัน ความรักที่เพิ่มมากขึ้นนี้เป็นความรักก่อนถึงคนรักเท่านั้น เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม โดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและอิงความรู้ทางก้านการศาสตร์เกี่ยวกับเรื่องโลกและจักรวาล

And though each spring doe adde to love new heate

As princes doe in times of action get

New taxes, and remit them not in peace,

คัมน์เปรียบเทียบว่าฤดูใบไม้ผลิจะเพิ่มความร้อนให้แก่ความรักของคน หรือใบไม้ผลิจะทำให้ความรักของคนเพิ่มมากขึ้น ทำนองเดียวกันกับการเก็บภาษีของผู้ครองนครต่างๆ ซึ่งเก็บภาษีในเวลาที่มีศึกสงคราม เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม โดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและพาดพิงเรื่องการสงคราม

ส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

But if this medicine, love, which cures all sorrow

With more, not onely bee no quintessence,

But mixt of all stufes, paining soule, or sense,

คัมน์เปรียบเทียบความรักเป็นยาที่สามารถรักษาความโศกเศร้าต่างๆ ได้และยานี้ประกอบขึ้นด้วยส่วนประกอบหลายๆ อย่างด้วยกันที่สามารถรักษาความเจ็บปวดแก่จิตใจของคนรัก เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมซึ่งอิงความรู้เกี่ยวกับอัลเคมี ในที่นี้ quintessence เป็นวัตถุหรือกัวยาทันักอัลเคมีในสมัยกลาง เชื่อกันว่า เป็นยาที่รักษาโรคได้ทุกอย่าง

Love's exchange

ฉันรักขอเขาแห่งความรักที่ไม่ทำให้เขาสมหวังในความรักเหมือนคนอื่น ๆ
 ฉันรู้ว่าคนไม่อาจเรียกร้องอะไรจากความรักได้อีก ฉันจะไม่ขอรับรู้เรื่องใดๆ เกี่ยวกับ
 กับความรักอีก เขาขอให้ตนเองมีความอ่อนแอเช่นเดียวกับความรัก ขอให้เขาได้บอก
 ทั้งตาและใจเช่นเดียวกับความรักและผู้ที่อยู่ในห้วงรัก ฉันไม่ขอรับรู้สิ่งที่เขาประสบ
 ยืนนั้นคือความรัก ฉันขอรับรองเขาแห่งความรักไม่ได้ฉันรู้ว่าหญิงผู้เป็นคนรักของเขา
 รู้เรื่องเกี่ยวกับความในสมหวังของเขา มีะนั่นแล้วเขาก็จะอับอาย ฉันยอมแลก
 ความรักโดยสิ้นเชิง โดยยอมรับความผิดหวังในความรัก

มีสำนวนโวหารใน Love's exchange ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมยดังนี้

That she knowes my paines, least that so
 A tender shame make me mine owne new woe.

ฉันเปรียบเทียบความอับอายเป็นความเศร้าโศก ในการที่หญิงคนรักรู้เรื่อง
 ราวความเจ็บปวดผิดหวัง ของคนนั้นเป็นความน่าจะว้าวหรือเป็นความอับอายซึ่งสร้างความ
 โศกเศร้าอย่างใดมิให้ฉัน เป็นสำนวนโวหารแบบคังเก็ม

Small townes, which stand stiff, till great shot
 Enforce them, by warres law condition not.
 Such in love 's warfare is my case,

ฉันเปรียบเทียบตนเองเป็นเมืองเล็กๆ ที่ถูกกลืนด้วยปืนใหญ่ให้ยอมแพ้ใน
 หน้านองเคียงกันกับฉันยอมแพ้ความรัก เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคังเก็มในแง่
 ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นการเปรียบเทียบทางด้านการสงคราม

สำนวนโวหารแบบ (Metonymy และ Hyperbole) ไม้

Metonymy กับคำว่า face ในที่นี้หมายถึงหญิงสาวและคำว่า Poles หมายถึงน้ำแข็งที่ขั้วโลก

This face, which wheresoe'er it comes,
Can call vow'd men from cloisters, dead from tombs,
And melt both Poles at once, and store
Deserts with cities, and make more
Mynes in the earth, then Quarries were before.

ในสำนวนโวหารแบบ Hyperbole โดยกล่าวว่าหญิงสาวสามารถเรียกให้นักบวชที่กระทำสัตย์สาบานต่อวัดและศาสนาแล้วให้มาหา สามารถเรียกคนตายให้ลุกมาจากหลุม สามารถละลายขั้วโลกได้ทันทีเพราะความสวยงามของหล่อน และทำให้ทะเลทรายกลายเป็นเมืองใหญ่โตและสร้างเมืองเร็วขึ้นในโลกได้มากกว่าที่โลกเคยมีการทำเมืองเร็วขึ้นมา เป็นคำพูดที่กล่าวเกินความเป็นจริงและเป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Confined Love

ฉันไม่เห็นด้วยกับกฎหมายจำกัดสิทธิ์ของคนให้รักเดียวเท่านั้น เพราะการมีกฎหมายเช่นนี้เป็นการคัดโอกาสผู้ไม่มีข้อบกพร่องเหมือนคนอื่น ๆ คนเราไม่ควรพึงพอใจอยู่กับสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพียงอย่างเดียวตลอดไปหากแต่ควรจะเปลี่ยน ดังนั้นผู้หญิงจึงไม่จำเป็นต้องรักมันคงต้องขายเพียงคนเดียวหรือผู้ชายก็ไม่จำเป็นต้องมีรักข้อดีข้อดีต่อหญิงคนเดียวเช่นกัน

มีสำนวนโวหารใน Confined Love ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

Who e'r rigg'd faire ship to lie in harbors,
And not to seek new-lands, or not to deal withall?

ในคำถกถาม Rhetoric นี้ฉันกล่าวว่า

คนปล่อยเรือให้จอดนิ่งอยู่ในท่าเรือโดยไม่เดินทางท่องเที่ยวเพื่อค้นหาแผ่นดินใหม่ หรือไม้
ค้ำชาย ก็คล้ายกับคนที่มีความรักต่อผู้รักเพียงคนเดียวเป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบ
ดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่เหมือนกัน

The Dreame

คันทักล่าวกับหญิงคนรักว่าไม่มีอะไรที่จะทำให้ฉันตื่นจากความฝันที่มีความสุขได้
นอกจากการมาปรากฏกายของหล่อนเท่านั้น ชีวิตในยามตื่นนั้นถูกควบคุมด้วยเหตุผลซึ่ง
เป็นจริง แต่คันทักล่าวว่าเป็นเพียงความเพ้อฝัน ส่วนการที่ฉันฝันถึงหญิงคนรักนั้น
กลับเป็นความจริง หญิงคนรักของฉันมีความจริงอยู่ในตัวหล่อนมากจนกระทั่งเพียงแต่
ความคิดถึงหล่อนจะทำให้ความฝันเป็นจริง คันทักจึงเชื่อเชิญให้หล่อนมาสู่อารมณ์ของ
ตนคันทักล่าวเปรียบเทียบหญิงสาวเป็นดังทูตสวรรค์ เมื่อหล่อนล่วงรู้ความคิดความต้องการ
ของคันทักและเมื่อหล่อนรู้ว่าคันทักมีหัวใจอะไร และรู้ว่าเมื่อไรความสุขอันมากมายจะปลูก
คันทักให้ตื่นขึ้นมากการที่คิดว่าหญิงคนรักเป็นอย่างอื่นนอกจากเป็นตัวของตัวเอง จึงเหมือน
เป็นการดูหมิ่นหญิงสาว การที่หญิงสาวนอนอยู่ด้วยเขาแสดงว่าหล่อนเป็นแก้วของหล่อนเอง
แต่การที่หล่อนลุกขึ้นทำให้คันทักสงสัยว่าหล่อนไม่ใช่ตัวของหล่อนเอง คันทักล่าวว่าความรัก
เป็นสิ่งที่อ่อนแอถ้ามีความกลัวเท่ากับความรัก ทั้งมีส่วนผสมของความหวาดกลัว ความ
ละอายและเกียรติยศ คันทักจึงขอให้หล่อนเป็นเหมือนไท่ที่สามารถจุหรือกับเมื่อไรก็ได้
จึงสามารถจะหลุดไถ่ภัย หรือคันทักต้องการให้หญิงสาวได้มาอยู่กับตนนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน The Dreame ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

It was a theame

For reason, much too strong for phantasie,

Therefore thou wakd 'st me wisely ;

ฉันเปรียบเทียบ ความฝันของเรามีเหตุผลเป็นจริงมากกว่า เป็นเพียงจินตนาการ
เป็นส่วนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

ส่วนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีส่วนวนโวหารแบบอุปมาดังนี้

as lightning, or a Tapers light,

Thine eyes, and not thy noise wak'd mee

เปรียบเทียบดวงตาของหญิงคนรักเหมือนกับฟ้าแลบหรือแสงสว่างของเทียนไขซึ่งสามารถ
ทำให้เขาสลบจากหลับได้ เป็นส่วนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

Perchance as torches which must ready bee,

Men light and put out, so thou deal'st with mee,

Thou cam'st to kindle, goest to come;...

เปรียบเทียบความรักเป็นไฟ ฉันหมายถึงความรักหรือความใคร่ที่ไม่อยู่เกินและ
สามารถที่จะจุดหรือดับได้ง่าย เป็นส่วนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

A. Valediction : of weeping

ฉันกล่าวว่าน้ำตาของตนเป็นผลจากความเศร้าโศกอันเหลือคณานับ เมื่อคิดว่า
จะต้องจากหล่นไป น้ำตาจึงเป็นเครื่องหมายของความโศกเศร้าที่จะมาถึงหรือการที่จะ
ต้องจากกัน เมื่อน้ำตาของฉันแต่ละหยดซึ่งมีภาพของหญิงคนรักอยู่ในน้ำตาไหลลงมา
ภาพของหญิงคนรักก็หล่นลงมากวญ ทั้งน้ำตาและภาพของหญิงคนรักก็สูญสิ้นไป และเป็น
ลางว่าจะเกิดอะไรขึ้นแก่คนรักทั้งสอง นั่นคือทั้งสองและเขาก็จะกลายเป็นสิ่งที่ไม่มีอะไร
เหลืออยู่หรืออยู่กันคนละประเทศ อีกทั้งโลกกล่าวว่าน้ำตาลายกับลูกโลกที่ว่างเปล่าจนกระทั่ง
ทั้งนักเขียนแผนที่นำเอาดินส่วนของประเทศต่างๆ มาบีบลงบนลูกโลกนั้นจนกลายเป็นลูกโลก
ที่สมบูรณ์ขึ้นมา น้ำตาของฉันแต่ละหยดที่มีภาพของหญิงสาวก็เหมือนกับได้ประคองกัน เป็นโลก
สมบูรณ์เช่นกัน

ฉันได้เรียนหญิงคนรักว่ามีอำนาจยิ่งกว่าดวงจันทร์ และขอร้อง หลอน ว่าอย่าได้รักจริง
ให้เธอได้มาจนลงไปในโลกของหลอน อย่ามาค้นคว้าการร้องไห้เมื่อฉันอยู่ใน
อ้อมแขนของหลอนหรืออย่าถอนหายใจ เพราะการถอนหายใจของฝ่ายหนึ่งทำให้อีกฝ่าย
หนึ่งต้องอาบ เป็นที่ฉ้อหลอนร้องไห้หรือถอนหายใจเมื่อต้องจากกันแสดงว่าหญิงสาวไม่
ได้รักกันจริง

มีสำนวนโวหารใน A Valediction : of weeping ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาดัง-

นี้

Let me powre forth

My teares before thy face, whil'st I stay here,

For thy face coines them, and thy stamp they beare,

And by this Mintage they are something worth,

เปรียบน้ำตาเป็นเหรียญที่มีใบหน้าของหญิงคนรักประทับตราอยู่ หมายถึง
ใบหน้าของหญิงคนรักปรากฏอยู่ในน้ำตาของฉัน เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจาก
แบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Fruits of much griefe they are, emblems of more
When a teare falls, that thou falst which it bore,

เปรียบน้ำตาเป็นผลของความโศกเศร้าอันมากมาย และเมื่อน้ำตาร่วงหล่น
ลงมาหญิงสาวก็ร่วงหล่นลงมา เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

So thou and I are nothing then, when on a divers shore

เปรียบฉันและหญิงคนรักเป็นสิ่งที่ไม่มีตัวตนเมื่ออยู่กันคนละฝั่งทวีป มีการ
ใช้ Metonymy กับคำว่า shore ซึ่งในที่นี้ใช้แทนประเทศ เป็นสำนวนโวหารแบบ
ดั้งเดิม

On a round ball

A workeman that hath copies by, can lay

An Europe, Afrique, and an Asia,
 And quickly make that, which was nothing, All,
 So doth each teare,
 Which thee doth weare,
 A globe, yea world by that impression grow,

เปรียบเทียบน้ำตา เป็นลูกกลมที่นักเขียนแผนที่ไว้ว่าทวีปยุโรป แอฟริกา และ เอเชีย
 ลงไปจนเป็นโลกที่สมบูรณ์จากเดิมที่ไม่มีอะไร ในพารามิเตอร์เดียวกันกับ น้ำตา ของคนที่มิใช่
 หน้าของหญิงสาวสะท้อนอยู่ เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการ
 เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และอิงความรู้ทางกวีนิพนธ์

O more then Moore,
 Draw not up seas to drowne me in thy spheare,

ฉันเปรียบหญิงสาวเป็นผู้มีอำนาจยิ่งกว่าดวงจันทร์และซอรวงหล่นอย่าไขว่
 รุงทะเฒ่าท่วมจมลงไปในโลกของหล่อน เนื่องจากดวงจันทร์มีอิทธิพลทำให้น้ำขึ้นน้ำลง
 หรืออย่าให้หล่อนได้ครองใจฉันเอง เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่
 การเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และอิงความรู้ทางกวีนิพนธ์วินิยาซึ่งเป็นสาขา
 หนึ่งของวิทยาศาสตร์

ส่วนวนโวหารแบบ Hyperbole มีส่วนวนโวหารแบบ Hyperbole ดังนี้

Till thy teares mixt with mine doe overflow
 This world, by waters sent from thee, my heaven
 dissolved so.

ฉันกล่าวว่าน้ำตาของคุณและหยิกผมรักผมกันจะไหลล้นท่วมโลก และทำให้สวรรค์
 ของฉันเลือนหายไป เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Who o'er sighes most, is cruellest, and hasts the others death.

การทอดถอนใจของคนรักฝ่ายหนึ่ง จะทำให้อีกฝ่ายหนึ่งตายลงได้ หรือ
การกล่าวว่าการร้องไห้จะทำให้กันต้องตาย เป็นการกล่าวเกินความเป็นจริง และ
เป็นส่วนนวนิหารแบบดั้งเดิม

Loves Alchymie

คณินกล่าวว่าตนเอง ไม่มีความสุขจากความรักเหมือนคนอื่น ๆ ที่ไ้มีความรัก
คณินกล่าวว่าตนเอง ไม่สามารถค้นพบความรักที่สมบูรณ์ได้ เช่นเดียวกับคณินก็อัลเคมีไม่
สามารถค้นพบยาอายุวัฒนะ คนรักทั้งหลายต้องการจะไ้ความสุขความพึงพอใจอัน
ยาวนาน แต่กลับไ้พบกับความรักที่มีช่วงเวลาอันสั้นและทุกข์ใจ คนรักจะมีความสุข
เพียงชั่วครู่ชั่วยามจากหญิงสาวโดยการมีความสัมพันธ์ทางกาย คณินไม่เชื่อพวกคนรัก
ที่กล่าวว่ามีความรักขั้นสูงไ้โดยมีความสุขทางจิตใจ เพราะไ้มีความสัมพันธ์ทางกาย
กับหญิงที่มีจิตใจปราศจากความใคร่ เพราะผู้หญิงมีเพียงร่างที่ปราศจากจิตใจ

มีส่วนนวนิหารใน Loves Alchymie & ดังนี้

ส่วนนวนิหารแบบอุปมา (Simile) มีส่วนนวนิหารแบบอุปมาดังนี้

And as no chymique yet the Elixar got

But glorifies his pregnant pot,

...

So, lovers dreame a rich and long delight,

But get a winter-seeming summers night.

เปรียบเทียบกับคนที่รักกันหรือคู่รักจะผันถึงความสุขอันยั่งยืนสมบูรณ์ แต่ในความเป็นจริง
จะพบแต่ความไม่มีสุข เช่นเกี่ยวกับนักอัลเคมีที่อยากได้ยาอายุวัฒนะ แต่ต้องพอใจกับหม้อ
ที่ใช้ในการต้มยาของเขา เมื่อได้พบถ้วยอื่นหรือสิ่งที่มีกลิ่นหอมอื่นๆแทน เป็นสำนวนโวหาร
ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม และอิงความรู้เกี่ยวกับอัลเคมี

สำนวนโวหารแบบอุปมาภังค์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาภังค์ดังนี้

Some that have deeper digg'd loves Mine then I,
Say, where his centrique happinesse doth lie :

ฉันเปรียบเทียบการค้นหาแก่นใจกลางของความรักว่าคล้ายกับการทำเหมืองแร่
การแสวงหาความรักอันบริสุทธิ์จึงคล้ายกับการทำเหมืองเพื่อค้นหาแร่ เป็นสำนวนโวหาร
ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ใกล้เคียงกัน

So, lovers dream a rich and long delight,
But get a winter-seeming summer's night.

กล่าวว่าคนรักกันจะผันถึงความสุขอันสมบูรณ์ยาวนาน แต่ความเป็นจริงคู่รักจะ
ได้พบแต่ความไม่มีสุข ซึ่งเปรียบได้กับคืนในฤดูร้อนที่เหมือนคืนในฤดูหนาว เป็นสำนวนโว-
หารแบบดั้งเดิม

Our ease, our thrift, our honor, and our day,
Shall we, for this vaine bubbles shadow pay?

ฉันเปรียบเทียบความสุขชั่วครู่ชั่วยามที่ได้มีความสัมพันธ์ทางกายกับหญิงสาวเป็น
เงาของฟองสบู่ซึ่งอยู่ไม่นาน เพื่อแสดงให้เห็นว่าความสัมพันธ์ทางกายนั้นเป็นความสุขที่
เลื่อนลอยและไม่ยั่งยืนอย่างยิ่ง เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Hope not for minde in women; at their best
Sweetnesse and wit, they' are but Mummy, possest.

ฉันเปรียบเทียบหญิงสาวที่ปราศจากความรักด้วยจิตใจว่าคล้ายกับศพอาบน้ำยา หรือมันมีในอียิปต์โบราณ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม โดยอิงความรู้ทาง ศาสตร์

The Flea

ฉันนึกเหตุผลอ้างเพื่อให้หญิงสาวยอมเป็นของตนโดยกล่าวว่า การยอมเสียความบริสุทธิ์ให้แก่ตัวเขานั้นไม่บาปหรือผิด เหมือนกับที่ตัวหมักถูกเลือดของเขาทั้งสองก็ไม่เรียกว่า เป็นบาปหรือผิดในทางของเกี้ยวกัน และฉันพิสูจน์ว่าการที่หมักถูกเลือดของเขาและหล่อน ก็เท่ากับเขาและหล่อนไถ่แต่งงานกันแล้ว

มีสำนวนโวหารใน The Flea ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ ดังนี้

This flea is you and I, and this

Our marriage bed, and marriage temple is ;

ฉันเปรียบเทียบตัวหมักนั้นเป็นตัวของเขา เป็นหญิงสาวคนรัก เพราะเลือดของเขาทั้งสองคนผสมอยู่ในตัวหมัก และเป็น marriage temple ซึ่งเป็นสถานที่ที่ทั้งคู่ได้ เข้าพิธีแต่งงานกัน เพราะพิธีแต่งงานต้องกระทำกันที่โบสถ์ และเมื่อเลือดของคนรักเขาไปรวมกัน ก็เหมือนการรวมชีวิตเข้าด้วยกัน คือไถ่แต่งงานกัน ตัวหมักนั้นยังเป็น marriage bed ด้วย เพราะเป็นสถานที่ที่คู่สมรสมีความสัมพันธ์กัน เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน ผู้อ่านคงใช้เหตุผลพิจารณาข้อ เปรียบเทียบ ทำให้เข้าใจในความสัมพันธ์ของสิ่งที่เปรียบเทียบและเห็นคล้อยตามไปกับการ ใช้เหตุผลเปรียบเทียบ

Though use make you apt to kill mee,

Let not to that, self-murder added bee,

And sacrilege, three sinnes in killing three.

คันทักว่าการฆ่าตัวหมักเป็นการทำบาปถึง 3 อย่าง บาปอย่างแรกเป็นการฆ่าตัวมัน บาปอย่างที่สองคือการฆ่าตัวหญิงสาวเอง และบาปอย่างที่สองคือการฆ่าตัวมัน ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบว่าการฆ่าตัวหมักนี้เป็นเหมือนกับการทำลาย marriage temple ซึ่งเป็นการทำลายสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ทางศาสนา เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและอิงเรื่องของศาสนา

The Message

คันทักเรียกร้องให้หญิงคนรักส่งดวงตาของเขาที่เผ่าหลงใหลในตัวหล่อนมานานแล้วคืนมาให้เขา แต่ดวงตาทั้งสองข้างนั้นโดนฝุ่น เศษดินและเล่ห์เหลี่ยมความหลายใจของหล่อน จนไม่สามารถแยกแยะได้ว่าสิ่งไหนที่หญิงคนรักแสดง เป็นความจริงใจและสิ่งไหนเป็นการเสแสร้งแล้ว คันทักไม่ต้องการดวงตานักกลับคืน และคันทักก็ได้เรียกร้องให้หญิงคนรักส่งหัวใจของตนคืนมา แต่หัวใจของตนต้องถูกหัวใจของหล่อนสอนการหลอกลวง เสแสร้งคัดค้านปฏิบัติดังไปเสียแล้วก็แสดงว่าหัวใจของตนได้เกลือกกลิ้งกับความรักที่หลอกลวง คันทักขอให้หล่อนเก็บหัวใจของหล่อนไว้เสีย กระนั้นก็ตาม คันทักขอให้ส่งทั้งดวงตาและหัวใจที่มีรากเหง้าของตนกลับคืนมา เพราะตน จะได้เห็นความหลอกลวงของหล่อนในการที่หล่อนต้องทุกข์ทรมานและเหี่ยวแห้งลงเนื่องจากผิดหวังในคนอื่นซึ่งหลอกลวงหล่อนอยู่ เช่นเดียวกับที่หล่อนได้หลอกลวงตนในขณะนี้

มีสำนวนโวหารใน The Message ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ดังนี้

Send home my long strayd eyes to mee,

Which (Oh) too long have dwelt on thee ;

คันทักกล่าวถึงความรักหลงใหลในตัวของหญิงสาวเป็นดวงตาที่หลงทางไปอยู่กับหล่อนเป็นเวลานาน เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Yet since there they have learn'd such ill,
Such forc'd fashions,
And false passions,
That ~~they~~ be
Made by thee

Fit for no good sight, keep them still.

ฉันก็กล่าววาทะที่ใคร่เห็นความหลอกลวง แสงสว่างของหญิงคนรักเป็นนัย
ที่ไม่เหมาะจะให้มองอะไรอีกต่อไปได้ เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

A nocturnall upon S. Lucies day, Being the shortest day

ฉันก็กล่าววาทะความตายของหญิงคนรักทำให้ตนสิ้นหวัง มีแต่ความรู้สึกที่ว่างเปล่า เป็นช่วงชีวิตที่ไร้ความสุข ประจุตัวของคันทันนั้นมีสภาพเป็นเพียงแค่คำจารึกของหลุมฝังศพ (epitaph) และเนื่องจากตัวของคันทันนั้นถูกสร้างขึ้นมาจากสิ่งที่ยากไปแล้ว ความรักได้เปลี่ยนแปลงตัวของคันทันโดยวิธีการทางเคมีซึ่งกลั่นเอาแต่ส่วนที่เป็นแก่น (quintessence) จากความไม่มีอะไรเลย และกลายเป็น quintessence หรือแก่นของความว่างเปล่าเมื่อแรกเริ่มที่หลอมตัวกันเกิดเป็นโลกขึ้นมา เนื่องจากคันทันไม่ได้เกิดมาจากความว่างเปล่าธรรมดา ตัวเขาจึงไม่เหมือนกับสิ่งต่างๆ เขาไม่มีความต้องการหรือความสุขใจหลงเหลืออยู่ ไม่มีเงาที่มีตัวตน เนื่องจากการจากไปอย่างไม่มีความรู้สึกของหญิงคนรักนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน A nocturnall upon S. Lucies day, Being the shortest day ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมยดังนี้

'Tis the yeares midnight, and it is the dayes,

Lucies, who scarce seven hours herself unmasks :

เปรียบเทียบกับของ เบนต์ Lucy นี่จึงเป็นวันที่เวลากลางวันมีเพียง 7

ชั่วโมงเริ่มประจุเพียงสิ้นของปี เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

The Sunne is spent, and now his flasks

Send forth light squibs, no constant rayes;

เปรียบเทียบแสงของดวงอาทิตย์ซึ่งเป็นแสงที่ไม่สม่ำเสมอเพราะดวงอาทิตย์หมด
แรงแล้วจึงไม่มีแสงที่ต่อเนื่องว่าเหมือนกับ เขาสัตว์ที่ฟันแสงไม่สม่ำเสมอ ดวงอาทิตย์
นั้นเป็นเหมือนประทัดที่ฟันแสงที่ไม่สม่ำเสมอออกมา เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจาก
แบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

The generall balme th'hydroptique earth hath drunk,

Whither, as to the beds-feet, life is shrunke,

คั่นเปรียบเทียบน้ำหล่อเลี้ยงชีวิตถูกโลกดูดซึมลงไปและชีวิตที่ถดถอยลงสู่
ปลายเตียง หมายถึงคนกำลังจะตาย เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

(life) Dead and enterr'd; yet all these seeme to laugh,

Compar'd with mee, who am their Epitaph.

คั่นเปรียบเทียบตัวเองว่าแม้ยังมีชีวิตอยู่ก็เหมือนกับคำจารึกของหลุมฝังศพที่ไร้
ความสุขใด ๆ ยิ่งกว่าศพที่ฝังอยู่ในพื้นดินที่ยังมีความสุข เป็นการแสดงความอาลัย
อาวรณ์ต่อการตายจากไปของหญิงคนรัก เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

For I am every dead thing,

In whom love wrought new Alchimie.

For his art did expresse

A quintessence even from nothingnesse

From dull privations, and leane emptinesse:

You lovers, for whose sake, the lesser Sunne
 At this time to the Goat is runne
 To fetch new lust, and give it you,
 Enjoy your summer all ;

เปรียบเทียบดวงอาทิตย์ตกลงไปคล้ายกับไปนำเอาความปรารถนาใหม่มาให้แก่
 ผู้รักกันอื่นๆ หมายถึงความรักของคนอื่นนั้นไม่นับคงเพราะภายในหนึ่งวันหรือเมื่อดวงอา
 ทิตย์ตกความรักก็หมดไป และความรักก็เกิดขึ้นใหม่หรือเกิดความรักขึ้นใหม่อีก เป็นสำนวน
 โวหารแบบดั้งเดิม

Since shee enjoyes her long nights festivall,
 Let mee prepare towards her, and let mee call
 This houre her Vigil, and her Eve, since this
 Both the yeares, and the dayes, deep midnight is.

เปรียบเทียบการตายของผู้คนรักเป็นเหมือนกับหลอนไปงานรื่นเริงในเวลา
 กลางคืนที่ยาวนาน เปรียบเทียบเวลาที่คนยังมีชีวิตอยู่โดยไม่มีความรักว่าเป็นเหมือนกับคืน
 ก่อนวันงาน หรือการคอยก่อนวันงานที่จะไปสนทนากับหลอนซึ่งได้ไปในงานแล้ว เปรียบ
 เทียบชั่วโมงนี้เป็นเพียงคืนของวันและเป็นเพียงคืนของปี เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่าง
 จากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

But I am lone; nor will my Sunne renew.

ฉันเปรียบเทียบกับผู้คนรักเป็นดวงอาทิตย์ซึ่งจะไม่มีแสงสว่างส่องมาที่ฉันอีก
 แล้ว เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

The Baite

ก็นักกล่าวเชิดชวนให้หญิงคนรักมา รักกันและอยู่กับตน โดยเปรียบเทียบหญิงสาวนั้นเป็นเหยื่อที่จะล่อปลาให้มาติดเบ็ด ส่วนตัวของคนหรือชายหนุ่มทั้งหลายก็เปรียบได้กับปลาที่จะมาติดเบ็ด คนขอให้ปลาตัวอื่นถูกผู้อื่นมากเบ็ดไปเสีย หรือถูกคนอื่นมาทอดแหไปเสีย หรือขอให้ปลาเหล่านั้นหลงไหลในแก้วแมลงอื่นๆ สำหรับตัวของหล่อนนั้นไม่ว่าเป็นทองไข้เหยื่อล่อผู้ชายให้ลุ่มหลง เพราะตัวหล่อนเองก็เป็นตัวเหยื่อที่ล่อให้ผู้ชายลุ่มหลงอยู่ในตัวแล้ว ส่วนตัวของคนที่เปรียบเหมือนปลาที่ไปมาติดเบ็ดของหล่อนหรือได้ตกหลุมรักหล่อนโดยสิ้นเชิง

มีสำนวนโวหารใน The Baite ดังนี้

สำนวนโวหารแบบ Hyperbole

มีสำนวนโวหารแบบ Hyperbole ดังนี้

There will the river whispering runne

Warm 'd by thy eyes, more then the Sunne.

แม่น้ำที่ไหลมานั้นมีความอุ่นจากดวงตาของหญิงคนรักมากกว่าที่จะอุ่นจากแสงอาทิตย์ เป็นคำพูดที่เกินความเป็นจริง และมีการใช้บุคลาธิษฐานกับแม่น้ำโดยให้แม่น้ำวิ่งและกระซิบกระซาบในขณะที่ไหล เป็นสำนวนโวหารแบบดังเดิม

If thou, to be so seene, beest loath,

By Sunne, or Noone, thou darknest both,

เปรียบเทียบหญิงคนรักว่ามีแสงรุ่งโรจน์ยิ่งกว่าดวงอาทิตย์หรือดวงจันทร์ เป็นคำพูดที่เกินความเป็นจริง เป็นสำนวนโวหารแบบดังเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

and we will some new pleasures prove

Of golden sands, and christall brookes,
With silken lines, and silver hockes.

เปรียบเทียบทรายเป็นสีทอง ลำธารใสเหมือนกังแก้ว สายเบ็ดเหมือนสายไหม
และขอกล่าวด้วยเงิน ซึ่งผู้รักจะพิสูจน์ความรักที่เป็นสุขจากสิ่งเหล่านี้ เป็นสำนวนโวหาร
แบบกึ่งเกิน

And there the ' inamor 'd fish will stay,
Begging themselves they may betray.

กันเปรียบเทียบชายหนุ่มเป็นปลาที่อยากจะมาติดเบ็ด ในทำนองเดียวกันกับชาย
หนุ่มที่มาทูลหลุมรักหญิงสาว เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

(Let) Or curious traitors, sleevesilke flies
Bewitch poore fishes wandring eyes.

กันเปรียบเทียบชายคนอื่นๆ เป็นปลาที่หันมาขอให้อีกคนหนึ่งให้เบ็ดเหมือนที่เปรียบ
เหมือนพวกแมลงซึ่งเป็นเหยื่อล่อที่เบ็ดอื่นๆ เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

The Apparition

กันแสดงความเป็นห่วงใยกล่าวว่า เมื่อตนต้องตายด้วยการถูกแทงจากหญิงสาว
ตนจะทำให้หล่อนเสียใจ และปีศาจของตนจะไปที่เตียงของหล่อนเพื่อดูว่าหล่อนพบรักกับ
ชายคนใหม่ที่ไม่สามารถตอบสนองอารมณ์ใคร่ของหล่อนได้เต็มที่ เพราะเมื่อหล่อนมีความ
ต้องการชายหนุ่มกลับเหมือนก่อนและเมื่อหล่อนปลุกให้ตน ชายหนุ่มซึ่งรู้ความต้องการของ
หล่อนก็สร้างทำเป็นหลับ และไม่สนใจในความต้องการของหล่อนหญิงสาวจึงคล้ายกับเป็น
ปีศาจยิ่งกว่าตนเสียอีก สิ่งที่กันจะกล่าวกับหล่อนนั้นตนจะไม่บอกกับหล่อนเรื่องนี้ กันคง

การให้หลอนสำนึกผิดเสียใจและโศกเศร้าอย่างเจ็บปวดกว่าตัวของหลอนเองมากกว่าที่หลอนจะเพิกเฉยต่อคำพูดของตน หรือแท้จริงแล้วคัมภีร์เจบีใจต้องการแก้แค้นหญิงสาวที่ทำให้อาณิกหวังในความรัก

มีสำนวนโวหารใน The Apparition ดังนี้

มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

When by thy scorne, O murtheresse I am dead,

กัมภีร์เปรียบเทียบกับหญิงคนรักเป็นฆาตกรหรือผู้ร้ายที่ฆ่าตนตายโดยเจตนา ในคัมภีร์กล่าวว่าตนเองจะตายโดยการฆาตกรรมจากหญิงคนรัก เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

And thee, fain 'd vestall, in worse armes shall see ;

กัมภีร์เปรียบเทียบกับหญิงคนรักเป็นหญิงสาวที่สร้างทำเป็นหญิงพรหมจารี มีการใช้ Metonymy โดยใช้อ้อมกอด (worse armes) แทนชายหนุ่มคนใหม่ของหญิงคนรัก เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Then thy sicke taper will begin to winke,

กัมภีร์เปรียบเทียบกับอารมณ์โกรธเป็น sicke taper หรือเทียนไขที่ริบหรี่ ในพาดทองเดียวกับอารมณ์โกรธของหลอนที่ไม่ได้รับการตอบสนอง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะสิ่งที่เปรียบเทียบกับคล้ายคลึงกัน

And then poore Aspen wretch, neglected thou

กัมภีร์เปรียบเทียบกับหญิงสาวว่าเป็นเหมือนต้น aspen ซึ่งหมายถึงหญิงสาวใจสั้น ระริกที่ถูกขว้างขว้างโยนโยน เช่นเดียวกับใบของต้น aspen ที่สั่นพริ้วอยู่บนต้น เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

(Thou) Bath 'd in a cold quicksilver sweat wilt lye

A veryer ghost then I ;

เปรียบเทียบหญิงสาวซึ่งไม่ได้รับการตอบสนองทางกามารมณ์จากชายหนุ่มเป็น
เหมือนกับภูตผี หญิงสาวจะอาบไปก่ายเหงื่อซึ่งเปรียบเป็นเม็ดปรอทที่เย็นจัด เป็นสำนวน
โวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่กลับกลึงกัน

The broken heart

คันทกลาวเขาจะเขยคนที่อ้างว่ามีความรักแท้จริง และความรักจะไม่เสื่อมคลาย
ไป สำหรับคันทกลแล้วสามารถกลาวได้ว่าช่วงเวลาใดที่ไ้สมกับความรักเป็นเวลาที่ทุกข์ทรมาน
ความรักของคันทกลนั้นแต่ความทุกข์และทำให้หัวใจของคันทกลรักโรคลงไป คันทกลว่า
ความโศกเศร้าในเรื่องอื่น ๆ ยังมีช่องว่างให้ความทุกข์ใจอย่างอื่นเกิดแทรกขึ้นมาไ้บ้าง
อีกทั้งความทุกข์ใจเหล่านั้นเข้ามาสู่ตัวของเราเอง ในขณะที่ความทุกข์ใจนั้นเกี่ยวกับ
ความรักไม่เปิดโอกาสให้ความทุกข์อื่น ๆ เกิดขึ้น และเป็นความทุกข์ที่เราเดินเข้าไปหา
คันทกลว่าคนใดให้หัวใจแก่หญิงสาวแต่หญิงสาวกลับปฏิเสธความรักของคน ทำให้หัวใจ
ของคันทกลแตกสลายออกเป็นเสี่ยง ๆ แต่อย่างไรก็ตามคันทกลยังมีหัวใจที่สลายเป็นเสี่ยง ๆ นี้
แม้จะไม่เป็นหัวใจที่เหมือนเดิม เขาก็ยังสามารถจะมองเห็นใบหน้าจำนวนมากมายที่หัวใจ
แตกสลายสะท้อนให้เห็นซึ่งคนสามารถที่จะชื่นชมได้ แต่คนจะไม่รักใคร่อีกต่อไป

มีสำนวนโวหารใน The broken heart ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

but us Love draws,

Hee swallows us, and never chawes :

By him, as by chain 'd shot, whole rankes doe dye,

ฉันเปรียบเทียบการถูกคุกคามด้วยความรักว่าคล้ายการที่พวกสัตว์น้ำที่ถูกยิงตายกลายเป็นใหญ่หลายซีก ที่มีลูกเป็นหลาย ๆ ลูกถูกคิดเข้าด้วยกันเป็นชุด เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่การเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นส่วนวนโวหารที่เกี่ยวข้องกับเรื่องของการสงคราม นอกจากนี้ยังมีการใช้บุคลาธิษฐานด้วยความรักโดยความรักใจกันกันฉัน เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

And now as broken glasses show
A hundred lesser faces, so

ฉันเปรียบเทียบหัวใจของคนเป็นเศษแก้วที่ถูกทุบแตกละเอียด เมื่อหญิงสาวปฏิเสธความรัก หัวใจของคนก็แตกออกเป็นเสี่ยง ๆ อย่างไม่มีที่สิ้นสุด และเศษหัวใจที่เป็นชิ้นเล็ก ๆ เหล่านี้ก็จะสะท้อนให้เห็นในเงาของหญิงอื่นที่คล้ายกันเรื่อยต่อไปเหมือนกับในหน้าของหญิงสาว เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

but Love, alas,
At one first blow did shiver it as glass.

ฉันเปรียบเทียบหัวใจเป็นเศษแก้วที่แตกเป็นเสี่ยงๆ จากการที่หญิงสาวปฏิเสธความรักของคน ถ้ายึดความรักได้ ใจหรือหัวใจของคนอย่างรุนแรง ซึ่งเป็นการใช้บุคลาธิษฐานด้วยความรักอีกด้วย เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

ส่วนวนโวหารแบบอุปมา (Metaphor) มีส่วนวนโวหารแบบอุปมาดังต่อไปนี้

He is the tyrannical Pike, our hearts the Frye.

ฉันเปรียบเทียบความรักเป็นปลาใหญ่ที่เกรี้ยวกราด (tyrannical Pike) ส่วนหัวใจของคนเป็นลูกปลา หมายถึงปลาใหญ่จะกรูกินปลาเล็กที่ไว้เป็นเหยื่อล่อ ในทำนองเดียวกันกับความรักที่ดูโอบโอบเข้ามาในหัวใจของคน เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

A Valediction : forbidding mourning

กัณฑ์ปลอมใจหญิงคนรัก เมื่อจะต้องจากกันว่าตนมีความรักอันมั่นคงถาวร
เพื่อไม่ให้หล่นแสดงความรักเศร้า เสียใจหรือหวนกระแวงต่อการจากไปของตน
โดยกล่าวเปรียบเทียบความรักของตนว่าแตกต่างจากความรักของคนอื่น ความรัก
ของกัณฑ์และหญิงคนรัก เป็นความรักที่มั่นคงไม่หวั่นไหวต่ออุปสรรคใดๆ เพราะ เป็นความ
รักที่ยึดมั่นอยู่กับจิตวิญญาณ (soul) มิใช่ยึดอยู่กับร่างกายเหมือนดังความรักอื่นๆ
กัณฑ์กล่าวว่าความรักของเขาและหญิงคนรักนั้นยึดมั่นด้วยจิตใจอันมั่นคงต่อกัน จิตใจ
จะส่งถึงกันอยู่ตลอดเวลาไม่ว่าคนรักจะอยู่ห่างไกลแค่ไหน คนรักที่จากไปก็จะก้อง
กลับมาสู่หญิงคนรักถึงเดิม ทั้งนี้เพราะจิตใจของเขาเป็นจิตใจดวงเดียวกันกับจิตใจ
ของหญิงคนรัก ความรักของคนทั้งสองคือความรักอันเป็นอมตะเพราะไม่มีความผูกพัน
ทางจิตใจกันนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน A Valediction : forbidding mourning ดังนี้
สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

So let us melt, and make no noise,

No tear - floods, nor sigh - tempests move ;

กัณฑ์เปรียบเทียบว่า การหลั่งน้ำตา เป็นน้ำท่วม หรือการถอนหายใจเป็น
พายุ ในที่นี้กัณฑ์ไม่ต้องการให้หญิงสาวคนรักให้หลั่งน้ำตาหรือถอนหายใจ เพื่อจะ
ต้องพลัดพรากจากกัน เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

T ' were prophanation of our joyes

To tell the layetic our love.

กัณฑ์เปรียบเทียบการที่ตนและหญิงคนรักได้แสดงให้คนอื่นได้ล่วงรู้ความรัก
ของตนนั้น เป็นเหมือนการหิโนความศักดิ์สิทธิ์ในศาสนา (profanation) และ
เรียกคนอื่นว่าเป็นคนที่ไม่ได้เป็นพระหรือนักบวช ที่จริงคือเปรียบเทียบความรักเป็น
เป็นประจักษ์ศาสนา ส่วนกัณฑ์และหญิงคนรักคือพระหรือนักบวช

เป็นส่วนวนไวยากรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และหากถึงถึงเรื่องของการศาสนา

Moving of th' earth brings harmes and feares ;
Men reckon what it did and meant,
But trepidation of the spheres,
Though greater farre is innocent.

กันเปรียบเทียบคนรักอื่นที่รักความรักไม่มั่นคงกับผู้ที่ตระหนกตกใจกับแผ่นดินไหว
บนโลกอันเป็นสิ่งเล็กน้อยๆ เมื่อเทียบกับการสั่นสะเทือนต่างๆของดวงดาวที่อยู่นอกเหนือ
โลก เป็นส่วนวนไวยากรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้าย
คลึงกันหรือห่างไกลกันมาก และได้ถึงความรู้ทางก้นธรณีวิทยา อันไกเก (earth -
quake) และถึงความรู้ทางก้นการก่อกำเนิด ในเรื่องของดวงดาว

If they be two, they are two so
As stiffe twin compasses are two,

กันเปรียบเทียบจิตวิญญาณที่มีความผูกพันในความรักอันซื่อสัตย์ต่อกันว่าคล้ายกับ
ขาของวงเวียนที่ปักอยู่ด้วยกัน จะแยกขาดออกจากกันไม่ได้ จิตวิญญาณของหญิงคนรัก
เปรียบเหมือนขาที่เป็นจุดศูนย์กลาง ถ้าหากว่าขาอีกขาที่เป็นจุดศูนย์กลางนี้ ขาอีกข้างหนึ่งจะ
ขยับตามไปด้วย ในทำนองเดียวกันกับจิตวิญญาณของภรรยาทั้งสองที่ยึดมั่นซื่อสัตย์ต่อกัน เป็น
ส่วนวนไวยากรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึง
กันแต่มีความสัมพันธ์ที่คล้ายคลึงกันระหว่างขาทั้งสองข้างของวงเวียนและจิตวิญญาณที่ปักกัน
ในความรัก และได้ถึงความรู้เกี่ยวกับวิชาเรขาคณิต จึงเป็นส่วนวนไวยากรที่แตกต่างจาก
แบบดั้งเดิม

And though it in the center sit ,
Yet when the other far doth come ,

It leans, and hearkens after it,

And grows erect, as that comes home

เปรียบเทียบว่าขาที่อยู่ท่ามกลางจะเอียงตามขาอีกข้างหนึ่งที่ถูกล้างออกไป
และขาที่เป็นจุดศูนย์กลางจะตั้งตรง เมื่อขาอีกข้างหนึ่งกลับมาอีก เหมือนกับความผูกพัน
ในความรักที่คนรักมีต่อกัน เมื่อชายคนรักจากไปหญิงคนรักก็จะคอยติดตาม เรื่อง ของชายหนุ่ม
และ เมื่อชายหนุ่มกลับมาบ้านคัง เค็ม หญิงสาวก็จะเคียงคู่กับชายหนุ่ม เป็นสำนวนโวหารที่
แตกต่างจากแบบคัง เค็มและอิงความรู้เรื่อง เรขาคณิต

Thy firmness makes my circle just,

And makes me end, where I begun.

เปรียบเทียบการเดินทาง ของฉันเป็นวงกลม ความมั่นคงของสัจของหญิงคนรัก
จะทำให้วงกลมฉันเป็นวงกลมที่สมบูรณ์ ภาพหญิงสาว เป็นขาที่ยืนอยู่ตรงจุดศูนย์กลาง ของ
วงเวียนไม่เคลื่อนที่ฉันเหมือน คุณซึ่ง เป็นขาที่เคลื่อนที่ก็จะลากเส้นมากรบวงจร ณ
จุดที่เริ่มตนเป็นวงกลมที่สมบูรณ์ นั้น คือฉันจะกลับมาหาหญิงคนรักนั่นเอง

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

As virtuous men passe mildly away,

And whisper to their soules to goe

Whilst some of their sad friends doe say,

The breath goes now, and some say, no

So let us melt, and make no noise,

ฉันเปรียบเทียบการจากกันของคุณและหญิงคนรักคล้ายการสิ้นใจของคนที่มี
คุณธรรม ที่เวลาจะสูญสิ้นชีวิตก็จะจากไปอย่างสงบ ในทำนองเดียวกันกับฉันและ
หญิงคนรักซึ่ง เมื่อจะจากกันก็ขอให้จากกันด้วยความเงียบบนแสงใหญ่ฉันใด เป็นสำนวน
โวหารที่แตกต่างจากแบบคัง เค็ม ในแง่ของการเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน
และโคพาคังถึง เรื่องของความตาย

Our two soules therefore, which are one,

Though I must goe endure not yet

A breach, but an expansion,

Like gold to avery thinness beate.

กันเปรียบเทียบจิตวิญญาณของชนและหญิงคนรักซึ่งเป็นดวงเดียวกันว่าเป็นค
กับแผ่นทอง เมื่อถูกสีจะไม่ขาดออกจากกันแต่จะแผ่บางออกไป (avery thinness)
เช่นเดียวกับจิตวิญญาณของคนรักทั้งสอง ซึ่งแม้จะอยู่ห่างจากกันแต่ก็จะมีวันขาดจาก
กัน เป็นสำนวนโวหารที่แสดงถึงความแนบชิดเกินในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึง
กัน

The Extasie

กัณท์กล่าวถึงภาวะที่มีความสุขอย่างเหลือล้นในความรัก (Extasy) ของ
คนและหญิงคนรัก อันเนื่องจากการหลอมรวมจิตใจเข้าด้วยกันเป็นภาวะที่สมบูรณ์ราวกับว่า
จิตวิญญาณของทั้งคู่ลอยออกไปชนกัน ถ้ามีใครสักคนที่มีความรักอันบริสุทธิ์จนสามารถ
เข้าใจการชนกันของจิตวิญญาณของเขาสอง บุคคลนั้นก็บอกไม่ได้ว่าฝ่ายใดเป็นผู้พูด
เพราะจิตวิญญาณทั้งสองพูดในสิ่งเดียวกัน และภาวะความสุขในความรักนี้ทำให้ทั้งสองรู้
ว่าความรักเป็นเรื่องของจิตวิญญาณหลอมรวมกันเป็นดวงเดียวกันและความรักไม่เป็นเรื่อง
ของกามารมณ์ ความรักที่หลอมรวมกันจากจิตวิญญาณทั้งสองนี้เป็นความรักที่เพิ่มมากขึ้นและ
ไม่มีวันเปลี่ยนแปลง เนื่องจากจิตวิญญาณของคนทั้งสองประกอบด้วยจิตที่ไม่เปลี่ยนแปลง
แต่กันก็ให้เหตุผลว่าการมีความสุขจากภาวะที่สุขอย่างเหลือล้น ในความรักนี้ไม่สามารถจะ
ปฏิเสธร่างกายได้ เพราะความสุขสมบูรณ์ในความรักจะต้องผ่านความสัมผัสทางกายต่อกัน
เพราะร่างกายเป็นที่อาศัยของจิตวิญญาณ จิตวิญญาณจะมารวมตัวกันได้โดยผ่านการ
สัมผัสทางกายที่มีต่อกัน ดังนั้นภาวะความสุขในความรักที่กัณท์ยกมาอ้างนี้ก็เพื่อสนับสนุนเหตุผล
ของกัณท์ที่ว่า การมีความสัมพันธ์ทางกายทำให้เกิดการหลอมรวมจิตวิญญาณของความรัก
ซึ่งจะทำให้ไปสู่การเป็นความรักกันด้วยจิตวิญญาณซึ่งเป็นความรักขั้นสูง

สำนวนโวหารใน The Extasie ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

Where, like a pillow on a bed,

A Pregnant banke swel'd up, to rest

The violets reclining head,

คันนั้เปรียบเทียบดังที่นูนขึ้นมากับหมอนบนเตียงสำหรับให้ดอกไวโอลีตหนุน
เป็นส่วนนโวหารแบบคั้งเดิม

As' twixt two equal Armies, Fate

Suspends uncertaine victorie,

Our soules, (which to advance their state,

Were gone out,) hung' twixt her, and mee.

เปรียบเทียบคนรักทั้งสองเป็นเหมือนกับกองทัพทั้งสองฝ่ายที่มีกำลังเท่ากันและ
ต่อสู้กัน ส่วนชัยชนะยังอยู่ตรงกลางโดยไม่รู้ว่าฝ่ายไหนจะมีชัยชนะ และจิตวิญญาณ
ของคนรักทั้งสองนั้นเป็นเหมือนกับชัยชนะที่ลอยอยู่ตรงกลางระหว่างคันนั้และหญิงคนรัก
เป็นส่วนนโวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิม ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้าย
คลึงกันและอิงเรื่องของสงคราม

And whil'st our soules negotiate there,

Wee like sepulchrall statues lay;

คันนั้เปรียบร่างกายที่นิ่งสงบของตนและหญิงคนรักเป็นคล้ายรูปปั้นบนหลุมฝังศพ
เป็นส่วนนโวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์แทรก

As our blood labours to beget

Spirits, as like soules as it can,

เปรียบเทียบวิญญาณเป็นเหมือนจิตวิญญาณ ในที่นี้คันนั้และหญิงคนรักมีเลือดเนื้อ
เพื่อสร้าง spirits หรือวิญญาณที่เหมือนกับจิตวิญญาณ หมายถึงการมีความสัมพันธ์

ทางจิตวิญญาณต้องผ่านการสัมผัสทางกายหรือต้องผ่านร่างกายก่อน เป็นส่วนวนโวหาร
ที่แตกต่างจากแบบกึ่งเดิม เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

So must pure lovers' souls descend

To affection, and to faculties,

เปรียบเทียบจิตวิญญาณของคนที่รักจะลงมาสู่ความรู้สึกนึกคิดและร่างกายไ้
กับการที่ร่างกายไ้สัมผัสกัน เนื่องจากมือที่ประสานกันเพื่อให้เลือกเนื้อไ้ทำให้
วิญญาณที่สู้ร่างกายสามารถสัมผัสไ้หรืออีกนัยหนึ่งการมีสัมผัสทางกายกันเพื่อให้จิต
วิญญาณไ้เข้ามารวบกันไ้ในร่างกายนั้นเอง เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบกึ่ง-
เดิม

ส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

Our eye-beams twisted, and did thred

Our eyes, upon one double string;

คันนี้เปรียบเทียบสายตาที่ประสานกัน เป็นเหมือนคันยี่ตั้นเกี้ยวร้อยตาของ
คนทั้งคู่ไ้ เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบกึ่งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่
คล้ายคลึงกัน

A single violet transplant,

The strength, the colour, and the size,

(All which before was poore, and scant,)

Redoubles still, and multiplies.

คันนี้เปรียบเทียบจิตวิญญาณของคนและหญิงคนที่รักที่รวมกันด้วยความรักอันบริสุทธิ์
นั้นคง เป็นดอกไวโอเล็ตที่ถูกย้ายไปปลูกใหม่ซึ่งมีสีสรรที่สวยงามกว่า เดิมและขนาด
ใหญ่กว่าเดิม ในทำนองเดียวกันกับความรักที่มีเพิ่มมากขึ้นเป็นทวีคูณ เป็นส่วน
วนโวหารที่แตกต่างจากแบบกึ่งเดิม

'But oh alas, so long, so farre

Our bodies why doe wee forbear?

They ' are ours, though they' are not wee, we are
The intelligences, they the spheare.

กันนี้เปรียบเทียบจิตวิญญาณของคนและหญิงคนรักเป็นเทวาคือควบคุมโลกและ
เปรียบเทียบร่างกายของคนและหญิงคนรักเป็นโลก (spheare) ในที่นี้กันนี้
เปรียบเทียบจิตวิญญาณควบคุมร่างกายในทำนองเดียวกับเทวาคือควบคุมโลก เป็นส่วนวน
โวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิม ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

On man heavens influence workes not so,
But that it first imprints the ayre,
Soe soule into the soule may flow,
Though it to body first repaire.

เปรียบเทียบว่าดวงดาวต่าง ๆ จะส่งอิทธิพลถึงมนุษย์โดยผ่านทางอากาศ
ในทำนองเดียวกันกับจิตวิญญาณจะรวมตัวกันหรือรักกันได้อย่างมั่นคงก็โดยผ่านทางร่างกาย
ของคนรักทั้งคู่เท่านั้น เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิม ในแง่ของการ
เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และอ้างถึงความรู้ทางคานดาราศาสตร์

ส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

Because such fingers need to knit
That subtilo knot, which makes us man:

เปรียบเทียบว่ามือของคนและหญิงคนรักมาประสานกันเพื่อให้จิตวิญญาณรวมกัน
หรืออีกนัยหนึ่ง จิตวิญญาณจะรวมกันได้โดยผ่านสัมผัสร่างกายหรืออาศัยร่างกายเป็น
พาหนะ ซึ่งสามารถทำให้กันและหญิงคนรักรวมเป็นคนคนเดียวกันได้ ดังนั้นเมื่อที่
ประสานกันจึงหมายถึงการรวมกันของจิตวิญญาณของคนรักทั้งคู่ เป็นส่วนวนโวหารที่
แตกต่างจากแบบคั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Which sense may reach and apprehend,

Else a great Prince in prison lies.

ฉันเปรียบเทียบจิตวิญญาณของรักเป็น great Prince โดยกล่าวว่า
จิตวิญญาณของคนรักจะแสดงความรักที่แท้จริงได้ก็โดยผ่านการสัมผัสทางกายหรือการมี
ความสัมพันธ์ทางกายมิฉะนั้นแล้วก็เหมือนกับ great Prince ที่นอนอยู่ในกรงซึ่ง
เท่านั้นไม่มีอำนาจใด ๆ เช่นเดียวกับความรักของจิตวิญญาณที่ไม่สามารถจะแสดงความ
รู้สึกนึกคิด นอกจากโดยผ่านการมีความสัมพันธ์ทางกายของคนรักทั้งคู่ เป็นส่วนวนโวหาร
ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการ เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันต้องมสลง เหตุผล
อภิปรายในข้อเปรียบเทียบ

Loves mysteries in souls doe grow,

But yet the body is his book.

ฉันเปรียบเทียบร่างกายเป็นหนังสือของความรัก หรือในร่างกายมีจิตวิญญาณ
ที่มีความรัก หมายถึงร่างกายของคนที่มีจิตวิญญาณซึ่งเป็นที่อาศัยของความรักเป็นเหมือน
ตัวหนังสือ อีกนัยหนึ่งความรักของจิตวิญญาณจะแสดงออกได้โดยผ่านร่างกาย เป็นส่วนวน
โวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะ เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Loves Deitie

ฉันกล่าวว่าตนเองอยากจะถูกพิชิตในสมัยก่อนซึ่งฉันคิดว่าภูติผีเหล่านี้
เมื่อมีวิธีจะรักผู้หญิงที่รักตอบ ถึงแม้เริ่มมีคามเทพแล้วได้ทำให้ชายรักหญิงและผู้หญิงไม่รัก
ตอบ ซึ่งได้เป็นประเพณีที่ชายรักหญิงและหญิงไม่รักตอบ และหญิงก็ต้องรักนวลสงวนตัว
หน้าทีของคามเทพคือการทำให้หญิงสาวยามรักกัน แต่คามเทพต่อมาได้ทำให้ความรักเป็น
เรื่องของความใคร่ ความโกรธผิผหวัง การต้องเขียนเพื่อแสดงความรักทุกขุทรมานและ
การยกย่องชมเชยซึ่งเป็นสิ่งอยู่รอบนอกหรือไม่ใช่ความรัก ดังนั้นฉันจึงอยากจะเป็น

อิสระจากเครื่องผูกพันนี้ไฉน ก้องการ จะมีแต่ความรักเพียงอย่างเดียว แล้วความรักอาจทำให้แก่นนี้ผกผันจนไม่รักใคร่หรืออาจจะรักมากยิ่งขึ้น โดยที่หล่อนมกรักเราแม้ว่าหล่อนจะมีคนรักอยู่ก่อนแล้ว ทั้งนี้เพราะหล่อนรักใคร่อยู่ก่อนแล้วนั้นเองว่าถึงกล่าวหล่อนเกลียดรังคน ก็นั่นก้องการให้หญิงคนรักนั้นรักคนเพียงคนเดียวนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน Loves deity ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ ดังนี้

And that vice-nature, custome, lets it be;

I must love her, that loves not mee.

ก้นเปรียบเป็นการให้ผู้หญิงต้องไม่รักผู้ชายต้องรักเขาประเพณีของพวกไทยรัก นวลสงวนตัว เป็นเหมือนกับธรรมชาติที่เป็นรองหรือเป็นรองธรรมชาติ ทนกับสิ่งตามเพศ ใจทำให้เกิดความรักขึ้นกับ แต่ประเพณีทำให้ผู้หญิงต้องไม่รักผู้ชายก่อนและประเพณีก็ ปลดปล่อยให้เป็นเช่นนั้น หรือให้ผู้หญิงไม่ควรรักผู้ชายก่อนรักความบริสุทธิ์ของตน ทั้งนี้แม้ จึงไม่ใช่สิ่งที่เป็นไปตามธรรมชาติ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะ เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่ควรคบคิดกัน

His office was indulgently to fit

Actives to passives. Correspondencie

Only his subject was;

เปรียบเทียบผู้ชายเป็นฝ่ายลงมือกระทำและผู้หญิงเป็นฝ่ายรับหรือคอยตอบสนอง ในที่นี้กล่าวหาเพศชายที่ลงความรักคือการนำชายหญิงมาเข้าคู่กัน เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

To rage, to lust, to write to, to commend,

All is the purlew of the God of Love.

ฉันเปรียบเทียบความต้องการอย่างรุนแรง ค้นหาความใคร่ การที่ต้องเขียน
แสดงความทุกข์และการที่ต้องยกย่องชมเชย เป็นสิ่งที่ไม่ใช่ความรักแต่เป็นสิ่งที่ใกล้เคียง
กับความรัก เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Loves diet

ฉันกล่าวว่าเรามีความรักมากเกินไป คล้ายกับคนที่มีรูปร่างอ้วนอวบเหอะเหอะ
เพราะบริโภคอาหารมากเกินไป ฉันจึงพยายามรักษาความรักให้มีสัดส่วนพอเหมาะ
ฉันไม่ให้ความรักทอดถอนใจมากกว่าวันละหนึ่งครั้ง เมื่อโสร่ายในความรักและเนื่องจาก
ความผิดหวังของตนเอง เมื่อหญิงสาวทอดถอนใจ ฉันขอให้ความรักได้คิดว่า
การถอนหายใจของหล่อนนั้นไม่มีความหมายต่อกัน เพราะหล่อนไม่จริงใจ ถ้าความรัก
ทำให้ฉันต้องหลั่งน้ำตาออกมาแล้ว เขาก็หลั่งน้ำตาที่มีความเค็มออกมาด้วยการเย้ยหยัน
หรือให้อับอาย ซึ่งก็จะไม่บำรุงความรักให้โตได้ ถ้าความรักทำให้หล่อนต้องหลั่งน้ำตา
ออกมาแล้ว น้ำตาของหล่อนที่หลั่งออกมานั้นก็เป็นน้ำตาที่ใสแฉ่ง ฉันจะบันทึกถ้อยคำ
ที่ความรักพูดออกมา แต่เมื่อเขียนจบก็จะเผาไฟทิ้งเสีย เมื่อหล่อนเขียนถึงเขา ซึ่งทำให้
ความรักอ้วนขึ้นเนื่องจากมีความหวัง ฉันก็รู้ว่าเป็นความหวังลม ๆ แล้ง ๆ ฉันกล่าวว่า
ว่าเขาควบคุมความรักของตนได้และไม่เชื่อในความรัก

มีส่วนวนโวหารใน Loves diet กันนี้

ส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

มีส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

กันนี้

To what a combersome unwieldiness

And burdenous corpulence my love had growne;

ฉันเปรียบเทียบความรักที่มากเกินไปเป็นเหมือนกับคนที่อ้วนเพราะบริโภค
อาหารมากเกินไปจนรูปร่างอ้วนอวบเหอะเหอะ เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบ

ถึงเกิน ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน คือ ความรักที่มากเกินไปได้กับ
กนอวนเดอะทะ

If he suck' d hers, I let him know
'Twas not a teare, which hee had got,
His drinke was counterfeit, as was his meat
For, eyes which rowle towards all, weepe not, but sweat,

เปรียบเทียบน้ำตาของหญิงสาวที่ไม่มั่นคงในความรัก เป็นเหมือนสิ่งซึ่งเกิด
ขึ้นเพราะผู้หญิงคนนี้รักคนที่สอกล้านมาเกินไป ถ้าหญิงสาวคนนี้ได้ดื่มน้ำที่เธอกลืนน้ำตา
ที่เปียของปลอม เป็นจำนวนไวหรรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

I said, if any title bee
Convey 'd by this, .Ah, what doth it availe,
To be the fortieth name in an entaile?

กล่าวเปรียบเทียบข้อเสนอของหญิงคนรักที่ให้ความหวังแก่คนรักอย่างหนึ่งว่า
เป็นเหมือนการวางเงื่อนไขในการสืบทอดที่เสนอคืนเป็นชื่อที่ 40 ซึ่งมีโอกาสน้อย
มากในการที่จะได้ครอบครองมรดกเช่นเดียวกับคนที่ไม่มีโอกาสน้อยมากที่จะให้ความรัก
อันแท้จริงจากหญิงสาว เป็นจำนวนไวหรรที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่ของการ
เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Thus I reclaim' d my buzard love, to flye
At what, and when, and how, and where I chuse;

เปรียบเทียบความรักเป็นนกเค้าแมวเหยี่ยวซึ่งสามารถเลือกบินไปในที่ที่ตนเองต้องการ
เมื่อไรก็ได้ โดยวิธีการใดก็ตาม ในทำนองเดียวกันกับที่นกเค้าแมวจะมีความสัมพันธ์
กับผู้หญิงตามอำเภอใจ โดยไม่คำนึงถึงเรื่องของความรัก เป็นจำนวนไวหรรแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาดังนี้

And now as other fawknars use,
I spring a mistress, swears, writes, sigh and weeps :
And the game kill 'd, or lost, goes talkes, and sleepe.

ฉันเปรียบเทียบตนเองเป็นเหมือนคนที่หักเหี้ยวเพื่อไล่ล่าสัตว์ต่าง ๆ เขาได้
ทำเล่ห์ต่าง ๆ เพื่อพยายามจับหญิงสาวนั้น เขียน ทอกลอนหายใจและร้องไห้ ไม่ว่า
จะไล่ล่าสัตว์ได้หรือไม่ก็ตาม ไม่ว่าหญิงจะรักตนหรือไม่ก็ตาม ฉันก็ไม่สะเทือนใจ
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมเพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

The Will

ฉันกล่าววาระบุพนิกรรมก่อนที่จะตายด้วยลักษณะของการหยามเหยียดและ
ดูหมิ่นกับเทพเจ้าแห่งความรัก ทั้งนี้เพราะฉันได้เสียใจจากการที่หลงรักหญิงที่มีชายหนุ่ม
เป็นคู่ครองอยู่แล้วถึง 20 คน เช่นยกคำให้ตัว Argus ซึ่งมีตาอยู่แล้วถึงหนึ่งร้อยตา
ก็เฝ้าประโยชน์ไม่ได้ ยกฉันไว้กับความมีชื่อเสียง ยกฉันไว้กับทุกข์ ยกคำให้กับทองทะเล
หรือหญิง นอกจากระบุบุพนิกรรมให้กับผู้ที่มิสิ่งๆ ที่เขาจะยกให้อย่างมากมายแล้ว ฉันก็ยัง
ระบุบุพนิกรรมให้กับผู้ที่ไม่สามารถจะรับได้ เช่น การยกความคงที่ให้กับดาวเคราะห์
ซึ่งต้องหมุนรอบดวงอาทิตย์ ยกความจริงให้กับพวกที่ทำงานในราชสำนักซึ่งชอบแต่ประจบ
สอพลอหรือยกเงินทองให้กับพวกพระที่สาบานตัวเป็นคนจนทั้งเป็นลักษณะที่ดูหมิ่น นอกจากนี้
ฉันยังเยาะเย้ยบุคคลอื่น ๆ โดยการระบุบุพนิกรรมให้แก่บุคคลที่มีสิ่งเหล่านั้นอยู่ในตัวแล้ว
และมีมากกว่าที่ฉันจะยกให้อีก เช่น การให้ความจงรักภักดีกับศาสนาโรมันคาทอลิก
เพราะพวกโรมันคาทอลิกมีความจงรักภักดีในศาสนาของตนอยู่แล้ว การยกให้ของแก่น
จึงไร้ประโยชน์

และฉันได้กล่าวกับหญิงคนรักหลังจากที่ประเทศประณันคนอื่นแล้วว่าตนเองจะ

ต้องตายลงไปเพราะความรักของคนใดตายไปแล้ว ดังนั้นความมั่งคั่งของหล่อนก็ไม่มี
มีความหมายต่อคนอื่นต่อไป เหมือนเช่นทองคำที่อยู่ในเหมืองไม้ที่ถูกขุดขึ้นมาใช้หรือ
นาฬิกาแดดที่อยู่ในหลุมฝังศพ ทั้งนี้เพราะเทพเจ้าแห่งความรักที่สอนคนให้รักผู้อื่นหลาย
ใจ คนจึงต้องการแลกคนเทพเจ้าโดยทางอื่นโดยการประจบประชันคนอื่น

มีสำนวนโวหารใน The Will ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปโลกน์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปโลกน์

ดังนี้

To him for whom the passing bell next tolls,

I give my physick bookes ;

เปรียบเทียบกับคนที่กำลังจะตายเป็นคนที่จะส่งจะตีบอกความตายในครั้งต่อไป
เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

Then all your beauties will bee no more worth

Then gold in Mines, where none doth draw it forth ;

And all your graces no more use shall have

Then a sun dyall in a grave.

ดังนั้นเปรียบเทียบกับความงามของหญิงคนรัก เป็นทองคำในเหมืองแร่ที่ไม่ถูกขุด
ขึ้นมาใช้จึงเป็นสิ่งที่ไร้ค่า หรือเป็นนาฬิกาแดดที่อยู่ในหลุมฝังศพซึ่งไม่มีประโยชน์อะไร
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบกึ่งเกินในแง่ของการเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่เหมือน
กัน และพวกพ้องถึงเรื่องของวิทยาศาสตร์คือเรื่องของนาฬิกาแดด

สำนวนโวหารแบบMetonymy มีสำนวนโวหารแบบMetonymy ดังนี้

. . . ; my writen rowles

Of Morall counsels, I to Bedlam give;

ใช้ Metonymy กับคำว่า เบกแฮม หรือสถานกักกันคนบ้าแห่ง เบกแฮม แทนคำว่าคนบ้า ในที่นี้ได้กล่าวว่าจะให้คำอธิบายแทนคำที่ธรรมดาเกินไป เป็นจำนวน ไวยากรณ์แบบดั้งเดิม

จำนวนไวยากรณ์แบบบุคคลาธิษฐาน (Personification) เป็นจำนวนไวยากรณ์แบบบุคคลาธิษฐาน ดังนี้

Thou, Love, hast taught mee heretofore

By making mee serve her who' had twenty more,

ในบุคคลาธิษฐานกับความรัก ในที่นี้ความรักได้สอนฉันให้หลงรักหญิงที่มีความรักมากกว่า 20 คนขึ้นไป เป็นจำนวนไวยากรณ์แบบดั้งเดิม

The Funerall

ฉันนึกว่าฉันได้ตายไปแล้ว เขาได้เอาปอฉนวนของหญิงสาวรอกำเป็น มาคล้องที่แขน นี่เป็นสัญลักษณ์ของความรักที่จะติดเขาและมาด้วยใจทำให้เขา และหญิงคนรักรักกันโดยไม่เปลี่ยนแปลง เมื่อเส้นเอ็นเข้ามา รัดแน่นในร่างกายเขา ทุกๆส่วนไว้ไว้ ร่างกายไม่หลุดหายไป เขาก็ยังรักเหมือนเดิมไม่ว่าหล่อนจะ ไร้ความหมายก่อนมาด้วยอย่างใดก็ตาม เขาก็ยอมตายเพื่อความรัก แก้วแห่งรักก็ถมกัน หวังว่าสิ่งที่เขาได้ทำไปอาจจะทำให้ผู้คนมา เคารพบูชาในความรักของเขานี้ ถ้าหาก ว่ามาด้วยนี้ตกไปอยู่ในมือของคนที่ไม่ซื่อสัตย์ ก็เป็นเรื่องน่าเศร้าใจที่ความรัก ของคนเหล่านั้นที่จะเลื่อนไปใส่ในเขาคือ นี่คือนกตัญญูมาด้วยของหล่อนก็เหมือนกับฝังหล่อน ไปด้วย

เป็นจำนวนไวยากรณ์ใน The Funerall ดังนี้

จำนวนไวยากรณ์แบบอุปมา (Metaphor) เป็นจำนวนไวยากรณ์แบบอุปมา ดังนี้

That subtile wreath of haire which crowns my arme;

The mystery, the sign, you must not touch,

For 'tis my outward Soule,

Viceroy to that, which then to heaven being gone,

ฉันเปรียบเหมือนกษัตริย์องค์แทนที่ทำจากบอมนของหญิงสาวเป็นจิตวิญญาณที่อยู่
นอกร่างกายและเป็นเหมือนอุปราชของจิตวิญญาณที่ไปอยู่ ณ สรวงสวรรค์ เป็นส่วนวโ
หารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

And keepe these limbes, her Provinces, from dissolution.

ฉันเปรียบเทียบร่างกายของตนเป็นอาณาจักรของหญิงที่ตนรัก (her
provinces) และเกลี้ยกล่อมของหญิงสาวจะช่วยป้องกันไม่ให้ร่างกายของเธอนั้นสลาย
ไป นั่นเอง เป็นส่วนวโหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการ เปรียบเทียบ
ในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

ส่วนวโหารแบบอุปมา (simile)

...; Except she meant that I

By this should know my pain,

As prisoners then are manacled, when they're condemn'd to die,

ฉันเปรียบเทียบตนเองเป็นนักโทษที่ถูกล่ามโซ่กรวนเมื่อถูกตัดสินประหารชีวิต
เมื่อหญิงคนรักไม่รักเขา ส่วนกลอนนั้นเป็นเหมือนกับโซ่กรวนที่ล่ามฉันไว้ เป็นส่วน
วโหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

For since I am

Loves martyr, it might breed idolatric,

ฉันเปรียบเทียบกับตนเองเป็นผู้ยอมตายเพื่อศาสนา ความรักเป็นเหมือนกับศาสนา
คนที่ยอมตายเพื่อบูชาความรักจึงเหมือนกับคนที่ยอมตายเพื่อศาสนา ส่วนมาก
นั้นอาจก่อให้เกิดการ ฆาตกรรมขึ้นถ้าหากไม่พึงเสีย เป็นส่วนวนโหวตที่แตกต่างจากแบบ
ดั้งเดิมและอิงเรื่องของศาสนา

The Blossome

ฉันนึกกลัวกับหญิงสาวว่าตนได้เฝ้ารักห่อหุ้มมาเป็นเวลานาน และหวังว่าเธอ
จะลดความใจแข็งชา เป็นดวงใจที่น่ายิ่ง ส่วนหัวใจของคณินั้นต้องการจะอยู่กับหญิงสาว
แม้ว่าคณินจะท่องเที่ยวไปพลั้งได้ หัวใจของคณินได้กล่าวว่าร่างกายสามารถหาความ
สุขได้โดยไม่เกี่ยวกับหัวใจ ร่างกายจึงกล่าวตอบโต้ว่าหญิงสาวไม่รู้รักหัวใจซึ่งมีความ
รักแท้ หัวใจจึงไม่สามารถเอาชนะหญิงสาวได้ ดังนั้นร่างกายจึงหันหัวใจไป
เพื่อแสวงหาความสุขจากการมีความสัมพันธ์ทางกายกับหญิงสาวโดยไม่มีความสัมพันธ์ทางใจ

มีสำนวนโวหารใน The Blossome ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา

ดังนี้

Little think 'st thou, poore flower,
Whom I have watch' d sixe or seaven dayes,
And secne thy birth, and secne what every houre

• • • •

Little think 'st thou poore heart
That labour 'st yet to nestle thee,
And think 'st by hovering here to get a part
In a forbidden or forbidding tree.

And hept'st her stiffenesse by long siege to bow:

เปรียบเทียบหญิงสาวเป็นดอกไม้และเป็นต้นไม้ที่ถูกหวงห้ามและใจของกัน
นั้นเหมือนกับนกพิมายนางอินทรี เว้น เพื่อเจ้าไปสร้างรังในต้นไม้ต้น และหวังว่า
หล่อนจะลดความใจแข็งอง และการที่ตนเฝ้าดูอยู่ก็จะทำให้หล่อนใจอ่อนลงบ้าง เป็น
สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

That thou to morrow, ere that Sunne doth wake,
Must with this Sunne, and mee a journey take.

เปรียบหญิงสาวเป็นดวงอาทิตย์ เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

A naked thinking heart, that makes no show,
Is to a woman, but a kinde of Ghost;

เปรียบจิตใจที่เปลือยเปล่าความรู้สึกแต่ไม่สามารถจะแสดงให้หล่อนสนใจ (เนื่องจาก
ไม่มีร่างกาย) ว่าเป็นเพียงแค่มโนคติที่ไม่มีตัวตนสำหรับหล่อน เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน (Personification) เป็นสำนวนโวหาร
แบบบุคลาธิษฐาน ดังนี้

... what every hour

Gave to thy growth, thee to this height to raise,
And now dost laugh and triumph on this bough,

ไว้บุคลาธิษฐานกับดอกไม้ โดยดอกไม้ได้หัวเราะและมีชัยชนะอยู่มาตั้งแต่
ซึ่งหมายความว่าดอกไม้มีออกเต็มที่แล้ว เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบ Metonymy

But take my word, shee doth not know a Heart.

ในที่นี้ใช้คำว่า หัวใจ แทนความรัก ที่แท้จริงหมายความว่าหลงไม่รู้จัก
ความรักที่แท้จริง เป็นสำนวนโวหารแบบตั้งเงื่อน

The Primrose

คัมภีร์กำลังค้นหาความรักแท้จริงจากหญิงสาว โดยกล่าวเปรียบเทียบพวก
หญิงสาวเหล่านั้นว่ามีมากมายหรือดอกพริมโรสที่ขึ้นอยู่ตามเนินเขา ดอกพริมโรสเหล่านี้
มีมากมายคล้ายดวงดาวในท้องฟ้า ครั้งแรกฉันมองหญิงที่มีลักษณะพิเศษเหมือนกับหา
ดอกพริมโรสที่มี 4 หรือ 6 กลีบ แต่แล้วฉันก็เปลี่ยนมาเลือกหญิงที่มีลักษณะธรรมดา
ซึ่งเปรียบได้กับดอกพริมโรสที่มี 5 กลีบ

มีสำนวนโวหารใน The Primrose ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

And where their forme, and their infinitie

Make a terrestriall Galaxie,

As the small atarres doe in the skie :

ฉันเปรียบเทียบดอกพริมโรสที่ขึ้นอยู่ตามเนินเขามีจำนวนมากมาย คล้ายกับ
ดวงดาวที่มีอยู่มากมายบนท้องฟ้าในทางช้างเผือก เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบ
ตั้งเงื่อน ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและถึงความรู้เกี่ยวกับการราศาศาสตร์

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

if Heav 'n would distill

A shoure of raine, each severall drop might goe

To his owne primrose, and grow Manna so;

คันทน์กล่าวว่าฝนตกลงมาบนดอกขมิ้นโรสกลายเป็นน้ำหวานและเรียกน้ำหวานบนเกสรดอกขมิ้นโรสนี้เป็น manna ซึ่งหมายถึงน้ำที่กินเข้าไปแล้วสดชื่น เป็นส่วนานอาหารแบบทั้ง เล็ม

Both these were monsters; Since there must reside
Falshood in woman, I could more abide,
She were by art, then Nature Falsify 'd.

คันทน์เปรียบเทียบหญิงสองลักษณะ เป็นเหมือนกับสัตว์ประหลาดเพราะมีลักษณะที่ผิดธรรมชาติ ผู้หญิงลักษณะแรกคือผู้หญิงที่เป็น " น้อยกว่าผู้หญิง " ผู้หญิงลักษณะนี้คงเป็นคนที่ไม่น่ารักหรือไม่สนใจ ดังนั้นผู้หญิงลักษณะนี้จึงเป็นผู้หญิงที่ผิดผู้หญิงโดยธรรมชาติ ส่วนผู้หญิงลักษณะที่สองคือผู้หญิงที่เป็น " มากกว่าผู้หญิง " ผู้หญิงลักษณะนี้จะคิดเรื่องที่สูงกว่าเรื่องเพศ หลอนเป็นคนที่มีสติปัญญาฉลาดเฉลียว ดังนั้นผู้หญิงลักษณะที่สองนี้จึงเป็นผู้หญิงที่ผิดโดยมีอุปนิสัยที่เปลี่ยน จึงคันทน์เห็นว่ายิ่งกว่าผู้หญิงลักษณะแรก เป็นส่วนานอาหารที่แตกต่างจากแบบทั้ง เล็ม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

The Relique

คันทน์กล่าวว่า เมื่อหลุมฝังศพของคนที่ถูกชู้ขึ้นมาอีกครั้งหนึ่ง เพื่อจะฝังร่างของหญิงสาว คนที่ชู้ก็จะพบกำไลเท้ามาจากป้อมยมกอลงอยู่ที่แขนของเขา ซึ่งกำไลทั้งสองทำไว้เป็นเครื่องหมายสำหรับวันสุดท้ายของโลกที่พระเจ้าจะตัดสินมนุษย์ทั่วโลก เพื่อที่คนทั้งสองจะได้มาพบกันอีก ถ้าหากว่าการชู้กันทำขึ้นในเวลาหรือสถานที่ที่ไม่การบูชาที่ผิดแล้วคนที่ชู้ก็อาจจะยกย่องคันทน์และหญิงคนรักว่าเป็นนักบุญ และบทโกลงของคันทน์ก็สอนให้คนเหล่านี้ได้รู้ถึงความรักอันเป็นอมตะของคนและหญิงคนรัก เนื่องจากคันทน์และหญิงคนรักมีความจงรักภักดีต่อกัน โดยไม่คำนึงถึงเรื่องเพศ เนื่องจากข้อจำกัดของภาษา คันทน์จึงไม่สามารถบรรยายได้หมดถึง เรื่องของความรักอันมั่นคงของคนและหญิงคนรัก แต่คันทน์ก็บอกในตอนท้ายของโกลงว่า เขาไม่สามารถบอกได้ว่าหญิงคนรักมีความมหัศจรรย์แค่ไหน

เนื่องจากเขาไม่อาจมีความสัมพันธ์ทางกายกับหลอนเลยนั่นเอง

เป็นส่วนโวหารใน The Relique ดังนี้

ส่วนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีส่วนโวหารแบบอุปลักษณ์ดังนี้

When my grave is broke up againe

Some second ghest to entertaine,

(For graves have learn'd that woman - head

To be to more then one a Bed)

คัมน์เปรียบเทียบที่สองที่จะถูกฝังในหลุมของคนเป็นแขกคนที่สอง ของหลุมฝังศพ
เปรียบเทียบที่มีสัมพันธ์กับผู้ชายมากกว่าหนึ่งคนขึ้นไปว่า เป็นผู้หญิงที่เป็นเคียงนอนของผู้ชายมากกว่า
หนึ่งคน และใช้บุคลาธิษฐานกับหลุมฝังศพ ซึ่งได้เรียนรู้หญิงเป็นส่วนโวหารแบบคัมน์เดิม

And he that digs it spies

A bracelet of bright haire about the bone,

Will he not let ' us alone,

And thinke that there a loving couple lies,

คัมน์เปรียบเทียบว่าโลกล่องกระดูกทำร้ายปอขมของหญิงคนรักเป็นตัวแทน
ของหญิงคนรัก เพื่อคนที่ขุดพบจะได้เห็นว่า คู่รักทั้งสองนอนอยู่ในหลุมศพด้วยกัน เป็นส่วน
โวหารแบบคัมน์เดิม

then

Thou shalt be a Mary Magdalen, and I

A something else thereby;

คัมน์เปรียบเทียบว่าหญิงคนรักจะถูกยกย่อง เป็นเหมือนนักบุญ Mary
Magdalen และตนเองเป็นนักบุญอีกคนหนึ่ง เป็นส่วนโวหารที่แตกต่างจากแบบ
คัมน์เดิม ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและอิงเรื่องศาสนา

And since at such time, miracles are sought
I would have that age by this paper taught

เปรียบเทียบบทรักลงเป็นกระด้าง เป็นสำนวนโวหารแบบคัง เดิม

Difference of sex no more wee knew,
Then our Guardian Angells doe;

เปรียบเทียบความรักอันบริสุทธิ์ของชนและหญิงคนรักที่ไม่เคยมีความสัมพันธ์
ทางกายกันมีความบริสุทธิ์คล้ายกับทูตสวรรค์ เพราะทูตสวรรค์ไม่รู้เรื่องเพศเช่นเดียวกับ
กับกันและหญิงคนรักที่ไม่รู้เรื่องเพศ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคัง เดิม
ในแง่ของการเปรียบเทียบที่ไม่คล้ายคลึงกันและอิงความรู้เกี่ยวกับศาสนา

Comming and going, wee
Perchance might kisse, but not between those mealeless;

ก็นักล่าวว่าทั้งคู่อาจจะจูบพิศกันเมื่อเวลาแยกกันหรือเมื่อเวลาจากกัน แต่จะ
ไม่จูบพิศกันในเวลาระหว่างที่อยู่ด้วยกัน และเรียกการจูบพิศว่าเป็นอาหารของความรัก
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคัง เดิม

Our hands ne'r toucht the sealess.
Which nature, injur 'd by late law, sets free :

เปรียบเทียบกฎที่ห้ามและต้องกันเป็นเหมือนตราประทับ หนายถึงกฎที่ห้าม
ชายหญิงแต่ละต้องกันก่อนที่จะแต่งงานกัน แต่ธรรมชาติมิได้ห้ามมิให้ชายหญิงใดมีความ
สัมพันธ์กัน ธรรมชาติได้ให้อิสระแก่ชายหญิงที่รักกันโดยสามารถจะมีสัมพันธ์กันได้
ดังนั้นการที่ทั้งคู่ไม่ล่วงละเมิดต่อตราที่ประทับกฎนี้ ก็คือทั้งคู่ไม่เคยมีความสัมพันธ์กันทางกาย
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคัง เดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

The Dampe

ฉันก็กล่าวว่า เมื่อคนต้องตายลงไปทำให้เพื่อน ๆ ของเขาเกิดเขา เจอ
 ก้นหาสา เหตุของความตาย และสภาพของหลอนอยู่ในหัวใจของคน ภาพนั้นจะทำให้
 เพื่อนของฉันหลงรักหลอน คอยเห็นหลอนจึงยิงลำพองใจในชัยชนะของคนที่ทำให้
 ผู้ชายฉีกหัวใจ ฉันก็กล่าวว่า เป็นชัยชนะที่น่าสังสาร เพราะถ้าหลอนต้องการเอาชนะ
 ชายหนุ่มทั้งหลายอย่างลาภภูมิไฉไลแล้ว หลอนคงทำลาย การ ถูกรังแกเหยียดหยามและ
 เกียรติศักดิ์ที่มีอยู่ในตัว ของหลอน เพราะถ้าหลอนยัง ชื่นชอบแล้ว ฉันก็สามารถที่จะ
 เก็บเอาความซื่อตรงและความลับไว้กับตัวเขาได้เหมือนกัน ฉันว่าถ้าหลอนได้ปฏิบัติตน
 อย่างผู้หญิงธรรมดา เมื่อมีความรัก ก็จะสามารถเอาชนะใจผู้ชายจำนวนมากมาย

มีสำนวนโวหารใน The dampe ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor)

You think a sodaine dampe of love
 Will through all their senses move,

ฉันเปรียบเทียบความรักเป็นความทุกข์ที่เห็นวส่แทนที่ผู้ชายเข้าสู่ร่างกาย
 ของเพื่อนของฉัน เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่ของการ
 เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

And worke on them as mee, and so preferre
 Your murder, to the name of Massacre.

ฉันเปรียบเทียบการที่หญิงสาวทำให้ผู้ชายทั้งหลายซึ่งได้เห็นรูปหลอนและ
 หลงรักหลอนต้องตายไปเนื่องจากฉีกหัวใจในความรักว่าเป็นฆาตกรรม เมื่อชาย
 หลายคนหลงรักหลอนจึงเป็นการฆาตคนจำนวนมาก (Massacre) เป็นสำนวน
 โวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

First kill th' enormous Gyant, your Disdaine
And let th' enchantresse Honor, next be slaine,

กัณน์เปรียบเทียบ การดูหมิ่นเหยียดหยามชายหนุ่มของหญิงสาว เป็นยักษ์ที่มีรูป
รางมเหมา เปรียบเทียบเกียรติยศเป็นเหมือนกับแมมด เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่ง เติม

My Gyants, and my Witches too,
Which are vast Constancy, and Secrotness,

กัณน์เปรียบเทียบความมั่นคงในความรักของกน เป็นยักษ์ และการปกปิดความรัก
ไว้ในตัว เขา เป็นแมมด เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่ง เติม

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาดังนี้

And like a Goth and Vandall rize,
Deface Records, and Histories
Of your owne arts and triumphs over men,

กัณน์พรรณนาให้หญิงสาว เป็นเหมือนชาวกอธิกและชาวแวนเดลโดยทำลาย
เรื่องราวหรือประวัติอันเกี่ยวกับความหลงลงและชัยชนะในความรักเหนือชายหนุ่ม
คนอื่นออกไปเสีย ดังเช่นชาว กอธิก (Goth) และชาวแวนเดล (Vandall) ซึ่งได้
บุกรุกไปในภาคใต้ของยุโรปและทำลายงานศิลปที่มีค่าลงเสีย เป็นสำนวนโวหารที่
แตกต่างจากแบบกึ่ง เติม ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่แตกต่างกันอย่างมากและ
อิงความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์

The Dissolution

กัณน์กล่าวว่าหญิงคนรักของกนได้ตายลงไปแล้ว ทุกอย่าง ๆ ในตัวของหล่อนได้

กลับมาสู่ตัวของเขา เพราะทั้งสองเป็นธาตุที่หลอมรวมอยู่ด้วยกัน เนื่องจากความตาย
ของหญิงคนรัก ร่างของกัณท์ก็รวมเอาธาตุของหลอนไวด้วย ส่วนธาตุทั้ง 4 ของกัณท์
วันไคแก คิน น้ำ ธาตุ ไฟ ของความปรารถนา การทดลองหาใจ การร้องไห้
และความฮึกเหิมนั้นก็จบจะหมดไปจากกัณท์แล้ว เพราะความรักหลอน แต่เมื่อหลอน
ตายไปก็ทำให้สิ่งเหล่านี้กลับมีมากขึ้นไปอีก การตายของหลอนจึงทำให้ความรักของเขา
แข็งแกร่งขึ้น และถ้าหากว่าเขาจะต้องตายไป วิญญาณของเขาจะไปกับหลอน หรือจะไป
อยู่กับหลอนนั่นเอง

มีสำนวนโวหารใน The Dissolution ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาดังนี้

Now, as those Active Kings
Whose foraine conquest treasure brings,
Receive more, and spend more, and soonest breake :
This (which I am amaz'd that I can speake)
This death, hath with my store
My use oncreas 'd

เปรียบเทียบการตายของหญิงคนรักซึ่งแม้ว่าธาตุของหลอนมารวมอยู่ในตัว
ของกัณท์ทำให้กายของกัณท์แข็งแรงขึ้น แต่ก็ทำให้การใช้ของกัณท์เพิ่มมากขึ้น จะทำให้
ธาตุในตัว ของกัณท์หมดไปและ เขาก็จะตายเร็วขึ้น ตัวเอง เกี่ยวกันกับภักษัตริย์ที่ได้รับ
ชัยชนะในทางแค้นใญ่ว่าทรัพย์สมบัติมากมายและก็ใช้จ่ายมาก ในที่สุดก็ล้มละลายลง
ไปไคเวนกัน เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบข้างเดิมเพราะเปรียบเทียบสิ่งที่
ไม่คล้ายคลึงกัน

And so my soule, more earnestly releas 'd,
Will outstrip hers; As bullets flowen before

A latter bullet may o'rtake the powder being more.

ฉันเปรียบเทียบจิตวิญญาณของคนที่สามารถตามจิตวิญญาณของเธอหันเหซึ่งที่
ท้ายที่สุด เปรียบเทียบการยิงปืนในครั้งที่สองที่สามารถจะไล่ทันครั้งแรก ถ้าหากว่ามี
การบรรจุเต็มไว้มากกว่าเดิม เป็นส่วนนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่
ของการเปรียบเทียบกับถึงความรู้ทางด้านวิทยาศาสตร์

ส่วนนโวหารแบบอุปมา (Metaphor) ที่ส่วนนโวหารแบบอุปมาซึ่งตั้ง

มี

And I might live long wretched so

But that my fire doth with my fuell grow.

เปรียบเทียบกับความปรารถนาเป็นไฟ โดยกล่าวว่าไฟแรงขึ้นเมื่อมีเชื้อ
มากขึ้น ดังนั้นความปรารถนาของเขาจึงแรงขึ้น เป็นส่วนนโวหารแบบดั้งเดิม

And we were mutual Elements to us

And made of one another.

ฉันเปรียบเทียบกับว่าคนและหญิงคนรักเป็นสิ่งเดียวกัน ประกอบจากธาตุ
ต่างๆที่รวมอยู่ด้วยกัน เป็นส่วนนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม โดยอ้างอิงปรัศ-
ฐาแบบเพลโตซึ่งกล่าวว่าก่อนนี้ชายและหญิงเป็นสิ่งเดียวกัน แต่ธรรมชาติได้แยกออก
จากกันและทั้งสองเพศก็พยายามจะไปรวมตัวกันดังเดิม

My body then doth hers involve,

And those things whereof I consist, thereby

In me abundant grow, and burdensome,

And nourish not but smother

เปรียบเทียบการที่ร่างกายของคันทันได้รวมเอาร่างของหญิงคนรักไว้ ทำให้
ในร่างของเขามีปริมาณมากขึ้น ไม่ให้หล่อเลี้ยงแก่หัวใจไม่ออก เป็นสำนวนโวหาร
ที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

My fire of Passion, sighes of ayre,
Water of teares, and earthly sad despaire,
Which my materialls bee,
But neere worne out by loves securitie,
Shee, to my losse, doth by her death repaire

เปรียบเทียบธาตุทั้งสี่ดังนี้ ไฟ เป็น ความปรารถนา ลม เป็น การทอด
ถอนหายใจ น้ำ เป็น น้ำตา และดิน เป็น ความนึกหวังเศร้าโศก เปรียบเทียบเวลาที่
มีความรักนั้นคนรักจะต้องมีไฟของ ความปรารถนา การทอดถอนหายใจ การร้องไห้และ
ความนึกหวัง ซึ่งสิ่งเหล่านี้เกือบจะหมดไปจากคันทันแล้ว เนื่องจากคันทันมีความรักอัน
ซื่อสัตย์กับหญิงคนรักแต่เมื่อหลอนตายไป คันทันกลับมีสิ่งเหล่านี้เพิ่มมากขึ้นจากความตาย
ของหญิงสาว เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

A Jeat Ring sent

คันทันกล่าวกับแหวนเจ็ท (Jeat ring) ซึ่งมีสีค่าและเปราะง่ายว่า
แหวนเจ็ทไม่ใช่มีสีค่าคง เช่นหัวใจของตัวเขาและไม่เปราะแตกง่ายเหมือนหัวใจของ
หญิงคนรัก แหวนเจ็ทเป็นสัญลักษณ์ของหัวใจของคันทันซึ่งมีสีค่าเนื่องจากความนึกหวัง
และเป็นสัญลักษณ์ของความเปราะบางของหัวใจของหญิงสาว เพราะเปลี่ยนใจง่าย
แต่คันทันก็กลับบอกให้แหวนอยู่กับคนให้มาสวมนิ้วของตน เหมือนที่เจ้สามนิ้วหัวแม่มือของ
หลอนเพราะคันทันจะเก็บรักษาแหวนไว้ให้ปลอดภัย

มีสำนวนโวหารใน A Jeat Ring sent

ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

Thou art no so black, as my heart,

Nor halfe so brittle, as her heart , thou art;

ฉันเปรียบเทียบหัวใจของหญิงสาวเป็นสิ่งที่แตกหักได้ง่าย หรือหญิงสาวเป็นคนหล่ายใจ ใจเปราะและเปราะง่าย เปรียบเทียบหัวใจของคนเป็นสีดำ เพราะความทุกข์ทรมานใหม่ เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ ดังนี้

What would'st thou say ? shall both our properties

by thee bee spoke,

Nothing more endlesse, nothing sooner broke ?

เปรียบเทียบกับคุณสมบัติของคันที่มีความมั่นคงในหญิงสาวเป็นสิ่งที่ไม่มีวันสุด ซึ่งไม่มีอะไรที่จะไม่มีวันอยู่ยิ่งกว่าคันอีก และหญิงสาวเป็นสิ่งที่เปราะแตกง่ายจนไม่มีอะไรที่จะแตกเร็วเท่า เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน (Personification) มีสำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน ดังนี้

She that, oh, broke her faith, would soon break thee

Except in thy name thou have bid it say,

I'm cheap, and nought but fashion, fling me' away.

ใช้บุคลาธิษฐานกับแหวนเจ็ด โดยแหวนเจ็ดได้พูดว่าตนเองเป็นของราคาถูก ไม่เป็นอะไรนอกจากเป็นสิ่งที่นิยมกัน ให้เหวี่ยงทิ้งไปเสีย เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

ในที่นี้ ใช้นุกลาธิฐานกับเหวนโดยค้นกล่าวกับเหวนถึงหญิงสาวว่าเธอรักเขา
แล้ว ถ้ายังแค้นกันไปเรื่อยก็ลงจะทำลายเหวน และยังมีการใช้นุกลาธิฐานกับเหวน
ในที่อื่นอีกหลายที่ เช่นว่านวนโวหารแบบกึ่งเดิม

The Prohibition

ค้นพบอยู่กับหญิงสาวโดยขอให้เธอมีความรักต่อคนในลักษณะที่พอดี ไม่มากหรือน้อยเกินไป โดยกล่าวว่าถ้าจะรักก็ให้ระวังในความรักที่มีต่อคน อย่าทุ่มเทความรักให้แก่คนมากเกินไป ไม่ใช่เพราะกลัวว่าเขาอาจจะพาเหวนไปกับคนอื่น ผู้ใดที่รักมากเกินไป หรือถ้าคนอื่นจะเกลียดชังคนก็ขอให้ระวังความเกลียดชัง เพราะคนนั้นอาจจะพาใจหาคนอื่นเกลียดชังหมดไป ทางที่ดีคือ หลีกเลี่ยงจะมีทั้งความรักและความเกลียดชังในแก่คน

มีสำนวนโวหารใน The Prohibition ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย

ดังนี้

Take heed of hating mee,

Or too much triumph in the Victorie.

ค้นพบเปรียบเทียบการที่หญิงสาวได้รับความรักจากคนโดยดีแต่เธอไม่ไ้ยอมรับความรักของคนในแก่คนเลยนั้นเป็นชัยชนะ เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเดิม

Not that I shall be mine owne officer,

And hate with hate againe retaliate;

ค้นพบเปรียบเทียบตนเองเป็นนายทหารที่จะตอบแทนความเกลียดชังด้วยความเกลียดชัง หรือในอีกแง่หนึ่งกับจะตอบแทนความเกลียดชังที่หญิงสาวมิได้แก่ตนด้วย

ความเกลียดชัง เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

But thou wilt lose the stile of conquerour,

If I, thy conquest, perish by thy hate,

ฉันเปรียบเทียบหญิงสาวเป็นผู้ชนะและตนเป็นข้าทาสของหญิงสาว และถ้า
เขาตายเนื่องจากความเกลียดชังของหลอนจะทำให้หลอนสูญเสียความเป็นผู้ชนะไป เป็น
สำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Or let these two, themselves, not me, decay;

So shall I, live, thy stage, not triumph, be :

ฉันเปรียบเทียบว่าการที่ตนมีชีวิตอยู่นั้นเปรียบเหมือนเป็นเวทีของหญิงสาว
หมายถึงการมีชีวิตอยู่อย่างทุกขทนด้วยความรักหญิงสาวจะเป็นการเชิดชูค่าของหญิงสาว
แต่ถ้าเขาตายก็เปรียบเหมือนเป็นชัยชนะของหญิงสาว เขาจึงขอให้ตนเองได้มีชีวิตอยู่
อย่าให้ต้องตายด้วยความเกลียดชังของหญิงสาว เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบ
ดั้งเดิมเพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Negative Love

ฉันกล่าวว่าตนเองไม่เคยลดตัวลงมาต่ำเท่ากับพวกคนรักที่มุ่งแต่ทางกายหรือ
บูชาความรักด้วยจิตใจ ความรักของฉันเป็นความรักที่แท้จริง เขาไม่รู้ว่าความรักคือ
อะไร เนื่องจากเขามีความรักด้วยจิตวิญญาณนั่นเอง ฉันกล่าวว่าถ้าความรักด้วยจิต
วิญญาณเป็นความสมบูรณ์ที่สุด และไม่สามารถจะแสดงออกมาได้โดยวิธีใดนอกจากการ
ปฏิเสธแล้วความรักของฉันก็เช่นเดียวกัน ถ้าหากว่ามีใครก็ตามที่สามารถจะอ่านหรือ
เข้าใจปริศนา ฉันก็ขอให้เขาได้บอกกับตนว่าสิ่งซึ่งฉันไม่รู้ว่าเป็นความรัก
ด้วยจิตวิญญาณ คืออย่างไร

มีสำนวนโวหารใน Negative Love ดังนี้

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ดังนี้

For sense, and understanding may

Know, what gives fuel to their fire:

ฉันถือว่าความรักและความเข้าใจเป็นเหมือนไฟ เป็นส่วน
อาหารแบบทั้ง เล็บ

If that be simply perfectest

Which can by no way be exprest

But Negatives, my love is so.

เปรียบความรักด้วยจิตวิญญาณเป็นความสมบูรณ์ที่สุด แต่ฉันก็ไม่รู้ว่า
ความรักของเธอก็คืออะไร นอกจากจะรู้ว่าไม่ใช่อย่างนี้ หรือไม่ใช่อย่างนั้น
เป็นส่วนอาหารแบบทั้ง เล็บ

Let him teach mee that nothing ; this

As yet my ease, and comfort is,

เปรียบความรักด้วยจิตวิญญาณเป็นสิ่งที่ฉันไม่รู้ก็คืออะไร แต่ก็
ความสุขของฉัน เป็นส่วนอาหารที่แตกต่างจากแบบทั้ง เล็บ เพราะเปรียบ
เทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

วิเคราะห์จำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ประเภท Holy Sonnets

บทกวีนิพนธ์ประเภท Holy Sonnet เป็นบทกวีนิพนธ์ที่มีแนวคิดเกี่ยวกับศาสนาและพระผู้เป็นเจ้าทั้งหมด การวิเคราะห์จำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์จะดำเนินการขึ้นก่อนดังนี้

- ขั้นที่ 1 ศึกษาเนื้อหาของบทกวีนิพนธ์ประเภท Holy Sonnet แต่ละบท
- ขั้นที่ 2 ศึกษาจำนวนโวหารที่ปรากฏในบทกวีประเภท Holy Sonnet
- ขั้นที่ 3 วิเคราะห์จำนวนโวหารจากขั้นที่ 2 โดยแยกเป็นแบบกึ่งเชิงหรือเป็นแบบต่างหากจากแบบกึ่งเชิง ดำเนินการทั้ง 3 ขั้นในบทกวีนิพนธ์แต่ละบทตั้งแต่บทแรกถึงบทสุดท้าย

Holy Sonnet I Thou hast made me

กัมมนี้มีความสงสัยใโลกาพระเจ้าว่า เมื่อสร้างคนขึ้นมาแล้ว พระเจ้าจะปล่อยไว้คนเดียวเป็นผลงานของพระเจ้าวันนี้เสื่อมสลายโดยบาปกรรมที่เข้ามาถึงตัวหรือไม่ ดังนั้นจึงได้ขอให้พระเจ้าได้ลดหย่อนโทษทัณฑ์ของเขาสืบต่อกันมา

เนื่องจากความยากได้เข้ามาใกล้กับทุกขณะแล้ว ความรู้สึกสูงสุดทุกขณะทั้งหมดในชีวิตของกัมมนี้จึงผ่านไปหมด ทั้งกัมมนี้มีความกลัวจนไม่กล้าจะมองไปที่โลกอีกเพราะมีความหวาดหวั่นหวงอยู่เบื้องหลังและความสยองอยู่เบื้องหน้าที่ทำให้กัมมนี้มีความหวาดกลัวอย่างมาก ส่วนร่างกายมีแต่ความอ่อนแอเพราะมีบาปซึ่งจะพังกัมมนี้ไปสู่รก กัมมนี้กล่าวว่าเพียงพระเจ้าที่อยู่เบื้องบนเท่านั้นที่จะช่วยเหลือกัมมนี้

แต่ศัตรูอันเฝ้าของมนุษย์และพระเจ้าคือตัวมาร (the devil) หรือ

ซาตาน (Satan) ไฉนช่วยปลดปล่อยฉันได้อย่างมากจนเขาไม่อาจจะตั้งตัวไ้แม้แต่
เพียงชั่วโม่งเดียว ฉันจึงกล่าวว่าความรักความเมตตาของพระเจ้าที่มีต่อคนอาจะ
ช่วยเหลือสนับสนุนคนให้ชักขวางงานของซาตาน และพระเจ้านั้นก็จะเป็นเหมือนแม่
เหล็กที่ดึงดูดดวงใจฉันเป็นเหมือนเหล็กของฉันได้

สำนวนโวหาร

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏใน Holy Sonnet I ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน (Personification) มีการใช้
บุคลาธิษฐานกับความตายและความนึกหวัง

I runne to death, and death meets me as fast
And all my pleasures are like yesterday;
I dare not move my dimme eyes any way,
Despaire behind, and death before doth cast
Such terrour,....

ความนึกหวังที่อยู่เบื้องหลังและความตายที่รอคอยอยู่เบื้องหน้าของฉันได้ทำ
ให้เกิดความหวาดกลัว เป็นสำนวนโวหารแบบตั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor)

But our old subtle foe so tempteth me,
That not one houre my selfe I can sustaine;

เปรียบเทียบซาตานผู้คอยชักนำให้มนุษย์ทำบาปเป็นศัตรูเก่าแก่ของมนุษย์และ
พระเจ้า ซาตานเป็นศัตรูที่อันตรายและชอบชักนำให้มนุษย์กระทำชั่ว เป็นสำนวนโวหาร
แบบตั้งเดิม

Thy Grace may wing me to prevent his art,
And thou like adamant draw mine iron heart

เปรียบเทียบความรักความเมตตาจากพระเจ้า เป็นสิ่งที่ช่วยปกป้องคุ้มครอง
ป้องกันคนให้พ้นจากบาปของซาตาน เป็นส่วนงานไวยาธรรมแบบดั้งเดิม

ฉันได้เปรียบเทียบกับพระเจ้า ในเหมือนมเหล็ก (adamant) เนื่องจาก
มเหล็กจะดึงดูดเหล็ก เช่นเดียวกันกับที่พระเจ้าทรงเป็นผู้ที่นำจิตใจของคนที่
เปรียบได้กับเหล็ก ความรักความเมตตาจากพระเจ้าสามารถนำจิตใจให้พ้นมา
ลักษณะของการเปรียบเทียบกับเหล็ก เห็นความคล้ายคลึงกันของความสัมพันธ์ระหว่าง
พระเจ้าและมนุษย์หรือกับกับ มเหล็กและเหล็ก จึงเป็นส่วนงานไวยาธรรมที่แตกต่าง
จากแบบดั้งเดิม

Holy Sonnet II As due by many titles

ฉันกล่าวว่าตัวของเราได้หันหน้ามาสู่พระเจ้าผู้ซึ่ง เป็นผู้สร้างฉันขึ้นเป็น
ครั้งแรก เมื่อฉันเสียชีวิตร่างกายเน่าเปื่อยลงไป เลือดของพระเจ้า เลือดของ
พระเจ้าได้ไหลมา ของมนุษย์ไถ่บาปฉันให้พ้นจากบาป พระเจ้าได้สร้างฉันขึ้นมา
เพื่อให้ฉันมีชีวิตที่สว่างใส ฉันยังเปรียบตนเองเป็นคนรับใช้ของเจ้านาย
ซึ่งก็คือพระเจ้านั่นเอง ทั้งกล่าวว่าภาระงานหนักของคนที่รับใช้ท่านควรมาควรได้
รับการตอบแทนจากพระเจ้า ตัวของฉันยังเปรียบเป็นแกะของพระเจ้า ฉันเป็น
เหมือนแกะของพระเจ้า และฉันนั้นยัง เป็นเหมือนบิชอปอันเป็น วัยของจิตวิญญาณ
(soul) แคว้นตามได้เข้ามาแย่งชิงตัวของฉันเสียแล้ว เมื่อจากมีบาป
ซาตานนั้นเข้ามาถูกราวตัวของฉันวันเป็นสิทธิของพระเจ้า ฉันจึงขอให้พระเจ้า
ลูกที่เข้ามาและคอยอยู่เพื่อฉัน

ถ้าพระเจ้าคอยอยู่เพื่อฉันแล้ว ฉันจะไม่ผิดหวังในตัว ของพระเจ้าแต่ฉัน
ก็ผิดหวัง เพราะว่าพระเจ้าเมื่อก่อนจะรักมนุษย์แต่ก็ปฏิเสธไม่ยอมรับฉัน ในขณะซาตานนั้น
ถึงแม้ว่าเกลียดชังฉันก็ไม่อยากจะสูญเสียฉันไป

มีจำนวนโวหารที่ปรากฏใน Holy Sonnet II ดังนี้ คือ

จำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีจำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมยดังนี้

I am thy sonne, made with thy selfe to shine

ฉันเปรียบเสมือนตนเองเป็นบุตรของพระเจ้า พระเจ้าได้สร้างฉันเพื่อให้
ฉันได้มีชีวิตรุ่งเรืองมีความรุ่งโรจน์ เป็นจำนวนโวหารแบบกึ่งเล่น

Thy servant, whose paines thou hast still repaid,

ฉันเปรียบเสมือนตนเองเป็นทาสรับใช้ของพระเจ้า เจ้านายให้ค่าตอบแทน
ความอุทิศสละของทาสรับใช้ เช่นเดียวกับพระเจ้าได้ตอบแทนฉันในการปฏิบัติหน้าที่
ต่อพระเจ้า เป็นจำนวนโวหารแบบกึ่งเล่นในแง่ที่เปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันระหว่าง
สิ่งที่เปรียบเทียบคือทาสรับใช้กับเจ้านายและพระเจ้ากับฉัน ทาสรับใช้ทำงานหนักเพื่อ
ต้องการการตอบแทนจากเจ้านาย ในจำนวนนี้ฉันกับฉันพยายามค้นหาไขว่คว้า
ความเมตตาความรักจากพระเจ้า

Thy sheepe, thine Image, and, till I betray 'd

My self, a temple of thy spirit divine

ฉันเปรียบเสมือนตนเองเป็นลูกแกะของกนเลี้ยงแกะ ลูกแกะนั้นเปรียบได้
กับมนุษย์ส่วนกนเลี้ยงแกะคือพระเจ้า กนเลี้ยงแกะจะคอยดูแลคุ้มครองไม่ให้เผลอไผล
ออกนอกวงที่ควบคุม เช่นเดียวกันกับพระเจ้าที่คอยดูแลให้ความรักความเมตตาเหล่า
มนุษย์ให้กระทำสิ่งที่ถูกต้อง เป็นจำนวนโวหารแบบกึ่งเล่น

จำนวนโวหารที่กล่าวถึงส่วนหนึ่งที่อยู่ภายในบรรทัดเดียวกัน ซึ่งก็ฉันเปรียบเทียบ
ว่าตนเองเป็นภาพของพระเจ้า ตามความเชื่อทางศาสนาคริสต์นั้นเชื่อว่าฉันว่า พระเจ้า
ทรงสร้างมนุษย์ให้มีรูปลักษณะคล้ายกับพระเจ้า เป็นจำนวนโวหารแบบกึ่งเล่น

... , till I betray 'd

My selfe, a temple of thy spirit divine

ฉันเปรียบเทียบกับตนเอง เป็นโบสถ์ซึ่งเป็นที่อยู่ของจิตวิญญาณของคนที่มา จาก
พระเจ้า เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่ง เติม

สำนวนโวหารเชิงขัดแย้ง (Paradox) มีสำนวนโวหารเชิงขัดแย้งดังนี้

That thou lov'st mankind well, yet wilt not chuse me
And Satan hates mee, yet is loth to lose mee

ฉันกล่าวว่าพระเจ้านั้นแม้จะรักมนุษย์อย่างยิ่งแต่กลับปฏิเสธที่จะรับฉันเข้าไว้
ในขณะที่ซาตานแม้จะเกลียดชังฉันก็ไม่อยากจะสูญเสียฉัน เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่าง
จากแบบกึ่ง เติม ในแง่ของการใช้สำนวนโวหารเชิงขัดแย้ง

Holy Sonnet III O might those sighes and teares retorne againe

ฉันปรารถนาจะแสดงความโศกเศร้าเสียใจด้วยสำนึกในบาปเหมือนที่ได้เคย
ร้องไห้โศกเศร้าอย่างไรประโยชน์มาแล้วโดยไม่บังเกิดผลอะไรขึ้นเลยเพราะได้บูชา
ในสิ่งอื่นที่ผิด ๆ ขณะนี้ฉันเสียใจสำนึกในบาป แต่กลับร้องไห้ไม่ออก พวกคนเลวคนชั่ว
ทั้งหลาย เมื่อระลึกถึงอดีตก็มีความสุขและผ่อนคลายความเจ็บปวด ความทุกข์ยากต่าง ๆ
ที่มีอยู่ ซึ่งต่างกับกับฉันผู้ซึ่งไม่สามารถระลึกถึงความสุขในอดีตได้เนื่องจากตนไม่มี
ความสุขมานานแล้วอันเนื่องมาจากบาปและการถูกลงโทษ เพราะบาปที่มี

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏใน Holy Sonnet III ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา

ดังนี้

In mine Idolatry what **showres** of raine

Mine eyes did waste ?

เปรียบเอิบน้ำตาเป็นเหมือนกันสายฝน ในที่กล่าวว่ามันได้วิ่งไหลอย่าง
ไรๆ เพราะไข้อยู่ในสิ่งมืด เป็นส่วนนโถการแบบตั้งเดิม

Holy Sonnet IV Oh my blacke Soule!

กันนี้กล่าวถึงจิตวิญญาณซึ่งมีค่าของตนเองว่า ความเจ็บ ไข้อยู่ในเสมือน
ผู้นำมาและในตัวตนของความตายได้เปรียบร้องลาจิตวิญญาณของตน จิตวิญญาณนั้น
มีบาปและสำนึกในบาป

ถึงแม้จิตวิญญาณถึงถองการได้ระเห็จให้ชะล้างจิตวิญญาณของตนเสียด้วยเลือด
ของ พระเยซูซึ่งเป็นผู้ทรงพระเจ้าของโลกได้ตายแล้วไถ่บาปได้หมดแล้ว แล้วกันนี้ก็จะมีความ
บริสุทธิ์ปราศจากบาป

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏใน Holy Sonnet IV กันนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) และสำนวนโวหารแบบ
บุคคลาภิธาน (Personification)

Oh my blacke Soule! now thou are summoned
By sickness, deaths herald, and champion;

กันนี้ เปรียบเอิบความเจ็บ ไข้อยู่เป็นผู้นำมาของความตายและในตัวตนของ
ความตาย ความตายเปรียบเหมือนเหมือนพระเจ้าของกันนี้และ ความเจ็บ ไข้อยู่ในอาการที่
บ่งบอกว่าเป็นสัญลักษณ์ที่เตือนให้รู้ถึงความตายได้ใกล้เข้ามา ในที่นี้ใช้สำนวน
โวหารแบบบุคคลาภิธานกับความตาย ความเจ็บ ไข้อยู่และจิตวิญญาณ เป็นส่วนนโถการ
แบบตั้ง เดิมทั้งคู่

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอยู่

2 ทวน กัน

Thou art like a pilgrin, which abroad hath done

Treason, and durst not turne to whence hee is fled

กันนี่เปรียบเทียบชีวิตวิญญูญาณของคนซึ่งมีมาว่าคล้ายกับนักแสวงบุญที่ไล่ไกลเดินทาง
ไปนอกประเทศ กระทำการทรยศและไม่กล้าหันหลังกลับมาก ๓ ที่เดิมหรือประเทศ
เดิมของตน ในทำนองเดียวกัน จิตวิญญูญาณซึ่งมีมาซึ่งไม่กล้าที่จะกลับไปหาพระเจ้า
เป็นส่วนไวการที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม โลกในแง่ของการ เปรียบเทียบแสดงการคล้าย
คลึงกันของความลับอันระหว่าง จิตวิญญูญาณซึ่งไล่ไปมาพร้อมกับนักแสวงบุญที่กระทำการทรยศ
เป็นส่วนไวการที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Or like a thiefe, which till deaths doome he read,

Wisheth himselfe delivered from prison;

But damn'd and hal'd to execution,

Wisheth that still he might be imprisoned

กันนี่เปรียบเทียบชีวิตวิญญูญาณซึ่งมีมาว่าคล้ายกับขโมย ผู้ปรารถนาจะไว้ตนเอง
ไว้ถูกปลดปล่อยจากที่คุมขังก่อนถูกตัดสินประหารชีวิต แต่เมื่อถึงเวลาถูกนำไปประหาร
ก็ปรารถนาไว้ตนยังถูกคุมขังอยู่ เป็นส่วนไวการที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เพราะ
เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน โดยแสดงเหตุผลอธิบายอีกด้วย เป็นส่วนไวการที่
ภายใน

Holy Sonnet V I am a little world

กันนี่กล่าวว่าตนเองเปรียบเสมือนเป็นโลกเล็ก ๆ ที่ถูกสร้างขึ้นมาจากส่วนที่เป็น
กายและส่วนที่เรียกว่าจิตวิญญูญาณ แต่บาปซึ่งมีใส่ทำให้โลกทั้ง 2 ส่วนนี้ไม่มีความ
มีที่มั่นไม่มั่นคง จะทำให้โลกทั้งสองส่วนต้องตาย กันนี่ขอให้พระเจ้าให้ความช่วยเหลือ
สำนึกในบาป เพื่อให้กันนี่จะล้างบาปของตนด้วยการร้องไห้สำนึกในบาปที่ตนเองมีอยู่
กันนี่กล่าวว่า โลกของตนได้ถูกไฟของก้นเตาและวินาศทำให้เลวทรามลงกว่าเดิม กันนี่

จึงขอให้ไฟเหล่านั้นจางลง และขอให้ความกระตือรือร้นอันแรงกล้าที่จะไต่หาพระเจ้า
มาเผาจน

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏอยู่ใน Holy Sonnet V ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปสัทธ์ (Metaphor) สำนวนโวหารแบบอุปสัทธ์
มีดังต่อไปนี้ คือ

I am a little world made cunningly
Of Elements, and Angelike spright,

ฉันนี้เปรียบเทียบกับตัวฉันนั้นเป็นโลกเล็ก ๆ ที่ประกอบขึ้นจากธาตุต่าง ๆ อัน
ได้แก่ ดิน, น้ำ, ลม, ไฟ และส่วนที่เรียกว่าจิตวิญญาณซึ่งเป็นส่วนที่บริสุทธิ์ หรืออีก
นัยหนึ่งตัวของฉันนี้ประกอบด้วยกายและจิตวิญญาณ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบ
ดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบที่ใช้ความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์และวิทยาศาสตร์
เข้ามาเกี่ยวข้อง คือเรื่องของโลกและเรื่องของธาตุต่าง ๆ ที่ประกอบเป็นโลก

You which beyond that heaven which was most high
Have found new sphears, and of new lands can write,
Powre new seas in mine eyes, that so I might
Drowne my world with my weeping earnestly,

ฉันนี้กล่าวว่าขอให้ฉันดีกว่าที่ใดที่เคยพบดวงดาวใหม่และพบแผ่นดินใหม่ให้รู้
ทะเลใหม่ที่ดวงตาของคุณเห็นโลกเก่าซึ่งมีบาปของคุณ หรืออีกนัยหนึ่ง ฉันนี้ต้องการ
สำนึกบาป (repent) โดยขอให้พระเจ้าซึ่งเปรียบได้กับนักค้นคว้าได้ช่วยให้ฉันได้
สำนึกบาป เพื่อที่จะล้างบาปหรือขมบาปของคุณด้วยการร้องไห้สำนึกในบาปที่ตนเองมีอยู่
เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ที่นำความรู้ด้านภาษาศาสตร์และ
ภูมิศาสตร์มาใช้ในการเปรียบเทียบ

But oh it must be burnt! alas the fire
Of lust and envie have burnt it heretofore,

เปรียบเทียบตัณหาและความอิจฉาริษยา เป็นไฟที่เผาไหม้โลกของกัณท์ตั้งแต่
ก่อนมาจนกระทั่งบัดนี้ เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

And burne me o Lord, with a fiery zeale
Of thee and thy house

กัณท์ เปรียบเทียบความรักความเมตตาของพระเจ้าและสวรรค์ ในความกระตือรือร้นอันแรงกล้าที่จะไถ่หาพระเจ้า (a fiery zeale) ซึ่งสามารถจะเผาไหม้กัณท์ให้หลุดพ้นจากบาป ! เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเกิน

Holy Sonnet VI This is my playes last scene

กัณท์กล่าวว่าช่วงสุดท้ายของชีวิตเป็นเหมือนละครซึ่งเป็นฉากสุดท้ายของบทหรือเหมือนกับระยะทางไมล์สุดท้ายของการเดินทางแห่งบุญ ความตายจะแยกจิตวิญญาณออกจากร่างกายของกัณท์ในไม่ช้า กัณท์สามารถจะหลับใหลในระบอบหนึ่ง แล้วจิตวิญญาณของกัณท์จะมองเห็นใบหน้าของพระเจ้าซึ่งกัณท์กลัว ในขณะที่จิตวิญญาณของกัณท์ได้ขึ้นสู่สวรรค์ซึ่งเป็นที่กำเนิดของจิตวิญญาณ ร่างกายที่เกือบทิ้งบนพื้นโลกก็จะยังอยู่ในพื้นโลกและบาปก็จะตกลงในนรก ดังนั้นกัณท์จึงขมขื่นจากความชั่ว และละทิ้งโลก ละทิ้งร่างกาย และละทิ้งชาตาน

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏอยู่ใน Holy Sonnet VI ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย มีดังต่อไปนี้ คือ

This is my playes last scene, here heavens appoint
My pilgrimages last mile;

ฉันเ๋ยบเทียบชีวิตช่วงสุดท้ายเป็นฉากสุดท้ายของละครและ เป็นเหมือนการ
แสดงบุษยะบะสุดท้าย เป็นส่วนานโหวดารแบบก้งเกิม

My body, and soule, and I shall sleepe a space,
But my' ever-waking part shall see that face,

ฉันเ๋ยบเทียบจิตวิญญาณของตบเป็นส่วนานที่เ๋ยบถูกลอเวลา ส่วนฉันเ๋ยบ
สามารถหลับไ้ระยะหนึ่งก่อนที่จิตวิญญาณจะไ้ไ้หาพระเจ้า เป็นส่วนานโหวดารแบบก้งเกิม

Then as my soule, to'heaven her first seate, take flight,

ฉันเ๋ยบเทียบสวรรค์เป็นที่พักหรือเป็นเื่อยู่ก้งเกิมของจิตวิญญาณ หมายความว่า
ว่าจิตวิญญาณเ๋ยบถูกลอพระเจ้ามาถ้งเื่อยู่ และเื่อยู่กายไ้จิตวิญญาณเ๋ยบกลับไปหา
พระเจ้า เป็นส่วนานโหวดารแบบก้งเกิม

ส่วนานโหวดารแบบบุคลาธิษฐาน (Personification) ส่วนานโหวด
แบบบุคลาธิษฐานเ๋ยบถ้งกอไ้ไ้ คือ

And gluttonous death, will instantly unjoynt
My body, and soule,

มีการใ้บุคลาธิษฐานถ้งความตาย โดยถ้งความตายเป็นเื่อยู่เื่อยู่ที่ถ้งถ้งถ้ง
ถ้งชีวิตมนุษย์ จะแบ่จิตวิญญาณและรางกายของถ้งเื่อยู่ถ้งถ้ง เป็นส่วนานโหวดาร
ถ้งถ้งจากแบบก้งเกิม

But my' ever-waking part shall see that face,
Whose feare already shakes my every joynt :

ใ้บุคลาธิษฐานถ้งจิตวิญญาณ โดยถ้งจิตวิญญาณไ้ถ้งไปสู่วสวรรค์
ซึ่ง เป็นเื่อยู่เื่อยู่เื่อยู่จิตวิญญาณ และจิตวิญญาณสามารถถ้งเื่อยู่เื่อยู่ถ้งพระเจ้าซึ่งถ้งถ้ง

กลัว เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Holy Sonnet VII At the round earths imagin'd corners ble

คันทันกล่าวเรียกให้ทุกสวรรค์ซึ่งเป็นผู้รับใช้พระเจ้าเรียกผู้ที่ตายจากสาเหตุต่าง ๆ อาจเป็นเพราะตายจากน้ำท่วม จากไฟ หรือสาเหตุอื่น ๆ ให้ไปสู่พระเจ้า แต่คันทันก็ขอให้วันพิพากษาของพระเจ้าอย่าเพิ่งมาถึงเพื่อตนเองจะได้สำนึกในบาปเสียก่อน เพราะถ้าตนเองไปหาพระเจ้าเดี๋ยวนี้ก็จะไม่มีเวลาที่จะสำนึกในบาป ในขณะที่คันทันขอให้พระเจ้าสอนตนให้ร้องไห้สำนึกในบาป การที่พระเจ้าสอนให้คันทันสำนึกในบาปก็เหมือนกับพระเจ้าได้เมตตาบอกโทษให้คันทันนั่นเอง

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏใน Holy Sonnet VII ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบบุคคลวิธาน (Personification) มีสำนวนโวหารแบบบุคคลวิธานดังนี้ คือ

... you numberless infinities

Of soules, and to your scattered bodies goe,

ใช้บุคคลวิธานกับจิตวิญญาณ โดยที่จิตวิญญาณจำนวนนับไม่ถ้วนกลับไปที่ร่างกายที่ตายไปแล้ว ซึ่งกระจัดกระจายอยู่ในพื้นดิน เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีการใช้สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ดังต่อไปนี้

Teach mee how to repent; for that's as good

As if thou'hadst seal'd my pardon, with thy blood

คันทันเปรียบเทียบการยกโทษของพระเจ้าเป็นการประทับตราบนโมกษบาปให้คันทันด้วยเลือดของพระเจ้า เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

คัมภีร์กล่าวว่า จิตวิญญาณที่เลื่อมใสจง รักภักดีต่อพระเจ้าที่มีความเปล่งปลั่งงดงาม
 จุฑฑุตสวรรค์ (Angels) แล้วพระเจ้าจะมองเห็นและจะรวมกับกันได้ เขาอยู่กับพวกที่อยู่ใน
 ในสวรรค์ แต่จิตวิญญาณที่อยู่ในสวรรค์ จะทดสอบจิตวิญญาณของมนุษย์โดยมอง ทาสี
 แวกล้อมและกิริยาท่าทีภายนอก จิตวิญญาณพวกนั้นก็จะดูไม่ดีกว่า จิตวิญญาณของมนุษย์
 จริงใจหรือไม่ เพราะพวกนั้นจะมองไม่เห็นจิตวิญญาณของคัมภีร์ซึ่งมีความบริสุทธิ์ พวกจิต
 วิญญาณบนสรวงสวรรค์เหล่านั้นจะมองเห็นแต่ความตลกกลวงโดยจะมองเห็นแต่พวกที่บูชา
 รูปปั้นอื่น ๆ (idolatrous lovers) แสงสว่างได้และโศกเศร้าพวกนั้นแสนเศร้า
 ที่ชั่วช้าเกลียดชังต่อพระเจ้า พวกอุทิศเสียสละไม่จริงใจเกลียดทำเป็นศรัทธา แล้วพวก
 จิตวิญญาณที่อยู่ในสรวงสวรรค์ก็จะตัดสินอย่างผิด ๆ ในเรื่องของความจริงใจของคัมภีร์
 ที่ไม่ต่อพระเจ้า แล้วคัมภีร์ก็กล่าวกับจิตวิญญาณของคนที่คิดว่ายังให้หันหน้า เทหาพระเจ้า
 พระเจ้าทราบความโศกเศร้าอันเนื่องมาจากมีบาปของคัมภีร์ เพราะพระเจ้าเป็นผู้นำ
 ความโศกเศร้านี้มาให้คัมภีร์เอง

มีสำนวนโวหารที่ปรากฏใน Holy Sonnet VIII ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปมา (simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาดังนี้ คือ

If faithfull soules be alike glorifi 'd

As Angels,

คัมภีร์เปรียบเทียบจิตวิญญาณที่เลื่อมใสจง รักภักดีต่อพระเจ้า (faithfull
 soules) มีความเปล่งปลั่งงดงามจุฑฑุตสวรรค์ (Angels) เป็นสำนวนโวหาร
 แบบคังเค็ม

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
 ดังนี้ คือ

And adds this even to full felicitie,

That valianly I hels wide mouth o'rstride

ฉันเปรียบเฟ้นบนกรเป็นเหวอันกว้างใหญ่ คึงนั้นเมื่อพระเจ้าได้รับจิต-
วิญญาณของฉันเข้าไว้กับจิตวิญญาณบนสวรรค์แล้ว ก็เหมือนกับฉันได้ก้าวข้ามปาก
อันกว้างใหญ่ของนรกได้อย่างกล่าหาญ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้ง-
เดิมเพราะเปรียบเฟ้นในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Holy Sonnet IX If poysonous mineralls

ฉันตั้งชื่อว่าตาแรกลางๆที่เต็มไปด้วยพิษร้ายแรง และฉันไม่ในส่วนแห่ง
เอเค็นอันเป็นที่ลี้ภัยเป็นเจ้าประทานให้อาถัมและไว้ลากับซึ่งพระเจ้าห้ามกินผล
ของต้นไม้เพราะทำให้มนุษย์ต้องตาย และถ้าหากฉันได้รู้ร้ายทำบาปอย่างน่ารัง-
เกียจขณะเพียง หวังทุกสิ่งทุกอย่างที่คอยพิจารณาไม่ถูกประนามตามแรงให้ตก.
นรกแล้วเพราะเหตุใดตนเองจึงต้องถูกสาบแช่งในนรก

มนุษย์มีความตั้งใจและมีเหตุผลจึงทำให้การทำกรรมชั่วนั้นเป็นบาปและบาป
นั้นทำให้ต้องตกนรก บาปของมนุษย์เท่าเทียมชั่วแต่ร้ายแรงกว่าเพราะมนุษย์ต้องถูก
ลงโทษ ฉันตั้งชื่อว่าถ้าความมีเมตตากรุณาเป็นสิ่งที่ได้งานสำหรับพระเจ้าแล้ว ทำ-
ไมพระเจ้าจะทรงโกรธ ฉันขอให้เลือกหนทางเดียวของพระเยซูรวมกับความสำนึก
ในบาปของคนที่ลางความหวังจำในบาปของตนออกไป สำหรับฉันนั้นคิดว่าจะเป็น
ความกรุณาต่อฉันถ้าพระเจ้าจะอภัยบาปของฉัน

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet IX ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบ Metonymy มีสำนวนโวหารแบบ Metonymy ดังนี้

Why should inte, or reason, borne in mee,
Make sinnes, else equall, in mee more heinous?

ในที่นี้ความตั้งใจหรือเหตุผลซึ่งมีอยู่ในจิตวิญญาณของกันนัหรือของมนุษย์ทุกคน เป็นสาเหตุให้ภัยที่มนุษย์ทำร้ายแรงกว่าบาปของสัตว์หรือแร่ธาตุทั่วไป คือมนุษย์จะ ก่อตั้งกองลงโทษที่ทำบาป ในขณะที่สัตว์หรือแร่ธาตุไม่ก่อตั้งกองลงโทษ เป็นสำนวนโวหาร แบบกึ่งเกิน

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้คือ

Of thine onely Worthy blood
And my teares, make a heavenly Lethean flood,
And drowne in it my sinnes blacke memorie ;

กันนัขอให้เลือดหยดเดียวของพระเจ้ารวมกับน้ำตาของกันนัเป็นน้ำท่วมที่จะ
ท่วมบาปของกันนัซึ่งเปรียบเป็นความจำที่ผิดค่า น้ำท่วมบาปนี้เปรียบได้กับการที่พระ
เจ้าจะทรมานให้กันนัเพราะน้ำท่วมจะทำให้บาปหมดสิ้นไปอีกกว่า เป็นสำนวนโวหารแบบ
กึ่งเกิน

Holy Bonnet X Death be not proud though some have called thee

กันนักล่าวด้วยความตายว่าขอให้ความตายจงอย่าหยิ่งเญองว่ามีอำนาจและ
น่าสยดสยอง แท้จริงแล้วความตายหาได้เป็นเช่นนั้นไม่ เพราะที่จริงความตายให้ความ
ยินดีที่พึงพอใจแก่ผู้คนและความตายยังเป็นรากฐานของโชคชะตาของอุบัติเหตุต่างๆ ที่เกิด
ขึ้น ของพวกกษัตริย์ผู้ปกครองและพวกคนดีผิดหวังทั้งหลาย อีกทั้งความตายก็อยู่กับ
พวกยาวิเศษ สงครามและความเจ็บป่วย กันนัยังกล่าวอีกว่า พวกผีหรือพวกเวทมนต์
คาถาต่าง ๆ ก็สามารถทำให้เหล่ามนุษย์ติดลบลงได้เช่นกัน และก็นับได้คือการหลับ
อันเกิดจากความตายอีกอย่าง เมื่อหลับระยะสั้น ๆ และเมื่อการหลับผ่านพ้นไปแล้ว
มนุษย์ก็จะตื่นขึ้นมาในโลกตลอดกาล ส่วนความตายก็จะไม่มีอีกต่อไป กันนัจึงกล่าวด้วยความ
ตายว่า "เจ้าจะกองตาย "

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet X กันนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา
กันนี้

From rest and sleepe, which but thy pictures be
Much pleasures, then from thee, much more must flow,

ฉันเปรียบเทียบการนอนหลับและการพักผ่อนซึ่งให้ความสุขว่าเป็นภาพของ
ความตาย ดังนั้นความตายจึงไม่ใช่สิ่งที่น่ากลัว การนอนหลับและการพักผ่อนเหมือน
ความตายเพราะร่างกายไม่เคลื่อนไหว เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเติม

Thou art slave to Fate, Chance, Kings, And desperate men,

ฉันเปรียบเทียบความตายเป็นข้าทาสของ โชคระตา อุบัติเหตุ กษัตริย์
และคนที่ผิดหวัง หมายถึงทั้งหมดที่กล่าวมานี้เป็นเจ้านายของความตายเพราะทำให้เกิด
ความตายได้ นั่นคือความตายต้องคอยรับใช้สิ่งเหล่านั้นเอง เป็นสำนวนโวหารแบบกึ่งเติม

สำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน (Personification) มีการใช้สำนวน
โวหารแบบบุคลาธิษฐานกันนี้

Death be not proud, though some have called thee
Mighty and dreadful, for, thou art not soe,

ให้บุคลาธิษฐานกับความตาย โดยฉันได้กล่าวกับความตายว่าอย่าภาคภูมิใจ
แม้จะมีคนเรียกความตายว่าเป็นผู้มีอำนาจ และเป็นผู้ที่น่าสยดสยอง เป็นสำนวนโวหาร
แบบกึ่งเติม

มีการให้บุคลาธิษฐานกับความตายโดยที่กล่าวกับความตายว่าได้ล้มผู้คน
ความตายรำพึงใจหรือภาคภูมิใจ หรือการกล่าวว่าให้ความตายจงตายไปเสียเถ้านี้
เป็นการให้บุคลาธิษฐานทั้งนั้น

And better than thy stroake; why swell'st thou then ?

And death shall be no more; death thou shalt die

บุคลาธิษฐานเหล่านี้เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิมทั้งสิ้น

ส่วนวนโวหารแบบ Metonymy มีการใช้ส่วนวนโวหารแบบ Metonymy

ดังนี้

Rest of their bones, and soules deliverie

มีการใช้ Metonymy โดยใช้คำว่ากระดูก (bones) ซึ่งหมายถึง
ร่างกายทั้งหมด เป็นส่วนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Holy Sonnet XI Spit in my face you Jewes

ฉันนึกกล่าวว่าคนบาปและมีเพียงพระเยซูเท่านั้นที่กระทำในสิ่งที่ดีอยู่ในศีลธรรม
และไถ่กู้วิญญาณชั่ววิกลไปบาปของคนนั้นมากแม้ว่าฉันจะต้องตายลงไปก็ยังไม่สาสมแก่
บาปที่ตนมีอยู่ และครั้งที่เฝ้าบาปเหล่านี้ไถ่กู้พระเยซูซึ่งถูกตรึงไม้กางเขน เพื่อรับโทษทัณฑ์
แทนมนุษย์ แต่ฉันนึกเหมือนกันกับตรึงไม้กางเขนพระเยซูทุกวัน เพราะฉันได้ทำบาปทุกวัน
นั่นเอง ฉันนึกกล่าวว่าพระราชนั้นให้อภัยแก่ประชาชนที่ทำอาชญากรรมแก่พระเยซูรับ
โทษทัณฑ์แทนมนุษย์

มีส่วนวนโวหารใน Holy Sonnet XI ดังนี้

ส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีส่วนวนโวหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

They kill'd once an inglorious man, but I

Crucifie him daily, being now glorified

เปรียบเทียบการที่ฉันทำบาปทุกวันว่าเป็นการตรึงไม้กางเขนพระเยซูทุกวัน เพราะ
พระเยซูจะรับโทษแทนคนที่ทำบาป เนื่องจากปัจจุบันนี้พระเยซูเป็นที่เคารพเทิดทูน
ทั่วไปส่วนก่อนนั้นถูกทรมานไถ่กู้พระเยซูซึ่งเป็นบุคคลที่ไม่มีใครรู้จักโดยไม่รู้เรื่องราว
เป็นส่วนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมเพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

And Jacob came cloth'd in vile harsh attire
 But to supplant, and with gainful intent:
 God cloth'd himself in vile mans flesh, that so
 Hee might be weake enough to suffer woe

ฉันเปรียบเทียบกับ Jacob ซึ่งเป็นบรรพบุรุษของชาวยิวได้แก่กายก้วย
 เสื้อผ้าเนื้อหยาบ ก้วยเจตนาจะแย่งตำแหน่งพรจากบิดา แต่พระเจ้าหรือพระเยซูเจ้า
 มาถือกำเนิดในร่างมนุษย์เพื่อที่จะรับรู้ความทุกข์ทรมาน เป็นส่วนงานไวยาหารที่แตกต่าง
 จากแบบดั้งเดิมเพราะเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และอิงเรื่องศาสนา (ตาม
 คัมภีร์ไบเบิลเจคอนแก่กายก้วยเสื้อผ้าแบบที่พิชายแต่งเพื่อลงพยานบอกให้ถือว่าเป็น
 พิชาย เพื่อแย้งสิทธิของพิชาย)

Holy Sonnet XII Why are wee by all creatures waited on

ฉันประหลาดใจเพราะเหตุใดพวกสัตว์ต่างๆจึงต้องเป็นข้ารับใช้พวกมนุษย์
 เพราะเหตุใดพืชต่างๆที่บนโลกจึงให้ชีวิตและให้อาหารแก่มนุษย์ พวกสัตว์และพืชเหล่านี้
 นี้มีความบริสุทธิ์มากกว่ามนุษย์ ไม่มีบาปกรรมและสัตว์เหล่านี้บางประเภทอาจจะกลืนกิน
 มนุษย์ทั้งชาติทั้งหมดได้ ฉันคิดว่ามนุษย์นั้นอ่อนแอกว่าสัตว์ มนุษย์มีความชั่วร้ายและ
 เลวร้ายกว่าสัตว์และที่น่าประหลาดยิ่งกว่านี้ก็คือพระเยซูซึ่งเป็นผู้สร้างสิ่งเหล่านี้ขึ้นมากลับ
 ตูยขึ้นชีวิตลงเพื่อมนุษย์ซึ่งพระเยซูได้สร้างขึ้นและก็เป็นศัตรูกับพระเยซูในแง่ที่ว่าบาปก้วย

มีจำนวนไวยาหารใน Holy Sonnet XII ดังนี้

จำนวนไวยาหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีจำนวนไวยาหารแบบอุปลักษณ์

ดังนี้

But their Creator, whom sin, nor nature tyed,
 For us, his Creatures, and his foes, hath dyed.

ฉันเปรียบเทียบกับมนุษย์เป็นผู้ที่พระเยซูได้สร้างขึ้นและเป็นศัตรูกับพระเยซู

ก่ายเพราะโลหำบาป เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Holy Sonnet XIII What if this present were the worlds last night?

กัณน์บอกจิตวิญญาณของคนที่มองไปที่หัวใจของคนอื่นเป็นที่อยู่ของจิตวิญญาณ และให้มองไปที่รูปภาพที่อยู่ในใจของคนอื่นเป็นภาพของพระเยซูที่ถูกตรึงไม้กางเขน แล้วให้จิตวิญญาณบอกว่าภาพของพระเยซูที่มีความเมตตา นั้นเป็นภาพที่น่ากลัวหรือไม่ พระเยซูมีเมตตา กับมนุษย์เพราะถ้า โกรธก็คงจะไม่ยอมตายแทนมนุษย์ ความงามเป็นเครื่องหมายของความสงสาร ความน่าเกลียดความเลวทรามเป็นเครื่องหมายของ ความเกลียดชัง เช่นเดียวกับวิญญาณชั่วร้ายจะถูกกำหนดให้อยู่กับรูปร่างที่น่าสยดสยอง ส่วนวิญญาณที่เต็มไปด้วยความรักความสงสารจะอยู่กับร่างกายที่งดงาม ดังนั้นภาพของ พระเยซูจึงเป็นภาพที่งดงาม และพระเยซูจะก่อเมตตาคนนั้นเหมือนมนุษย์อื่นๆ

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet XIII ดังนี้

สำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐาน (Personification) มีสำนวนโวหารแบบบุคลาธิษฐานดังนี้

Marke in my heart, O Soule, where thou dost dwell,

ให้บุคลาธิษฐานกับจิตวิญญาณ โดยที่กัณน์ขอให้จิตวิญญาณมองเข้าไปในหัวใจ ของกัณน์ซึ่งเป็นที่อยู่ของจิตวิญญาณ เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปดักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปดักษณ์ ดังนี้

Blood fills his frownes, which from his pierc'd head fell.

การชมวคิ้วนี้ว่าหน้า เป็นการแสดงความโกรธไม่พอใจ แต่กัณน์กล่าวว่าหน้า นั้นมีเลือดเต็มจึงกลบหรือปิดบังหน้าที่แสดงความโกรธ ซึ่งในที่นี้หมายความว่าพระเยซู ไม่โกรธกัณน์นั่นเอง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่การเปรียบเทียบ สิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

No, no; but as in my idolatrie

I said to all my profane mistresses,

กัณท์เปรียบเทียบการรักผู้หญิงเป็นการบูชาในรูปปั้นหรือเป็นการบูชาที่ผิด
คือการนับถือศาสนาผิดๆ เปรียบเทียบหญิงสาวเป็นพวกที่ทำให้เสื่อมกว่ามดักคือหมี
เป็นส่วนวนโหวตที่แตกต่างจากแบบกังเคิม

To wicked spirits are horrid shapes assign' d,

This beauteous form^e assures a pitious minde.

กล่าวว่าจิตใจที่ชั่วร้ายจะอยู่ในร่างที่น่าเกลียดน่ากลัว เช่นเดียวกับรูป
ร่างที่สวยงามจะแสดงถึงจิตใจที่เต็มไปด้วยความสงสาร รูปร่างที่สวยงามนั้นหมายถึง
รูปร่างของพระเยซูที่ถูกตรึงไม้กางเขนซึ่งบ่งถึงจิตใจที่เมตตาทุก เป็นส่วนวนโหว
ตแบบกังเคิม

Holy Sonnet XIV Batter my heart

กัณท์กล่าวว่าขอให้พระเจ้าทุบตีหัวใจของตนและทำลายตนเองเสียแล้วสร้าง
กัณท์ขึ้นมาเสียใหม่ เพราะกัณท์นั้นถูกรอบล้อมด้วยซาตานซึ่งเป็นศัตรูกับพระเจ้า หรือ
อีกนัยหนึ่งกัณท์นั้นหมกมุ่นอยู่กับบาป กัณท์ต้องการให้พระเจ้ารักและเมตตาตนช่วยตน
ให้พ้นจากบาปนั้นเอง

มีส่วนวนโหวตใน Holy Sonnet XIV กังนี้

ส่วนวนโหวตแบบอุปมา (Simile) มีส่วนวนโหวตแบบอุปมา กังนี้

I, like an usurpt towne, to' another due,

Labour to' admit you, but Oh, to no end,

กัณท์เปรียบเทียบตนเองเป็นเหมือนเมืองที่ถูกศัตรูแย่งชิง (an usurpt
towne) พยายามรับเอาเจ้าผู้ครองเมืองมาเดิมเข้ามาแต่ไม่สำเร็จ ในทำนอง

เกี่ยวข้องกับคันทูที่ถูกครอบครองด้วยชาตานั้น เป็นศัตรูกับพระเจ้า พยายามจะรับเอาพระเจ้ากลับมาไว้ในใจของตนเองแต่ไม่สำเร็จ เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคังเก็ม เพราะเป็นการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน เป็นการใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบในเรื่องของศาสนา

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ ดังนี้

Reason your viceroy in mee, mee should defend,

But is captiv' d, and proves weeke or untrue.

คันทูเปรียบเทียบเหตุผลหรือความถืกชอบ (reason) เป็นอุปราชของเจ้าผู้ครองเมืองซึ่งหมายถึงพระเจ้า อุปราชซึ่งมีหน้าที่ช่วยปกป้องคุ้มครองเมืองถูกจับกุมและอ่อนแอหรือไม่ซื่อสัตย์ ในทำนองเดียวกันกับความถืกในตัวของคันทูซึ่งมีความอ่อนแอและคอยคิดทำความชั่ว คือหมกมุ่นอยู่กับบาปไม่เขมแข็ง เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคังเก็ม ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความสัมพันธ์กันเลย ทำให้มองเห็นความคล้ายคลึงกันของความสัมพันธ์ระหว่างอุปราชซึ่งเป็นผู้ช่วยเหลือเจ้าผู้ครองเมืองและความถืกในตัวของคันทู อุปราชเป็นผู้ที่ช่วยและอ่อนแอจึงช่วยศัตรูเข้ามาครอบครองเมืองได้เช่นเดียวกันกับความถืกซึ่งคอยคิดหาความชั่ว จึงทำให้คันทูนั่นเหมือนมีชาตนาเข้ามาครอบครองให้คอยกระทำความป เป็นสำนวนโวหารที่มีความมีการมคมคายยิ่ง

But am betroth' d unto your enemy :

Divorce mee, untie, or breake that knot againe,

คันทูเปรียบเทียบตัวเองเป็นหญิงสาวที่หมั้นหมายอยู่กับศัตรูของชายหนุ่มผู้เป็นกนรัก ขอให้ชายหนุ่มช่วยหย่าให้ตนเป็นอิสระจากศัตรู ในทำนองเดียวกันกับคันทูที่ได้มีข้อมูมกับชาตนา จึงขอให้พระเจ้าช่วยทำลายข้อมูมที่ตนมีอยู่กับชาตนาลง

เสีย เป็นส่วนนโหวาที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันของความสัมพันธ์ระหว่างหญิงสาวที่มีใจหมายอยู่กับศัตรูของชายหนุ่มผู้เป็นกบฏ กับกัณท์เดิมของกษัตริย์ชาตานซึ่งเป็นศัตรูกับพระเจ้า การที่หญิงสาวให้ชายหนุ่มมาช่วยจัดการฆ่าให้หญิงสาวเสีย ก็เหมือนกับกัณท์เดิมที่พระเจ้ามาช่วยทำลายกษัตริย์กัณท์เดิมอยู่กับชาตานลงเสียนั่นเอง อีกทั้งการเปรียบเทียบนี้เป็นการเปรียบเทียบที่แปลกเนื่องจากเป็นเรื่องของความรักหรือความสัมพันธ์ระหว่างชายหนุ่มกบฏกับหญิงสาวและศัตรูของชายหนุ่มมาเปรียบเทียบกับเรื่องของการเชื่อในศาสนา วันใดที่พระเจ้าชาตาน และกัณท์เดิมเป็นมนุษย์ และเป็นการเปรียบเทียบที่ทำให้เห็นจริงเห็นจังหรือคล้อยตามไปง่าย เป็นส่วนนโหวาที่มีความคมคายอย่างยิ่งส่วนหนึ่ง

ส่วนนโหวาเชิงขัดแย้ง (Paradox) มีการใช้ส่วนนโหวาเชิงขัดแย้งดังนี้

That I may rise, and stand, o'erthrow mee, and bend

ฉันนั้นกล่าวว่าคุณเองจะลุกขึ้นได้ ถ้าพระเจ้าจะล้มเทลงเสีย หมายถึงให้พระเจ้าทำลายตนเองเสียเนื่องจากมีบาป แล้วให้สร้างตนขึ้นมาเสียใหม่เพื่อจะได้เป็นบุญวิสุทธิ เป็นส่วนนโหวาที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการใช้คำพูดเชิงขัดแย้งแสดงอารมณ์หรือความรู้สึกปรารถนาอันรุนแรง

Except you' enthrall mee, never shall be free,
Nor ever chaste, except you ravish mee

ฉันนั้นกล่าวว่าคุณเองจะไม่รู้จักเป็นอิสระเลย ถ้าพระเจ้าจะไม่กักขังฉันไว้เป็นทาส ตนเองจะไม่บริสุทธิ์ถ้าพระเจ้าไม่ขืนใจตน เป็นส่วนนโหวาที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ในแง่ของการใช้คำพูดเชิงขัดแย้ง และแปลกในแง่ที่นำเรื่องเพศมาเกี่ยวข้องกับเรื่องของศาสนา แต่กลับทำให้บทกวีนี้ชวนมีลักษณะเด่นเป็นที่เข้าใจได้ยิ่งขึ้น โดยที่ฉันนั้นแสดงถึงความหมายของบทกวีนี้ชวนให้เล่นชกโดยใช้ถ้อยคำที่ความหมายรุนแรง

Holy Sonnet XV Wilt thou love God, as he thee!

ฉันใดความรักวิญญาณของทนายจะรักพระเจ้าเหมือนดังที่พระเจ้าได้รักจิต-
วิญญาณหรือไม่ แล้วก็นักขอให้จิตวิญญาณได้รักพระองค์ว่าพระเจ้าซึ่งเป็นพระจิต
(God the Spirit) ซึ่งมิใช่ศสวรรคคอยรับใช้อยู่บนสรวงสวรรค์ไกลแสนไกล
โบสถ์หรือความรักในใจใดอย่างใด ส่วนพระเจ้าผู้เป็นบิดา (God the Father)
ได้ให้กำเนิดบุตรคือพระเยซูที่มีคุณงามความดีเป็นที่สรรเสริญยกย่องชมเชย และพระ
บิดาก็ยังรับเอามนุษย์ไว้เป็นลูก

มีจำนวนโวหารใน Holy Sonnet XV ดังนี้ คือ

จำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีจำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

How God the Spirit, by angels waited on
In heaven, doth make his Temple in thy breast

ฉันเปรียบเทียบความรักของพระเจ้าว่าเป็นโบสถ์ โดยกล่าวว่าพระจิต
(God the Spirit) สร้างโบสถ์ขึ้นในใจของจิตวิญญาณของทนาย
โบสถ์เป็นที่อยู่ของจิตวิญญาณ การที่พระจิตมาสร้างโบสถ์ในใจของจิตวิญญาณก็แสดง
ว่าพระเจ้ามาสถิตในจิตวิญญาณของทนาย ดังนั้นความรักทั้งหมดจึงหมายถึงความรัก
รักภักดีต่อพระเจ้าและมีการใช้ Metonymy กับทรวงอก (thy breast)
แท้จริงแล้วหมายถึงใจซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกันทั้งหมด เป็นจำนวนโวหารแบบ
ดั้งเดิม

Hath deign'd to chuse thee by adoption,
Coheire to' his glory, and Sabbath's endlessse rest

กล่าวว่าพระบิดาเลือกมนุษย์ไว้เป็นลูกและนำไปสู่ความรุ่งโรจน์และได้พัก-
ผ่อนอย่างไม่มีวันจบสิ้น เปรียบเทียบว่ามนุษย์ได้พักผ่อนอย่างไม่มีวันสิ้นสุดในแผ่นดิน
สวรรค์เป็นมนุษย์ให้หยุดพักผ่อนไม่ทำงานในวัน Sabbath ด้วยเป็นวันถือของชาว
ยิวและชาวคริสต์ เป็นจำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมและเป็นเรื่องของ
ศาสนา

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาดังนี้

And as a robb'd man, which by search doth finde
His stolne stuffe sold, must lose or buy it againe:
The Sonne of glory came downe, and was slaine,
Us whom he had made, and Satan stolne, to unbinde.

กัณน์เปรียบเทียบว่าพระเจ้านั้นเหมือนคนที่ถูกปล้น คนขโมยของของคนนั้นถูกขาย
ไปแล้ว ต้องสูญเสียหรือซื้อหามาใหม่อีกครั้งหนึ่ง ในทำนองเดียวกันพระเจ้าเป็นผู้สร้าง
มนุษย์ขึ้น แลหาทานไถ่แถมมนุษย์ไปจากพระเจ้า พระเยซูต้องซื้อมนุษย์กลับมาด้วยการตาย
เพื่อไถ่บาปให้แก่มนุษย์ ถ้าไม่เช่นนั้นแล้วจะสูญเสียมนุษย์ไป เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่าง
จากแบบดั้งเดิม เพราะเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน

Holy Sonnet XVI Father, part of his double interest

กัณน์กล่าวกับพระเจ้าว่าพระบุตรของพระเจ้าคือพระเยซูได้ให้ความสนใจอันเป็น
ทวีคูณแก่อาณาจักรของพระเจ้าอันใดแก่สรวงสวรรค์ ส่วนการรวมกันของพระเจ้าทั้งสาม
อันใดแก่ พระบิดา พระบุตร และจิตวิญญาณ หรือเรียกว่า knottic Trinitie
นั้นพระเยซูได้เก็บไว้เอง และได้ไถ่แก่มนุษย์ก็มิได้ชัยชนะหรือความตาย เพราะมนุษย์นั้น
ตายไปแต่ร่างแต่จิตวิญญาณไม่ตาย ไปอยู่ในสรวงสวรรค์ พระเยซูนั้นเปรียบเหมือนแกะ
และชีวิตของพระเยซูนั้นได้ให้ชีวิตแก่คนบนโลก ความตายของพระเยซูก็เกิดจากการฆ่า
ของมนุษย์บนโลกเมื่อแรกเริ่ม และพระเยซูได้ให้พันธกรรมไว้ 2 ข้อ ข้อแรกคือ
ข้อบัญญัติอันเป็นข้อห้ามของพระเจ้าซึ่งมนุษย์ยังถกเถียงกันว่า จะสามารถปฏิบัติตามข้อบัญญัติ
นั้นได้สมกับความมุ่งหมายของข้อบัญญัตินั้นหรือไม่ กัณน์เถียงว่าไม่มีมนุษย์คนใดสามารถ
จะกระทำได้ แก่ความเมตตาและพระจิตของพระเจ้าที่เปรียบเหมือนยาที่มารักษา เยียวยา
ได้กลับฟื้นฟูทำให้สิ่งที่ถูกฆ่าหรือทำลาย โดยข้อบัญญัติของกฎหมายได้มีชีวิตอีกครั้งหนึ่ง
กัณน์กล่าวว่า ข้อบัญญัติที่สั้น ๆ และเป็นคำสั่งของพระเจ้าครั้งสุดท้ายนั้น

เป็นทุกสิ่งทุกอย่างที่มนุษย์มองปฏิบัติแต่ไม่เป็นความรัก ฉะนั้นฉันจึงขอให้นิยามกรรม
ของพระเจ้าในข้อที่สองคือ ความรักความเมตตาที่พระเจ้ามีย่อมมนุษย์นั้นจึงไม่อยู่ตลอด
ไป

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet XVI ดังนี้

สำนวนโวหารแบบสัญลักษณ์ (Symbol) มีสำนวนโวหารแบบสัญลักษณ์
ดังนี้

This Lambe, whose death, with life the world hath blest,

คำว่าแกะ (lambe) เป็นสัญลักษณ์ของพระเยซูซึ่งความตายเป็นการ
ให้พรสรร เสริมแก่ทั้งโลก เพราะพระเยซูสละชีวิตเพื่อไถ่บาปของคนทั้งโลกทั้งเช่น
ในสมัยโบราณที่ฆ่าแกะเป็นการบูชาบุญเมื่อ God โกรธ พระเยซูยอมตายจึง
เหมือนกับแกะที่ถูกบูชายัน เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย
ดังนี้

but all-healing grace and spirit

Revive againe what law and letter kill

ฉันกล่าวเปรียบเทียบกับ ความเมตตาของพระเจ้านั้นอาจที่จะรักษาทุก
สิ่งทุกอย่างในสิ่งที่ชั่วร้ายของกฎหมายก็ทำลายลงไป ให้กลับฟื้นมีชีวิตอีกครั้งหนึ่ง
เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

Holy Sonnet XVII Sinne she whom I lov'd hath payd her last debt

ฉันกล่าวว่า เมื่อผู้หญิงที่ฉันรักได้ชำระหนี้ครั้งสุดท้ายให้แก่บรรพชาติและให้
แก่ตัวของตนเองแล้ว (หล่อนได้เสียชีวิตไปแล้ว) ความดีงามหรือความสุขต่าง ๆ
ของฉันก็ได้หมดลงไปแล้ว ส่วนจิตวิญญาณของหล่อนนั้นได้ไปสู่สวรรค์อันเป็นที่น่ายินดี
พอใจ หัวใจของฉันจึงตั้งมั่นอยู่กับสิ่งเกี่ยวข้องกับสวรรค์ และหล่อนก็ได้ทำให้หัวใจ

ของคณีนี้อาจมีความหลากหลายแหลมขึ้น เพื่อจะค้นหาพระเจ้า เช่นเดียวกันกับที่กระแสน้ำ
ได้แสดงให้เห็นถึงทิศทางของน้ำนั่นเอง

แม้ว่าคณีนี้อาจพบกับพระเจ้าและพระองค์ได้หล่อเลี้ยงความกระหายของคณีนี้อย่าง
ก็ตาม ก็ยังไม่เพียงพอสำหรับคณีนี้อีก เพราะพระเจ้าพยายามเอาชนะความรักของคณีนี้อย่าง
คณีนี้อาจสงสัยว่า เพราะเหตุใดจึงต้องขอความรักเพิ่มขึ้นอีกในเมื่อพระเจ้าได้เกี่ยวข้องกับ
วิญญาณของคณีนี้อย่างแท้จริงพระเจ้าได้ให้จิตวิญญาณที่เป็นของพระเจ้าทั้งหมดแก่พวกคณีนี้อย่าง
มากกว่า และพระเจ้าไม่เพียงแต่กล่าวว่าคณีนี้อาจให้ความรักแก่พวกทูตสวรรค์ซึ่งเป็น
ผู้รับใช้พระเจ้าเท่านั้น แต่พระเจ้ายังกล่าวว่าคณีนี้อาจไปรักมนุษย์และซาตานมากกว่า
พระเจ้า แต่จริงแล้วพระเจ้ารักคณีนี้อย่างมากกล่าวว่าคณีนี้อาจไปไม่ถึงพระเจ้าจะไปถึงแก่
บิรวารของพระเจ้าเท่านั้น อีกทั้งกล่าวว่าคณีนี้อาจไปรักซาตานด้วย เป็นวิธีเขียนที่
เปรียบพระเจ้า เป็นผู้ชายที่หึงหึง

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet XVII ดังนี้ คือ

สำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปมาอุปไมย
ดังนี้

Since she whom I lov'd hath payd her last debt
To Nature, and to hers,...

คณีนี้อาจเปรียบเทียบกับธรรมชาติเป็นเหมือนกับการจ่ายหนี้ครั้งสุดท้ายให้แก่ธรรมชาติ
และให้แก่ตัวของมนุษย์เอง เป็นสำนวนโวหารแบบคังเคิม

Here the admyring her my mind did whett
To seeke thee God; so streames do shew their head;

คณีนี้อาจเปรียบเทียบกับจิตวิญญาณที่ไปสู่สวรรค์เพื่อค้นหาและพบกับพระเจ้านั้นเหมือนกับ
กับกระแสน้ำสายต่าง ๆ ที่แสดงให้เห็นว่ามีคณีนี้อื่นๆ อีก เป็นสำนวนโวหารที่
แตกต่างจากแบบคังเคิม โทนของการเปรียบเทียบแสดงถึงความคล้ายคลึงกันของความ-

ความสัมพันธ์ระหว่าง เรื่อง ของจิตวิญญาณ ที่ไปสู่สวรรค์เพื่อพบกับพระเจ้าและ เรื่อง
ของกระแสน้ำต่าง ๆ ที่เผยให้เห็นพร้อมทิศทางในจุดเริ่มต้นเดียวกันซึ่งทั้งสอง เรื่อง
นี้ไม่ปลี่ยนละที่คล้ายคลึงกันแต่เมื่ออภิปรายแสดง เหตุผลแล้วก็พบความสัมพันธ์กัน

and thou my thirst hast fed.

A holy thirsty dropsy melts mee yett

ฉันเปรียบเทียบกับความเมตตาของพระเจ้าเป็นน้ำเพียงหยดเดียว (a holy
thirsty dropsy) ฉันนึกถึงความรักความเมตตาที่พระเจ้า ใ้ให้ต่อตนเองซึ่ง
เป็นผู้กระหายหัวใจในความรักความเมตตานั้นมีน้อยนิดและเปรียบเทียบกับความต้องการใน
ความรักจากพระเจ้าว่าเป็นความกระหายน้ำ (my thirst) เป็นสำนวนโวหาร
แบบกึ่ง เติม

Holy Sonnet XVIII Show me deare Christ, thy spouse

ฉันได้ขอร้องให้พระเยซูไ้แสดงว่าศาสนาคริสต์ของพระเจ้านั้นมีความสว่าง
ไสวและชัดเจน โลกกล่าวเปรียบเทียบกับศาสนาคริสต์เป็นภรรยาของพระเยซู
(thy spouse) จึงไ้ถามว่าหล่อนเป็นคนคนเดียวกับหญิงที่คอยแต่งกายอย่าง
ลูกสาวหรือเป็นผู้หญิงที่แต่งกายด้วยเสื้อผ้าอันขาดรุ่งริ่ง หล่อนไ้แสดงความโศกเศร้า
คร่ำครวญที่เยอรมันและที่นี่หรือไม่ หล่อนไ้เกยนอนอย่างขี้เกียจมาเป็นพันปีแล้วก็ลืมตา
ตื่นขึ้นอย่างไม่เต็มทีในปีเดียวหรือหล่อนเป็นคนที่มีความจริงในตนเอง หรือเป็นคนที่ไม่
ชอบทำผิด ก็ยวก็ดูสวยสกลก็ยวก็ดูเหี่ยวหม่นหาย หล่อนไ้เคยปรากฏตัวในอดีตใน
ปัจจุบันหรือในอนาคตบนเนินเขาสักแห่งลูก หรือบนเนินเขาทั้ง 7 ลูก หรือก็ไม่ปรากฏ
ตัวเลย หล่อนไ้เคยอยู่กับพวกตนหรือไม่ ฉันนั้นไ้ไ้เดินทางทองเท้าคล้ายกับพวก
อัครทูตผู้รักการทอ เทียบจนจุกก็เพื่อจะสืบเสาะค้นหาหล่อน เมื่อไ้พบแล้วไ้ส้นักรัก
ไ้กรกับหล่อน ทอหน้าพวกตนแล้ว ภรรยาของพระเยซูไ้เอนกใจสามัคคีของหล่อน
ฉันจึง ขอให้จิตใจที่มีความรักของคุณไ้เกี่ยวพาราสักภรรยาของพระเยซู พระเจ้าผู้ซึ่ง

เป็นผู้ที่มีอัสัยและจริงใจที่สุด และพระเยซูก็พึงพอใจเมื่อหล่อนได้รับการสวมกอดและ
เปิดใจสำหรับทุกคน หรืออีกนัยหนึ่งศาสนาคริสต์นั้นเป็นพื้นนับถือของคนทั่วไป

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet XVIII ดังนี้ ก่อ

สำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) มีสำนวนโวหารแบบอุปลักษณ์
ดังนี้

Show me deare Christ, thy spouse, so bright and clear

กัณฑ์เปรียบเทียบศาสนาคริสต์เป็นภรรยาของพระเยซู (thy spouse)
ภรรยาของพระเยซูนั้นมีความสวยงามและแจ่มชัดเช่นเดียวกับศาสนาคริสต์ที่รุ่งโรจน์
สว่างไสว เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบ
สิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และทำให้เกิดความรู้สึกสนใจที่นำเรื่องของศาสนาไปเปรียบ
เทียบกับเรื่องของโลกียะ ซึ่งศาสนาเป็นสิ่งที่บริสุทธิ์ เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับกันจึง
เป็นเรื่องที่แปลก

Betray kind husband thy spouse to our sight,

And let myne amorous soule court thy mild Dove

กัณฑ์เปรียบเทียบพระเยซูเป็นสามีที่ดีของภรรยา หรือพระเยซูเป็นเจ้าคำที่ดี
ของศาสนาคริสต์ ส่วนกัณฑ์นั้นเปรียบเป็นชายหนุ่มที่มาลิดพันภรรยาพระเยซู หรืออีก
นัยหนึ่ง กัณฑ์นั้นเป็นผู้ปฏิบัติตามศาสนา เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
ในแง่ของการเปรียบเทียบ เรื่องของศาสนากับเรื่องของความสันติสุขของสามีภรรยา
ทั้งเป็นการเปรียบเทียบที่แปลกน่าสนใจ

What! is it She, which on the other shore

กัณฑ์เปรียบเทียบโลกเป็นฝั่งทะเลอื่นๆ ของสวรรค์เพราะพระเยซูอยู่บน
สวรรค์ส่วนที่ตรงข้ามกับสวรรค์คือโลก เป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม
ในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และอิงความรู้นั้นในเรื่องของภูมิศาสตร์

ในที่นี้กล่าวถึงศาสนาริสต์ในโลก

Sleeps she a thousand, then peepes up one yeare?

ฉันเปรียบเทียบกับศาสนาที่บางครั้งก็รุ่งโรจน์บางครั้งก็ซบเซา เป็นภรรยาของพระเยซูที่ไถ่ถอนหลับไปถึงสี่ปีแล้วกลับลืมตาตื่นขึ้นมาอย่างมากในปีเดียว เป็นส่วนหนึ่งของอาหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบเทียบความคล้ายคลึงกันของความสิ้นพันธุ์และเป็นการเปรียบเทียบเรื่องของศาสนากับเรื่องของทางโลกหรือโลกียะ

Who is most trew, and pleasing to thee, then

When she is embrac'd and open to most men

ฉันเปรียบเทียบกับศาสนาที่เป็นที่ยอมรับนับถือแก่ผู้คนโดยทั่วไป ในทำนองเดียวกันผู้หญิงที่ได้รับการสวมลอคหรือเปิดโอกาสให้ผู้ชายหนุ่มมากที่สุด ทั้งยังมีส่วนของอาหารเชิงขัดแย้ง (paradox) โดยกล่าวว่า ผู้หญิงคนรักที่มีความจริงใจซื่อสัตย์ก็คือเมื่อหล่อนได้รับการสวมลอคโดยชายหนุ่มทั่วไป เป็นส่วนหนึ่งของอาหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและในแง่ที่นำความรู้ทางศาสนามาเปรียบเทียบกับเรื่องของโลกียะ

ส่วนของอาหารแบบอุปมา (simile) มีส่วนของอาหารแบบอุปมา ดังนี้

Dwells she with us, or like adventuring knights

First travails we to seeke and then make love?

ฉันเปรียบเทียบกับตนเองหรือเหล่ามนุษย์นั้นเหมือนกับพวกอัศวินผู้ชอบท่องเที่ยวผจญภัย (adventuring knights) และเมื่อพวกเขาได้ท่องเที่ยวไปพบกับพวกหล่อนแล้วก็มีความรักกับหล่อน หรือในทำนองเดียวกันกับฉันนี้หรือเหล่ามนุษย์เมื่อได้พบศาสนาริสต์แล้วก็ไถ่ถอนลืมตาตื่นและปฏิบัติตามหลักศาสนาอย่างจริงจัง เป็นส่วนหนึ่งของอาหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมในแง่ของการเปรียบเทียบเทียบความคล้ายคลึงของความสิ้นพันธุ์ระหว่าง เรื่องของศาสนาอันไถ่ถอนฉันกับพระเยซูผู้ทำศาสนาริสต์

และศาสนาคริสต์ และเรื่องของสามีภรรยาและชายหนุ่มที่มาติดพัน หรือเป็นการเปรียบเทียบในเรื่องของศาสนาและเรื่องของเพศ หรือการมีความสัมพันธ์กันของศาสนาและผู้นับถือศาสนา กับการมีความสัมพันธ์ระหว่างชายผู้และภรรยาของพระเยซูเป็นการเปรียบเทียบที่แปลกทำให้สับสน เมื่อแรกเริ่ม รู้สำนวนแค่แล้วก็คงเห็นความสัมพันธ์และเข้าใจ ลักษณะของสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบว่าเป็นลักษณะสำนวนโวหารแบบเมตาฟิสิกัล

Holy Sonnet XIX Oh, To vex me, contraries meet in one

ฉันนึกว่าถึงการกลับไปกลับมา ของตนเอง ทำให้สิ่งที่ไม่แน่นอนคือความไม่แน่นอน ทั้งนี้เพราะฉันมีความเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา เช่น เปลี่ยนในเรื่องของคำปฏิญาณและในการอุทิศตนเพื่อศาสนา เหมือนกับความคลกโกลา เปลี่ยนเป็นความโศกเศร้าเสียใจในความผิดที่ใคร่กระทำ หรือความรักที่ถูกสับสนเลื่อนไปหรืออื่น ๆ ในอดีตฉันไม่เคยกลัวที่จะมองดูสวรรค์ แต่ในปัจจุบันนี้ฉันกลับสับสนจนตกอับด้วยคำลวงเพื่อขอให้พระเจ้ารักเมตตาตน ส่วนในอนาคตฉันก็กลัวต้องกลัวเสียของพระเจ้าที่ลงโทษคนทั้งนี้ เพราะความศรัทธาของคนที่มีต่อพระเจ้านั้นไม่แน่นอน

แต่ฉันก็ยังรู้สึกว่าวันที่ฉันมีความกลัวอย่างแท้จริง คือการลงโทษของพระเจ้า คือวันที่ที่สุดสุดของฉัน เพราะวันที่กลัวคือวันที่ฉันรักและสำนึกผิดต่อพระเจ้าอย่างจริง จังที่สุด ฉันจึงมีความขัดแย้งอยู่ในใจของฉันในตอนนั้นเอง โกลาซึ่งกล่าวว่าความตรงกันข้ามที่มาอยู่รวมกันซึ่งทำให้ฉันกระวนกระวายใจ เหตุที่กล่าวเช่นนี้เพราะไม่แน่ใจว่าพระเจ้าจะเมตตาตนหรือไม่

มีสำนวนโวหารใน Holy Sonnet XIX ดังต่อไปนี้

สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) มีสำนวนโวหารแบบอุปมา ดังนี้

As humorous is my contritione

As my prophane Love, and as soone forgot;

As riddlingly distemper'd, cold and hott,
 As praying, as mute; as infinite, as none

กัณฑ์เปรียบเทียบการเปลี่ยนแปลงในคำปฏิญาณและคำอุทิศเพื่อพระเจ้าว่า
 เหมือนทั้งเซ่นความกลกขบขันที่เปลี่ยนเป็นความโศกเศร้าเสียใจในความผิดที่ไถ่กระ-
 ทำลงไป เหมือนกับความรักที่มาแล้วก็ลืมหืมไป เหมือนกับโรคคิดเหวี่ยงที่บางครั้ง
 เย็นบางครั้งก็ร้อน เหมือนกับการสวมนต์ เหมือนกับเป็นไข้ เหมือนกับการไม่
 ลืมนึกและก็เหมือนกับความไม่มีอะไรเลย เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

So my devout fitts come and go away

Like a fantastique League: save that here

กัณฑ์เปรียบเทียบโดยว่าความศรัทธาที่ตนมีต่อพระเจ้านั้นไม่แน่นอนมาแล้วก็
 ไปเหมือนกับอาการของไข้จับสั่น เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม

สรุปผล อภิปรายผล และ ข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

เพื่อศึกษาลักษณะการใช้สำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ของ จอห์น คัทน์ ว่ามีความแตกต่างจากการใช้สำนวนโวหารแบบดั้งเดิมอย่างไร

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

การศึกษานี้เป็นการวิเคราะห์บทกวีนิพนธ์ประเภท Songs and Sonnets จำนวน 45 บทโคลง และจากบทกวีนิพนธ์ประเภท Holy Sonnets จำนวน 19 บทโคลง รวมเป็นบทโคลงทั้งหมด 64 บทโคลง โดยมีวิธีการวิเคราะห์ดังนี้คือ

1. ศึกษาเนื้อหาของบทกวีนิพนธ์ที่คัดเลือกทั้งหมด
2. วิเคราะห์สำนวนโวหารว่ามีการเปรียบเทียบสิ่งใดกับสิ่งใด มีความหมายอย่างไร
3. วิเคราะห์สำนวนโวหารโดยแยกว่า เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิมหรือเป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

เกณฑ์ของการวิเคราะห์สำนวนโวหาร

- เกณฑ์ของการวิเคราะห์แบ่งสำนวนโวหารออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่
1. เกณฑ์ที่แสดงว่าเป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิม ในการวิเคราะห์สำนวนโวหาร ยึดถือหลักเกณฑ์ว่าสำนวนโวหารแบบดั้งเดิมคือสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันทางกายภาพ หรือเปรียบเทียบสิ่งที่เหมือนกันโดยแก่นแท้

ถ้าสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบนั้นเป็นการเปรียบเทียบแบบ conceit แต่ยังมีการเปรียบเทียบลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกัน หรือมีส่วนที่สัมพันธ์กันแล้ว สำนวนโวหารนั้นเป็นสำนวนโวหารแบบคังเคิม

2. เกณฑ์ที่แสดงว่าเป็นสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคังเคิม ในการวิเคราะห์สำนวนโวหาร อีกคือหลักเกณฑ์ว่าสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคังเคิมคือ สำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอธิบาย เพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน และเป็นสำนวนโวหารที่พาถึงความรู้ในเรื่องต่าง ๆ เช่น วิทยาศาสตร์ ภูมิศาสตร์ คาราศาสตร์ เรขาคณิต ศาสนาและความตาย ความเชื่อและปรัชญา ธรณีวิทยา ธรรมชาติวิทยา อัลเคมี ประวัติศาสตร์ เกี่ยวกับราชสำนัก การปกครอง สงครามและกฎหมาย

จากการวิเคราะห์สำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์พบว่ามีสำนวนโวหารแบบคังเคิม ทั้งหมด 123 สำนวน และสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคังเคิมทั้งหมด 151 สำนวน ดังนั้นได้ใช้สำนวนโวหารเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ (Metaphor) เป็นส่วนมาก รองลงมาได้แก่ สำนวนโวหารแบบอุปมา (Simile) สำนวนโวหารแบบ บุคลาธิษฐาน (Personification) และสำนวนโวหารที่กล่าวเกินความจริง (Hyperbole) ส่วนสำนวนโวหารเชิงขัดแย้ง (Paradox) สำนวนโวหารแบบ Metonymy และสำนวนโวหารแบบสัญลักษณ์ มีใช้เป็นจำนวน น้อย

สรุป

ลักษณะการใช้สำนวนโวหารของ จอห์น คัทน์ ในบทกวีนิพนธ์ ประเภท Songs and Sonnets และ Holy Sonnets แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบคังเคิม ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบคังเคิมของจอห์น คัทน์ พบว่าแบ่งออกได้ 2 ประเภท ดังนี้

ก. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบคังเคิมโดยเปรียบเทียบสิ่งที่มีความ

คล้ายคลึงกันทางกายภาพ หรือเปรียบเทียบส่วนที่เหมือนกันโดยเด่นชัด

๗. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบดั้งเดิมที่เป็นการเปรียบเทียบแบบ conceit ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบในสิ่งคล้ายคลึงกันทางไกลออกไป แต่ยังคงเป็นการเปรียบเทียบลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกัน หรือมีส่วนที่สัมพันธ์กันไปในแนวทางเดียวกัน

2. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม ลักษณะการใช้สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมของจอห์น คัทนั พบว่าแบ่งออกได้ 2 ประเภทดังนี้

ก. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมโดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการหยกเหตุนอกกรอบไปเลยเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกันหรือมีลักษณะการเปรียบเทียบเป็น conceit

ข. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมโดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการหยกเหตุนอกกรอบไปเลยเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกันหรือมีลักษณะการเปรียบเทียบเป็น conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ในศาสตร์และเรื่องต่างๆ ดังนี้

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางดาราศาสตร์

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางภูมิศาสตร์

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางวิทยาศาสตร์

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางเรขาคณิต

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางธรณีวิทยา

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางบรรณศาสตร์

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางอัลเกบรี

ลักษณะสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้เรื่องของอุทกนิยมนิเวศวิทยา

ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบทั้งเกิน

ก. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบทั้งเกินโดยเปรียบเทียบสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันทางกายภาพ หรือเปรียบเทียบว่าที่เหมือนกันโดยเกินจริง

ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบทั้งเกินโดยเปรียบเทียบสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันทางกายภาพ หรือเปรียบเทียบลักษณะที่เหมือนกันโดยเกินจริง พบว่ามีการใช้สำนวนโวหาร เปรียบเทียบสิ่งที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ยกตัวอย่างเช่น

เปรียบเทียบลมหายใจเป็นเหมือนกับพายุ (A Valediction : forbidding mourning และ The Canonization) ซึ่งลักษณะที่เหมือนกันคือการเคลื่อนไหวของลมหายใจกับพายุ เปรียบเทียบการหลั่งน้ำตา เป็นเหมือนกับน้ำท่วม (The Canonization) ซึ่งลักษณะที่เหมือนกันคือสภาพของการไหลของน้ำตากับน้ำท่วม เปรียบเทียบหญิงคนรักมีแสงรุ่งโรจน์ยิ่งกว่าดวงจันทร์หรือดวงอาทิตย์ (The Deite) ซึ่งลักษณะที่เหมือนกันคือความงามหรือความรุ่งโรจน์ เปรียบเทียบความปรารถนาเป็นเหมือนกับไฟ (The Dissolution) ซึ่งลักษณะที่เหมือนกันคือมีความร้อน และเปรียบเทียบดวงตาของหญิงคนรัก เป็นเหมือนกับแสงสว่างของเทียนไข (The Dream) ซึ่งลักษณะที่เหมือนกันคือความสว่างไสว หรือเปรียบเทียบหญิงสาวเป็นเหมือนกับดอกไม้ (The Blossom) ซึ่งลักษณะที่เหมือนกันคือความสวยงาม เป็นต้น การเปรียบเทียบทั้งไต่ยกตัวอย่างนี้ เป็นลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบทั้งเกินโดยเปรียบเทียบสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันทางกายภาพหรือเปรียบเทียบลักษณะที่เหมือนกันโดยเกินจริง

ข. ลักษณะการใช้สำนวนโวหารแบบทั้งเกินที่เป็นการ เปรียบเทียบแบบ conceit ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบในสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันห่างไกลออกไป แต่ยังคงเป็นการเปรียบเทียบลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะที่สัมพันธ์ไปในแนวทางเดียวกัน พบว่ามีการใช้สำนวนโวหาร เปรียบเทียบสิ่งที่คล้ายคลึงกันห่างไกลออกไป ยกตัวอย่าง เช่น

ส่วนวาทะที่เปรียบเทียบในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความรัก เปรียบเทียบหญิงคนรักเป็นเหมือนกับดวงอาทิตย์ซึ่งมีลักษณะที่มีความสัมพันธ์ไปในแนวทางเดียวกัน ก็คือดวงอาทิตย์ส่องสว่างให้แก่โลก เช่นเดียวกับหญิงสาวเป็นแสงสว่างของชายหนุ่ม

(A nocturnal upon S. Lucies day, Being the shortest day) เปรียบเทียบความรักเป็นเหมือนกับบุตรของจิตวิญญาณ ซึ่งมีลักษณะที่มีความสัมพันธ์ไปในแนวทางเดียวกันคือเมื่อจิตวิญญาณของอาศัยอยู่ในร่างกาย ความรักซึ่งเป็นลูกก็ก่อตัวเหมือนพ่อคือท้องอาศัยในร่างกายด้วย (Aire and Angels)

เปรียบเทียบหญิงสาวเป็นจิตวิญญาณของโลกซึ่งมีลักษณะที่มีความสัมพันธ์ไปในแนวทางเดียวกันคือเมื่อจิตวิญญาณของหล่อนออกไปจากร่างกาย โลกก็เป็นเหมือนกับซากของหญิงสาว (A Feaver) เปรียบเทียบหญิงสาวว่าเป็นเหมือนกับต้น aspen ซึ่งลักษณะที่มีความสัมพันธ์ไปในแนวทางเดียวกันคือ หญิงสาวใจสั่นระริกที่ถูกชายหนุ่มเย้ายวนเหมือนใบไม้บน aspen ที่สั่นพริ้ว (The Apparition) เปรียบเทียบคัมภีร์และหญิงคนรัก เป็นเหมือนกับเทียนไขซึ่งลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกันในแนวทางเดียวกันคือการมอดไหม้หมดไปด้วยการเผาไหม้ตนเอง (The Canonization) เป็นต้น

ส่วนวาทะที่เปรียบเทียบในเรื่องเกี่ยวกับความตาย เปรียบเทียบการนอนหลับเป็นภาพของความตายซึ่งลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกันในแนวเดียวกัน คือร่างกายนอนเหยียดยาวเหมือนกันและร่างกายไม่เคลื่อนไหว (Woman Constancy) และ (Holy Sonnet X) เปรียบเทียบความเจ็บป่วยเป็นเหมือนกับผู้นำข่าวของความตายและเป็นผู้แทนของความตาย ส่วนความตายเป็นเหมือนผู้ยิ่งใหญ่หรือพระราชซึ่งลักษณะของความสัมพันธ์ไปในทิศทางเดียวกันคืออาการที่เจ็บป่วยเป็นสัญลักษณ์ที่เตือนให้คนรู้ว่าความตายใกล้เข้ามา เป็นต้น

ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับศาสนา เปรียบเทียบคัมภีร์หรือมนุษย์เป็นบุตรของพระเจ้าซึ่งลักษณะที่สัมพันธ์ไปในแนวทางเดียวกันคือความรักระหว่างพระเจ้าและมนุษย์ ซึ่งเป็นลูก (Holy Sonnet II) เปรียบเทียบมนุษย์เป็นเหมือนกับลูกแกะ

และพระเจ้าเปรียบเหมือนคนเลี้ยงแกะ ซึ่งลักษณะที่มีความคล้ายคลึงไปในแนวทางเดียวกัน คือคนเลี้ยงแกะคอยดูแลฝูงแกะ เหมือนกับพระเจ้า คอยดูแลมนุษย์ หรือคือนั้นเปรียบเทียบความศรัทธาที่คนมีต่อพระเจ้านั้นไม่แน่นอนมาคว่ำก็ไปเหมือนกับอาการของไข้จับสั้น ซึ่งมีลักษณะที่มีความคล้ายคลึงในแนวเดียวกัน คือ ความไม่แน่นอนเป็นต้น

ลักษณะการใช้ส่วนนวนิหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม

ก. ลักษณะการใช้ส่วนนวนิหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมโดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกัน ซึ่งต้องอาศัยการขยายเหตุผลอีกปราชัยเพื่อแสดงถึงความคล้ายคลึงกันหรือมีลักษณะเป็น conceit ขบว่า เป็นการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันและกันโดยเหตุผลอีกปราชัยเพื่อแสดงถึงความคล้ายคลึงกัน หรือ แสดงลักษณะที่มีความสัมพันธ์กัน ยกตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบความทุกข์ของกันดั้มกับความเจ็บของน้ำทะเลซึ่งไหลเข้ามาในแม่น้ำและไหลล้นเข้ามาตามบานน้ำที่ติดเกี่ยวซึ่งทำให้ความเจ็บของน้ำทะเลเหวี่ยงลงไปได้ เช่นเดียวกับตัวของกันดั้มมีความทุกข์อันเนื่องจากรักหญิงสาวที่ไม่สนใจตอบความรักของคน กันดั้มจึงหวังว่าการเขียนบทนี้จะช่วยระบายความทุกข์ของคนให้ลดลงไป (The triple Foole)

เปรียบเทียบความทุกข์หญิงสาวจะเขียนลงไปในหนังสือเป็นเหมือนกับสิ่งที่มีความสูงมาก ซึ่งกันดั้มกล่าวว่าเมื่อลงลงใต้เขียนความทุกข์ทางลดลงไปแล้ว คนก็จะศึกษาหล่นได้จากความทุกข์ที่เขียนลงไปในเรือคนจะศึกษาหล่นจากใต้โลกหรือจากต่างประเทศเหมือนกับคนที่ต้องการจะรักของสูงมาก ก็ต้องลอยไปอยู่ใกล้ ๆ จึงจะสามารถรักความสูงนั้นได้ (A Valediction : of the book) เปรียบเทียบตัวหมักใน marriage temple ว่าเมื่อตัวหมักถูกเลือกคนรักทั้งสองนั้นทำให้เกิดชีวิตในตัวหมักตัวนี้ รักหญิงผู้เป็นรัก และเป็น marriage temple เพราะการที่เลือกทั้งสอง เข้าไปรวมกันนั้นก็เหมือนการรวมชีวิตเข้าด้วยกันคือได้แต่งงานกัน ดังนั้นสถานที่รวมเลือดเข้าด้วยกันคือตัวหมัก จึงเปรียบเทียบเป็น

marriage temple. (The Flea) เป็นกัน

๖. ลักษณะการนำเสนอโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมโดยเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอธิบายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกันหรือมีลักษณะเป็น conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ในศาสตร์และเรื่องต่างๆ พบว่าการเปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันและกันนี้โดยยกเหตุผลอธิบายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือแสดงลักษณะที่มีความสัมพันธ์กัน อีกทั้งยังเป็นการเปรียบเทียบที่พาดพิงความรู้ในศาสตร์ต่างๆ ยกตัวอย่างเช่น

1. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอธิบายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะการเปรียบเทียบแบบ conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางดาราศาสตร์ มีการเปรียบเทียบโดยอิงความรู้ในเรื่องของจักรวาล หรือปรากฏการณ์และอิทธิพลของดวงดาวต่างๆในลักษณะต่างๆกัน ยกตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบเคียงนอนที่ฝันกับและหญิงคนรักนอนอยู่ด้วยกัน เป็นเหมือนกับลูกนกในกลางของดวงอาทิตย์ ส่วนท้องนอนของกันเป็นเหมือนกับจักรวาลหรือตัวของกันและหญิงคนรัก เป็นเหมือนกับจักรวาล (The Sunne Rising) เปรียบเทียบขาของหญิงสาวเป็นเหมือนกับขาของนกที่กางปีกนั้นจะพ่นกฤษีไปในท้องฟ้า ทำนองเดียวกันกับขาของหญิงสาวที่จะหุเลาเบาบางลงไปในตัวของหล่อน (A Fever) สำนวนโวหารที่อิงความรู้เรื่องทางช้างเผือกที่ประกอบไปด้วยดวงดาว โดยเปรียบเทียบดอกพริมโรสที่ขึ้นอยู่ตามเนินเขาที่มีจำนวนมากมาย เหมือนกับดวงดาวที่มีจำนวนมากมายบนท้องฟ้าที่อยู่ในทางช้างเผือก (The Primrose) เป็นต้น การเปรียบเทียบโดยใช้ความรู้อันใกล้แก่เรื่องของจักรวาล ปรากฏการณ์ของดาวฤกษ์และความรู้เรื่องของทางช้างเผือกดังได้ยกตัวอย่างนี้เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางดาราศาสตร์

2. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอธิบายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะการเปรียบเทียบ

และ conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางภูมิศาสตร์ มีการเปรียบเทียบโดยอิงความรู้ในเรื่องลักษณะของโลก สภาพภูมิอากาศและสภาพภูมิประเทศ ยกตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบคันทันและหญิงคนรักว่าเป็นเหมือนซีกโลก 2 ซีกที่ประกอบกันไม่มีส่วนไหนเป็น sharpe North ในแง่ของอากาศที่หนาวอย่างรุนแรงและส่วนไหนเป็น declining West ที่ระอาติดยก (The Good Morrow) เปรียบน้ำตาเป็นลูกกลมที่นักเขียนแผนที่ได้วาดทวีปยุโรป แอฟริกาและเอเชียลงไป จนกลายเป็นโลกที่สมบูรณ์จากเดิมที่ไม่มีอะไร ในทำนองเดียวกันกับน้ำตาของคันทันที่เปียหน้าของหญิงสาวสะทอนอยู่ (A Valodiction : of weeping) หรือเปรียบเทียบพระเจ้า เป็นเหมือนนักก้นคว้าที่ค้นพบโลกใหม่บนสวรรค์ และคันทันขอให้พระเจ้าเล่นใหม่ที่ทรงตาของคันทัน เพื่อให้พบโลกเก่าซึ่งมีบาป หมายถึงคันทันต้องการสำนึกบาปจึงขอให้พระเจ้าช่วยให้คันทันสำนึกบาปเพื่อล้างบาปให้หมดไป (Holy Sonnet V) การเปรียบเทียบโดยอิงความรู้ในเรื่องลักษณะของโลก ลักษณะสภาพภูมิอากาศและลักษณะภูมิประเทศดังที่ได้อยกตัวอย่างนี้ เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางภูมิศาสตร์

3. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอภิปรายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะการเปรียบเทียบแบบ conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางวิทยาศาสตร์ มีการเปรียบเทียบโดยอิงความรู้เรื่อง ของวิทยาศาสตร์อันได้แก่ เรื่องของธาตุ ยกตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบจิตวิญญาณของคันทันที่สามารถตามจิตวิญญาณของเธอนั่นทั้ง ๆ ที่ตายที่ดั่งเหมือนกับการยิงปืนในครั้งที่สองที่สามารถจะไล่กันครั้งแรก ถ้าหากมีการบรรจุปืนไว้มากว่าเดิม (The Dissolution) การเปรียบเทียบโดยอิงความรู้ในเรื่องธาตุดังที่ได้อยกตัวอย่างนี้ เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางวิทยาศาสตร์

4. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอภิปรายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะการเปรียบเทียบ -

เปรียบเทียบ conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางเรขาคณิต มีการเปรียบเทียบโดยอิงความรู้ในเรื่องของความสัมพันธ์ของชาวเวียนดังนี้ เปรียบเทียบจิตวิญญาณของคณินและหญิงคนรักที่มีความผูกพันในความรักที่ซื่อสัตย์ต่อกัน เป็นเหมือนกับขาทั้งสองข้างของวงเวียนที่ยึดอยู่ด้วยกัน จิตวิญญาณของหญิงคนรักเป็นขาของวงเวียนที่เป็นจุดศูนย์กลาง ส่วนจิตวิญญาณของคณินเป็นเหมือนกับขาอีกข้างหนึ่งของวงเวียนที่หมุนไป ขาที่เป็นจุดศูนย์กลางจะไม่เคลื่อนที่ ถ้าขาอีกข้างหนึ่งไม่เคลื่อนที่ และถ้าขาอีกข้างหนึ่งเคลื่อนที่ไปขาข้างที่อยู่ในจุดศูนย์กลางจะเอนโน้มตามไป และจะกั้ตรงเมื่อขาทั้งสองมาประจบกันที่จุดศูนย์กลาง ลักษณะของความสัมพันธ์ของขาของวงเวียนทั้งสองข้างนี้เปรียบเหมือนกับลักษณะของความสัมพันธ์ของจิตวิญญาณของคนรักทั้งสอง

(A Valédiction : forbidding mourning) การเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องความสัมพันธ์ของขาของวงเวียนดังได้ยกตัวอย่างนี้ เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางเรขาคณิต

5. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกัน ซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอภิปรายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะเปรียบเทียบแบบ conceit และเป็นสำนวนที่พาดพิงความรู้ทางธรณีวิทยา มีการเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของแผ่นดินไหวโดยเปรียบเทียบคนรักอื่นที่มีความรักไม่มั่นคงกับผู้กระหนกตกใจกับแผ่นดินไหวบนโลก (A Valédiction : forbidding mourning) การเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของแผ่นดินไหวดังได้ยกตัวอย่างมานี้ เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันและเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางธรณีวิทยา

6. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอภิปรายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะเปรียบเทียบแบบ conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางอัลเคมี มีการเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของอัลเคมี ยกตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบความรักจากจดหมายที่ถูก

เขียนลงไปบนหนังสือที่มีความบริสุทธิ์คล้ายกับขบวนการ Subliming fire หรือไฟที่ใช้ในการกลั่นสารต่าง ๆ ให้ได้สารบริสุทธิ์ (A Valediction : of the booke) เปรียบเทียบกันเป็นทุกสิ่งทุกอย่างที่หาย จึงเป็นสิ่งที่ไม่มีอะไร และเปรียบเทียบความร่าเริงได้กลั่นเอา Quintessence ออกมาจากสิ่งที่ไม่มีอะไร คือตัวของคนเอง เหมือนวิธีการทางอัลเคมีได้กลั่นเอา Quintessence ออกมาจากสาร (A nocturnall upon S. Lucies day, Being the shortest day) การเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องเกี่ยวกับการเล่นแร่แปรธาตุ กึ่งที่ไต่ยกตัวอย่างมานี้ เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางอัลเคมี

7. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอภิปรายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะเป็น conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางธรรมชาติวิทยา เป็นการเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของฤดูที่มีดอกไม้ เปรียบเทียบความรักว่าไม่บริสุทธิ์เพราะความรักต้องฝ่าฟันอุปสรรค มีทั้งความสุขและความทุกข์คล้ายกันอยู่ที่ต้องทนกับการเปลี่ยนแปลงของฤดูกาล การเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของการเปลี่ยนแปลงของฤดูกาลที่มีดอกไม้ (Loves growth) เป็นลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางธรรมชาติวิทยา

8. ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันซึ่งต้องอาศัยการยกเหตุผลอภิปรายเพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน หรือมีลักษณะเป็น conceit และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิงความรู้ทางอุตุนิยมวิทยา มีการเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของดวงจันทร์ที่มีอิทธิพลทำให้น้ำขึ้นน้ำลง ยกตัวอย่าง เช่น เปรียบเทียบหญิงสาวเป็นน้ำอันน่าจึ้งกว่าดวงจันทร์ เขาขอร้องหล่อนอย่าได้ชักจูงทะเลมาท่วมคนลงไปในโลกของหล่อน เนื่องจากดวงจันทร์มีอิทธิพลทำให้น้ำขึ้นน้ำลง หมายถึงเขาขอร้องอย่าให้หล่อนร้องไห้ (A Valediction : of weeping) การเปรียบเทียบโดยอิงเรื่องของดวงจันทร์ที่มีอิทธิพลทำให้น้ำขึ้นน้ำลงถึงไต่ยกตัวอย่างมานี้ เป็น-

ลักษณะสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน และเป็นสำนวนโวหารที่พาดพิง
ความรู้ทางอุคฺณิยมวิทยา

อภิปรายผล

การใช้สำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ประเภท Songs and Sonnets และ Holy Sonnets ของ จอห์น คั่นน์ แบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะ คือ การใช้สำนวนโวหารแบบคั้งเดิมและการใช้สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิม หากการวิเคราะห์สำนวนโวหารทั้งหมดพบว่า

1. สำนวนโวหารแบบคั้งเดิม มีลักษณะเด่นดังต่อไปนี้

ก. สำนวนโวหารแบบคั้งเดิมเป็นสำนวนโวหารเปรียบเทียบที่เป็น conceit เป็นส่วนมาก ส่วนสำนวนโวหารแบบคั้งเดิมที่เปรียบเทียบสิ่งที่มีความคล้ายคลึงกันทางกายภาพหรือเหมือนกันโดยแก่นชคมีเป็นส่วนน้อย

ข. การใช้สำนวนโวหารแบบคั้งเดิมของ จอห์น คั่นน์ มีลักษณะแปลกกว่ากวีอื่น ๆ ภาพที่ได้จากการเปรียบเทียบนั้นเป็นภาพที่ไม่สวยงาม ซึ่งไม่เหมือนกับกวีอื่น ๆ ยกตัวอย่าง เช่น เปรียบเทียบชายหนุ่มและหญิงสาวเป็นแมลง

(The Canonization) หรือเปรียบเทียบความรักอันมั่นคง ของชายหนุ่มเป็นเหมือนยักซ์ (The Damp) ยกตัวอย่างของภาพที่เห็นจริง เห็นจรงมากกว่าจะเน้นความสวยงาม เช่น เปรียบเทียบความมัวเมาว่ามีเมสเสเท่า เท่ากันมีเมสสิน้ำตาล

(Loves Usury) หรือเปรียบเทียบความที่ร่งให้ เป็นเหมือนพองน้ำที่พูนน้ำ

(The Indifferent) และยังมีการเปรียบเทียบท้องเรื่อง ของศาสนา เช่น เปรียบชีวิตเป็นการจาริกแสวงบุญ (Holy Sonnet VI)

2. สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิม มีลักษณะดังต่อไปนี้

ก. ลักษณะสำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบคั้งเดิมซึ่ง เปรียบเทียบสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันเป็นสำนวนโวหารที่เข้าใจยาก ถ้าจะเข้าใจความคล้ายคลึงกัน

ในสิ่งที่ถูกเปรียบเทียบย่อมจำเป็นอย่างยิ่งใช้ความกลัดกลืนปัญญาหา เหตุผลอย่างมีวิจรญาณ
ในสิ่งที่เปรียบเทียบนั้นมีความคล้ายคลึงกันได้อย่างไร การอ่านให้เข้าใจอย่าง
แท้จริง จึงยาก แต่เมื่อสามารถมอง เห็นความคล้ายคลึงของสิ่งที่เปรียบเทียบแล้ว
ก็จะเห็นความคมคายของสำนวนโวหารนั้น และรู้ที่ผู้อ่านต้องใช้สติปัญญาศึกษา เหตุผล
นี้เอง ทำให้การอ่านมีรสชาติและเพลิดเพลิน

ข. สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม เป็นสำนวนโวหารที่หักเหทาง
วิทยาศาสตร์ซึ่งแสดงถึงความคงแก่เรียนของคัมภีร์ อาทิ เช่น ภูมิศาสตร์ คาราศาสตร์
เรขาคณิต และวิทยาศาสตร์สาขาต่าง ๆ ทั้งนี้เพราะยุคสมัยของคัมภีร์ในศตวรรษที่ 17
เป็นยุคสมัยที่มนุษยโลกค้นพบ เรื่อง ของวิทยาศาสตร์อย่างกว้างขวาง ซึ่งทำให้มนุษยชาติ
ก้าวหน้าอย่างมาก มนุษย์โลกค้นพบแนวคิดใหม่โดยการเดินเรือไปยังดินแดนอันไกลโพ้น
มนุษยโลกค้นพบว่าดวงอาทิตย์เป็นจุดศูนย์กลาง ของจักรวาลมากขึ้นเป็นขั้น จึงเป็นช่วง
เวลาที่ความรู้ของมนุษยชาติเด่นและความรู้ที่โกหกแพร่หลายออกไป กันนี้ได้นำความรู้
เหล่านั้นเข้ามา เพื่อใช้เปรียบเทียบในบทกวีที่ประพันธ์ของกวีอย่างฉลาดทำให้บทกวีที่ประพันธ์ของ
คัมภีร์มีลักษณะเด่นเนื่องจากได้นำความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ นี้เข้ามาเปรียบเทียบ
ยกตัวอย่าง เช่น เปรียบเทียบคนรักที่คล้ายกับวง เวียน ซึ่งจิตวิญญาณของคนรักทั้งสอง
มีความผูกพันกันคล้ายกับขา ของวง เวียนที่ขดอยู่ด้วยกัน และขาทั้งสอง ข้างของวง เวียน
จะต้องไปด้วยกันเสมอ (A Valodiction : forbidding mourning)
การกล่าว เปรียบเทียบโดยอ้างความสัมพันธ์ของวง เวียนเป็นการนำความรู้ทาง เรขาคณิต
เข้ามาใช้ ทำให้ผู้อ่านต้องใช้สติปัญญาศึกษา เหตุผล เพื่อให้เข้าใจในลักษณะของการ
เปรียบเทียบอันชาญฉลาดและมีการมกนกลายของคัมภีร์ นอกจากนี้สำนวนโวหารที่แตกต่าง
จากแบบดั้งเดิมยังหักเหถึง เรื่อง ของ ประวัติศาสตร์ และการปกครอง เรื่อง ของ
ความตาย และศาสนา ด้วย

จากการเขียนโดยใช้สติปัญญาและไหวพริบ รวมทั้งหักเหถึงความรู้ในศาสตร์
ต่าง ๆ กันเป็นความรู้ใหม่ที่เพิ่มกันขึ้นไปทุกขั้น ทำให้การใช้สำนวนโวหารของ
จอห์น กันน์ มีลักษณะเด่น และถูกเรียกว่าเป็นสำนวนโวหารแบบเมตาฟิสิกส์

3. ลักษณะการใช้ conceit ของจอห์น คัทน์

จากการวิเคราะห์สำนวนโวหารทั้งหมดพบว่าคัทน์เปรียบเทียบกับโดยใช้
สำนวนโวหารแบบ conceit เป็นส่วนมากทั้งที่เป็นสำนวนโวหารแบบดั้งเดิมและ
สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิม สรุปสำนวนโวหารประเภทต่างๆในบทกวี
นิพนธ์ประเภท Songs and Sonnets และ Holy Sonnets จำนวน
19 บท

ก. สำนวนโวหารแบบดั้งเดิมทั้งหมด 123 สำนวน เป็นสำนวน
โวหารที่เปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันทางกายภาพโดยเกินซัด 40 สำนวน
เป็นสำนวนโวหารที่เปรียบเทียบกับแบบ conceit 83 สำนวน คิดเป็นอัตรา
ส่วน 1 : 2

ข. สำนวนโวหารที่แตกต่างจากแบบดั้งเดิมมีทั้งหมด 151 สำนวน
เป็นสำนวนโวหารเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกันหรือ conceit รวม
65 สำนวน และเป็นสำนวนโวหารเปรียบเทียบกับสิ่งที่ไม่คล้ายคลึงกัน หรือ con-
ceit และพาดพิงถึงศาสดาต่าง ๆ 86 สำนวน คิดเป็นอัตราส่วน 2 : 3

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาลักษณะสำนวนโวหารในบทกวีนิพนธ์ของจอห์น คัทน์ ผู้วิจัย
คิดว่าควรจะได้ศึกษา

1. สำนวนโวหารของ จอห์น คัทน์ ในบทกวีนิพนธ์ประเภทอื่น ๆ เช่น
บทกวีนิพนธ์ที่ระลึก (The two Anniversaries) จดหมายที่เป็นบทโคลง
(verse letters) บทโคลงประเภท Divine Poems และ
บทโคลงประเภทไว้อาลัย (Elegies)

2. ศึกษาลักษณะสำนวนโวหารแบบดั้งเดิมและสำนวนโวหารที่แตกต่างจาก
แบบดั้งเดิมของกวีคนอื่นๆอื่น ๆ

11330744000

บรรณานุกรม

- ครุฑิต พะทอง แนวคิดเรื่องความรักในบทประพันธ์ประเภท Songs and Sonnets
ของ John Donne : วิทยานิพนธ์ กค.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
 ประดิษฐ์ 2520 อักษรเนา
- สุนทรภู่ พระอภัยมณีคำกลอนของสุนทรภู่ ฉบับหอสมุดแห่งชาติ โรงพิมพ์รุ่งเรือง
 รักนี้ พระนคร 2511
- อึ้งการ กัลยาณพจน์ กวีนิพนธ์ของอึ้งการ กัลยาณพจน์ สมาคมสังคมนศาสตร์
 แห่งประเทศไทย 2507
- อนุชานรารชอน, พระยา การศึกษาวรรณคดีในแง่วรรณศิลป์ โดยเสฐียรโกเศศ
 ราชบัณฑิตยสถาน 2507
- Abrams, M.H. et. al., The Norton Anthology of English Literature
 W.W. Norton and Company, Inc., New York, 1968
- Abams, Hazard. The Contexts of Poetry, University Paperbacks,
 Methuen & Co., London. 1963.
- Ault, Norman. Elizabethan Lyrics. Longmans, Green and Co.,
 London, 1949.
- Barnet, Sylvan and others. The Study of Literature. Boston,
 Little, Brown & Company, 1960.
- Bollman, S.J. Richard W. "Saying Goodbye : Essays on Donne's
 Poetics of Departure" Dissertation Abstracts International.
 36 (September 1975) 1517 -A.
- Carey, John John Donne : Life Mind and Art. Faber and Faber
 Limited, London, 1981.
- Collier' Encyclopedia ed. By Bald, R.C. The Crowell - Collier
 Publishing Company, 1962.
- Dean, Leonard. Renaissance Poetry. N.J. Englewood Cliffs,
 1960.
- Dugan, Barrette. Dissertation Abstract International,
 45 (September 1984) 843 - A.
- Garrod, H.W. John Donne : Poetry and Prose, Penguin Book
 Ltd., Middlesex, 1969.
- Gardner, Helen. The New Oxford Book of English Verse. Oxford
 University Press, 1972.

_____, The Metaphysical Poets. Penguin Book Ltd., Middlesex, 1969.

Grierson, Herbert J.C. Metaphysical Lyrics & Poems of the Seventeenth Century. Oxford University Press, London, 1968.

_____. The Poems of John Donne. Oxford University Press, London, 1951.

Hunt, G. Donne's Poetry: Essays in Literary Analysis. Yale University Press, Ltd., London, 1968.

Hunter, Jim. The Metaphysical Poets. Evans Brothers, Limited, London, 1968.

King, Bruce. Seventeenth Century English Literature. The Macmillan Press, Ltd., London, 1982.

Leeson, Edward. The New Golden Treasury of English Verse. Macmillan Press, Ltd., London, 1980.

Leishman, J.D. The Metaphysical Poets. Oxford University Press, London, 1934.

_____. The Monarch of Wit. Oxford University Press, London, 1951.

Partridge, A.C. John Donne: Language and Style. Andre Deutsch, London, 1976.

Phelps, Gilbert. A Survey of English Literature. Pan Book Ltd., London, 1965.

Perrine, Laurence. Sound and Sense. New York, Harcourt, Brace & World, 1963.

Roston, Murrey. The Soul of Wit: A Study of John Donne. Oxford University Press, London, 1974.

Saliskas, John Marie. "Women As Redemptive Figures In Seventeenth Century British Literature" Dissertation Abstracts International. 44 (December, 1983) 1804 -- A.

Wain, John. Everyman's Book of English Verse. Oxford University Press, London, 1982.

Encyclopedia Americana. ed. by Warnke, Frank J. New York, Americana Corporation, 1974.